Б. И. Кузнецов

ГРАММАТИКА ТИБЕТСКОГО ЯЗЫКА

МОРФОЛОГИЯ И СИНТАКСИС

Ленинград

ПРЕДИСЛОВИЕ

Данная Грамматика тибетского языка рассчитана на студентов-тибетологов и монголистов первых трех лет обучения, а также на всех, кто желает самостоятельно заниматься изучением тибетского языка. В Грамматику не входит фонетика, так как до сих пор не существует единого для всех тибетцев литературного произношения. В нашей стране тибетологи и монголисты пользуются монголизированным тибетским произношением, а западные тибетологи, как правило, в своих работах дают тибетские имена и названия в транслитерации. Интересующиеся современным тибетским произношением могут познакомиться с ним в доступной работе Ю.М.Парфионовича "Тибетский язык" /М., 1970/.

Письменность, которой тибетцы пользуются до сих пор, была создана в Тибете в УII в.н.э. на основе одного из индийских алфавитов. Некоторые из тибетских букв были, вероятно, заимствованы из персидского письма /арамейского происхождения/, которое было в ходу в Персии до арабского завоевания /УIIIв.н.э./. В тибетских источниках есть указания на то, что до УII в.н.э. в некоторых районах Тибета было распространено так называемое "персидское письмо" /арамейское/.

Древнейшие памятники тибетской письменности, дошедшие до нас, относятся к УIII-IX вв. Формирование тибетского литературного языка, письменного, остается до сих пор неясным. Вероятно, его основой явился диалект центральной тибетской провинции Уй, которая с УII в.н.э. становится политическим и культурным центром Тибетской империи. Можно предполагать, что на этот диалект постоянное влияние оказывали диалекты других тибетских провинций.

За тысячу с лишним лет, начиная от VIII в.н.э., тибетская орфография не претерпела существенных изменений, сохранив до наших дней многие особенности древнетибетского произношения. Другими словами, современное написание тибетских слов отражает их древнетибетское произношение. За тот же период времени не изменился существенно и синтаксис: структура тибетских предложений остается до сих пор почти неизменной. Поэтому при написании этой грамматики я считал необходимым использовать, по мере возможностей, древний тибетский, средневековый, а также современный литературный язык.

В тексте грамматики после каждого тибетского предложения указывается источник, откуда оно взято: Дзл. - сутра "мдзангс блун" /в тибетском переводе IX в./, Ц. - сочинения Цонкхапы /XIV в./ и т.д. /сокращения расшифровываются в списке сокращений/. По современному тибетскому языку /совр./ были использованы, прежде всего, хрестоматии по родной речи для тибетской средней школы и общественно-политический журнал "шес-бйа" /"Знание"/, который издается в округе Кангра, Северная Индия.

Тибетские слова даются в транслитерации русскими буквами. По нормам тибетской орфографии на письме отделяются точками слоги, но не слова. Для удобства читателей слоги, образующие слова, даются через черточку: "пхуг-рон" /ཕུག་རོན་/ - голубь и т.д. В тибетском языке почти все служебные слова стоят всегда после того слова или группы слов, к которой они относятся. Но между словом /группой слов/ и относящимся к нему служебным словом могут стоять другие служебные слова, группы слов, например, определения, и целые предложения. Поэтому все служебные

слова пишутся отдельно от предшествующего им слога. Например: "бу-мо мдзес-па <u>ла</u>" / བུ་མོ་མཛེས་པ་ལ་ / - <u>для</u> красивой девушки /послелог "ла" /ལ་/, относящийся к "бу-мо" /བུ་མོ་/ - девушка, стоит после "мдзес" /མཛེས་/ - красивый и после служебной частицы "па" /པ་/, относящейся к слову "мдзес" /མཛེས་/.

Исключение составляют словообразующие элементы, частицы "па, по" /པ་,པོ་/ и их фонетические варианты, которые всегда "связаны" с тем словом или словосочетанием, после которого они стоят /"бу-<u>мо</u>" /བུ་མོ་/ - девушка, "мдзес-<u>па</u>" /མཛེས་པ་/ - красивый, "пхйаг-друг-<u>па</u>" / ཕྱག་དྲུག་པ་/ - шестирукий/. Эти частицы мы присоединяем через черточку к предшествующему им слову или словосочетанию.

Основному тексту грамматики предшествует Введение, в котором я попытался коротко изложить элементарные и самые необходимые сведения о тибетском языке для тех, кто впервые начинает знакомиться с этим языком. Вопрос об отношении этой грамматики к уже существующим пособиям по тибетскому языку изложен в отдельной статье /Б.И.Кузнецов "О традициях изучения тибетского языка и о проблеме частей речи в тибетском языке" - "Материалы по истории и филологии Центральной Азии", Улан-Удэ, 1965, вып.2, стр. 118-131/.

В.60-е гг. эта грамматика тибетского языка обсуждалась на кафедре китайской филологии Восточного факультета ЛГУ. Было высказано много замечаний и предложений, которые я принял во внимание. На полях машинописного экземпляра первого варианта моей работы С.Е.Яхонтов сделал много замечаний и пожеланий по всем разделам грамматики. Перерабатывая заново Грамматику

тибетского языка /второй вариант/, я старался учесть все эти замечания и предложения.

ЗНАКИ ТРАНСЛИТЕРАЦИИ

ка, кха, га, нга
ча, чха, джа, нья
та, тха, да, на
па, пха, ба, ма
ца, цха, дза
ва, жа, за, 'а
йа, ра, ла
ша, са, ха
А
'а, 'и, 'у, 'е, 'о
А, И, У, Е, О

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

Буддапалита - Buddhapālita. Mūlamadhyamakavṛtti. Tibetische Übersetzung. Herausgegeben von M. Walleser (Bibliotheca Buddhica, XVI). S.-Petersburg, p. I (1913), p. II (1914).

Бутон /XIV в./ - бу-стон чхос 'бйунг / བུ་སྟོན་ཆོས་འབྱུང་ / /бде-бар гшегс-па'и бстан-па'и гсал-бйед чхос кйи 'бйунг-гнас гсунг-раб рин-по-чхе'и мдзод/ /བདེ་བར་གཤེགས་པའི་བསྟན་པའི་གསལ་བྱེད་ཆོས་ཀྱི་འབྱུང་གནས་གསུང་རབ་རིན་པོ་ཆེའི་མཛོད/, ксилограф.

ВМ /Волшебный мертвец/ - Tibetan and Mongolian Tales of Vetala. Ulaan-Baatar, vol. I, 1963.

глу-гжас / གླུ་གཞས/ - бод кйи глу-гжас / /. Пе-чин /པེ་ཅིན/, 1959.

Дамо - гжон-ну зла-мед кйи гтам-ргйуд./གཞོན་ནུ་ཟླ་མེད་ཀྱི་གཏམ་རྒྱུད/. Пе-чин, 1957.

Дас - S.Ch. Das. Tibetan-English Dictionary. Calcutta, 1902.

дзл /IX в./ - Dzangs blun oder der Weise und der Thor. Aus dem tibetischen uebersetzt und mit dem original-texte herausgegeben I.J. Schmidt. Erster Theil (der tibetische text). St. Petersburg, 1843.

дм /дебтер марпо, XIV в./ - The Red Annals. Part one (Tibetan text). Gangtog, Sikkim, 1961.

Кесар - Tibetan version of Gesar saga. Chapter I-III. Ulaan-Baatar, 1961.

кхйад-пар /XIII в./ - I. кхйад-пар 'пхагс-бстод данг /ཁྱད་པར་འཕགས་པར་བསྟོད་དང/ 2. лха-лас пхул бйунг ргйа 'грел /ལྷ་ལས་ཕུལ་བྱུང་རྒྱ་འགྲེལ/. Пе-чин, 1957 /I. XIII в., 2. XI в./.

лха лас /XI в./, см. кхбад-пар, 2.

Ми-ла /не позднее XVII в./ - Mi la ras pa·i rnam thar. Texte tibétain de la vie de Milarépa édité par J.W. de Jong. 'S-Gravenhage, 1959.

Ра /XII-XIII вв./ - мтху стобс дбанг-пхйуг рдже-бцун рва ло-цй-ба'и рнам-тхар кун-кхйаб сньан-па'и рнга сгра/ /མཐུ་སྟོབས་དབང་ཕྱུག་རྗེ་བཙུན་རྭ་ལོ་ཙཱ་བའི་རྣམ་ཐར་ ཀུན་ཁྱབ་སྙན་པའི་རྔ་སྒྲ་ /. Дели /без даты/.

рг /XIV в./ - Rgyal rabs gsal ba·i .me long (The Clear Mirror of Royal Genealogies). Ed. by B. I. Kuznetsov. Leiden, 19(

совр. - хрестоматии по тибетскому языку, литературе, истории /слоб-деб риг-па'и ньин-бйед /སློབ་དེབ་རིག་པའི་ཉིན་བྱེད་/ /, выпуски 3-9, Дхармасала/Индия/, 1958-1967; ежемесячный общественно-политический журнал "Шес-бйа"/ཤེས་བྱ་/ /"Знание"/ за 1973-1975 гг. /Дхармасала, Индия/.

ст /гсер-тог/ - гсер-тог сум-ртаго /གསེར་ཏོག་སུམ་རྟགས/. Пекин, 1957.

Тар. /1608/ - История буддизма в Индии. Сочинение Тāранāты по тибетским рукописям издал акад. А.Шифнер. СПб, 1868.

ТЛТ /IX-XII вв./ - F.W.Thomas. Tibetan Literary Texts and Documents concerning Chinese Turkestan. London, vol.I-III, 1935-1955.

ТФЛ /IX-XI вв./ - F.W.Thomas. Ancient Folk-Literature from North-Eastern Tibet. Berlin, 1957.

цт /цари Тибета/ - E.Schlagintweit. Die Könige von Tibet. München, 1866.

чхос-граго - дге-бшес чхос кйи граго-пас брцамс-па'и брда-даг минг-цхиг гсал-ба /དགེ་བཤེས་ཆོས་ཀྱི་གྲགས་པས་བརྩམས་པ་ བརྡ་དག་མིང་ཚིག་གསལ་བ/. Пекин, 1957.

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

ВВЕДЕНИЕ

I. ЧАСТИ РЕЧИ

<u>ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ</u>. Значительная часть тибетских слов имеет частицы "по, бо, мо" /པོ་,བོ་,མོ་/ и "па, ба, ма" /པ་,བ་,མ་/, ко-торые всегда стоят после того слова или словосочетания, к ко-торому относятся. Основное значение этих частиц в том, что о указывают на имя: "по, бо, мо" /པོ་,བོ་,མོ་/ – на существительн "па, ба, ма" /པ་,བ་,མ་/ – на прилагательное, причастие, поря ковое числительное, существительное.

"ргйал-по" /རྒྱལ་པོ་/ – царь,

"бу-мо" /བུ་མོ་/ – дочь, девушка,

"дngос-по" /དངོས་པོ/ – вещь.

Если за существительным этого типа следует прилагательное, которое к нему относится, то частица "по" /པོ་/, "бо" /བོ་/, "мо" /མོ་/ может дублироваться после этого прилагательного:

"ргйал-по чхен-по" /རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་/ – царь большой /великий царь/.

Существительное без "по, бо, мо" /པོ་,བོ་,མོ་/ с относящимся к нему прилагательным может иметь одну частицу "по" /པོ་/, "б /བོ་/ или "мо" /མོ་/, которая ставится после прилагательного:

"скад чхен-по" /སྐད་ཆེན་པོ/ – голос большой /громкий голо громкоголосие/;

"бка' манг-по" /བཀའ་མང་པོ/ – слова многие /многие сочине многословие/,

"спре'у шин-ту блун-по" /སྤྲེའུ་ཤིན་ཏུ་བླུན་པོ་/ – обезьяна очень глупая.

Слово или группа слов, оформленная одной из этих частиц, буд

представлять собой единое целое, все части которого тесно примыкают, как бы приклеиваются друг к другу.

Правила употребления частиц "по, бо, мо" /པོ་,བོ་,མོ་/. Частица "бо" /བོ་/ ставится после слова, которое оканчивается на гласный звук, а частица "по" /པོ་/ после слова, которое оканчивается на любой согласный. Частица "мо" /མོ་/ отличается от "по, бо" /པོ་,བོ་/ только тем, что она стоит после существительных, обозначающих людей, животных, птиц – женского пола:

"ргйал-мо" /རྒྱལ་མོ་/ – царица /царь-женщина/,

"бу-мо" /བུ་མོ་/ – дочь /"бу" /བུ་/ – ребенок любого пола/,

"стаг-мо" /སྟག་མོ་/ – тигрица /"стаг" /སྟག་/ – тигр любого пола

Показатели множественного числа "рнамс, даг" /རྣམས་,དག་/ /старый тиб./ и "цхо" /ཚོ་/ /совр./ всегда относятся только к существительному или местоимению:

"ми-рнамс" /མི་རྣམས་/ /"ми-цхо" /མི་ཚོ་/ / – люди,

"нга-цхо" / ང་ཚོ་ / – мы.

Следует иметь в виду, что во все словари тибетского языка слова с частицами "по, бо, мо" /པོ་,བོ་,མོ་/ часто попадали не в том значении, каким они реально обладают, т.е. "чхен-по" /ཆེན་པོ་/, взятое из контекста, где оно было прилагательным /"ргйал-по чхен-по" /རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་/ – царь большой/, в словарях определяется как прилагательное, хотя по форме оно является существительным /величина, значительность/.

. . . .

ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ. В тибетском языке имеется только небольшая группа качественных прилагательных, типа: "бзанг" /བཟང་/ –

хороший, "чхе" /ཆེ་/- большой, "чхунг" /ཆུང་ / - маленький, "нган" /ངན་/ - плохой. К этим качественным прилагательным могут присоединяться частицы "па, ба, ма" /པ་,བ་,མ་/, которы уточняют категорию, т.е. указывают на имя прилагательное, к которой эти слова относятся:

"бзанг-ба" /བཟང་བ/ - хороший и т.д.

Правила употребления частиц "па, ба, ма" /པ་,བ་,མ་/.

Частица "ба" /བ་/ присоединяется к словам, которые оканчивак на гласный звук или же на один из следующих согласных звуков "нг, р, л" /ང,ར,ལ/. Частица "па" /པ་/ присоединяется к сл которые оканчиваются на любую согласную, кроме "нг, р, л" / ར,ལ/. Отличие частицы "ма" /མ/ от "па, ба" /པ་,བ་/ состоит в том, что она придает слову торжественный оттенок /высокий стиль/, а также может указывать на то, что слово, после кото она стоит, обозначает лицо женского пола.

"бла" / བླ་ / - высокий,

"бла-ма" /བླ་མ་ / - высокий, учитель,

"мдзес" /མཛེས/ - красивый, красивая,

"мдзес-ма" /མཛེས་མ་ / - красивая /женщина, девушка/.

Частицы "па, ба, ма" /པ་,བ་,མ་/ имеют значение "притяжательности", т.е. если они присоединяются к глаголу, то обра ется причастие:

"бйед" /བྱེད་/ - делать,

"бйед-па" /བྱེད་པ་ / - делающий;

если они присоединяются к числительному, то образуется поря ковое числительное:

"гсум" /གསུམ/ - три,

"гсум-па" /གསུམ་པ/ - третий.

Если эти частицы присоединяются к словам, обозначающим различные свойства, качества, цвета /белый, черный и т.д./, то уточняется категория, к которой эти слова относятся, т.е. что они являются прилагательными:

"дкар-па" /དཀར་པ་/ - белый,

"наг-па" /ནག་པ་/ - черный и т.д.

Когда частицы "па, ба, ма" /པ་,བ་,མ་/ присоединяются к существительным, обозначающим предметы, а также животных, то образуются новые существительные со значением лица, которое имеет отношение к этим предметам, животным. Например:

"грва" /གྲྭ་/ - школа,

"грва-па" /གྲྭ་པ་/ - школьник,

"рта" /རྟ་/ - лошадь,

"рта-па" /རྟ་པ་/ - всадник,

"нья" /ཉ་/ - рыба,

"нья-па" /ཉ་པ་/ - рыбак.

Те же частицы после слов, обозначающих страны, образуют названия национальностей:

"бод" /བོད་/ - Тибет, "бод-па" /བོད་པ་/ - тибетец,

"ргйа-гар" /རྒྱ་གར་/ - Индия, "ргйа-гар-па" /རྒྱ་གར་པ་/-индиец

Одно из основных свойств прилагательного состоит в том, что оно в положении определения может стоять после того слова, к которому относится:

"рта чхен сңгон-по" /རྟ་ཆེན་སྔོན་པོ་/ - лошадь большая, голубая /гнедая/.

В этом состоит его отличие от существительного. Прилагательное может стоять и перед тем словом, к которому относится, но в

этом случае оно как существительное и слова, относящиеся к другим частям речи, оформляется показателями определения: "кйи, ги, гйи, 'и, 'йи" /ཀྱི་, གི་, གྱི་, འི་, ཡི་/. Эти показатели, как и почти все служебные слова в тибетском языке - постпозитивные, т.е. стоят после того слова, к которому относятся /см. раздел 2. Служебные слова. Частицы определения/.

Слова, соответствующие по смыслу относительным прилагательным русского языка, типа "каменный, железный, деревянный" и т.п., образуются от соответствующих существительных, к которым присоединяется показатель определения /"кйи, ги" /ཀྱི་, གི་/ и т.д./. Например:

"рдо'и" /རྡོའི་/ - каменный /сделанный из камня/,

"лчагс кйи" /ལྕགས་ཀྱི/ - железный /из железа/,

"шинг-ги" /ཤིང་གི/ - деревянный.

Эти определения, выраженные существительными, всегда стоят перед тем словом, к которому относятся.

Слова с частицами "па, ба, ма" /པ་, བ་, མ/ в словарях тибетского языка определены недостаточно четко, только на основе нескольких конкретных текстов.

ГЛАГОЛ. Глаголы в форме инфинитива состоят из одного корня-слога:

"'гро" /འགྲོ/ - идти,

"лта" /ལྟ/ - смотреть,

"'дод" /འདོད/ - желать,

"дад" /དད/ - верить.

От инфинитива глаголов с помощью частиц "па, ба" /པ་,བ་/ образуются причастия:

"'гро-ба" /འགྲོ་བ་/ – идущий,

"лта-ба" / ལྟ་བ་ / – смотрящий,

"'дод-па" /འདོད་པ/ – желающий,

"дад-па" / དད་པ/ – верующий.

Причастия могут быть в предложении подлежащим, дополнением, но чаще всего, как и глагол, – сказуемым. Сказуемое всегда находится в самом конце предложения.

Глагол не спрягается, т.е. не изменяется по лицам, а также по временам. При этом мы имеем в виду глаголы, состоящие из одного корня-слога /"лта" /ལྟ/ – смотреть/, а также их формы /"блтас" /བལྟས/ – смотрел, "блта" /བལྟ/ – буду смотреть/, которые в словарях тибетского языка относятся к настоящему времени, прошедшему и будущему.

В Тибетско-русском словаре Б.В.Семичова и др. все глаголы даются в форме "настоящего времени" /"'гро" /འགྲོ/, "лта" /ལྟ/ и т.д./, которая реально является формой инфинитива. В Тибетско-английском словаре Сарат Чандра Даса глаголы даются в форме "инфинитива" /"'гро-ба" /འགྲོ་བ/, "лта-ба" /ལྟ་བ/ /, т.е., как можно видеть, "инфинитивом" в этом словаре называют причастия. В остальном же все европейские словари тибетского языка более или менее единодушны: они дают формы глаголов в прошедшем и будущем времени.

Так называемое "прошедшее время" глагола на самом деле указывает на то, что действие уже началось или происходило в прошлом, или же будет происходить в будущем, т.е. соответ-

ствует изъявительному наклонению глаголов в русском языке. Уточнение действия по отношению к результату и времени может быть выражено в разных случаях разными средствами: лексически /уже, вчера, завтра/, разными глаголами /"бйед" /བྱེད/ - делать, "груб" /གྲུབ་/ - сделать/, с помощью вспомогательных глаголов со значением закончить, завершить /"цхар" /ཚར་//, появиться /"'бйунг" /འབྱུང་/ /, стать /"'гйур" /འགྱུར/, котор будут стоять после главного глагола или причастия.

"... мтхонг-/бар/-гйур/"/མཐོང་/བར་/གྱུར་/ - увидели... /видеть-стали/.

"спйанг-ки слебс-бйунг/" /སྤྱང་ཀི་སླེབས་བྱུང་/ - волки появилисі /пришли-появились/.

На результат действия, а также время главного глагола или причастия указывают глаголы-связки "йод" /ཡོད/ - иметься, быть, "йин" /ཡིན་/ - есть, "'дуг" /འདུག/ - есть, "ред" /རེད/ есть, которые ставятся после главного глагола или причастия.

"бйунг-ба-ред" /བྱུང་བ་རེད་ / - появились /появившиеся-есть/

"ши-ба-ред" /ཤི་བ་རེད་/ - умер /умерший-есть/.

"бйон-па-йин-но" /བྱོན་པ་ཡིན་ནོ/ - появился /появившийся-есті

"бйед-па-йин" /བྱེད་པ་ཡིན/ - делал /делавший-есть/.

Так называемое "будущее время" глагола на самом деле является "желательным наклонением" /сослагательное наклонение/, т.е. выражает намерение, желание что-то сделать, совершить, или же указывает на возможность, необходимость действия. Приведем пример на сослагательное наклонение из тибетского толков словаря. В этом словаре дается глагол "дбаб" /དབབ/ /так называемое "буд.в.", инф. "'бебс" /འབེབས/ - опускаться/ и привод

такое пояснение:

"дбаб / гнам нас чхар-па дбаб-пар-бйа тхур ду дбаб-пар-бйа-гос/" /དབབ/གནམ་ནས་ཆར་པ་དབབ་པར་བྱ་ཐུར་དུ་དབབ་པར་བྱ་དགོས་/ - "дбаб" /དབབ/ /означает/: надо, чтобы пошел /"дбаб-пар-бйа" /དབབ་པར་བྱ/ / с неба /"гнам нас" /གནམ་ནས/ / дождь, должно /"дгос" /དགོས་//, чтобы пошел /спустился/ вниз /"тхур ду" /ཐུར་དུ་//.

Не все глаголы образуют наклонения, изменяя свою форму, т.е. получая префиксы и суффиксы, меняя гласные и согласные звуки: "лта, блта, блтаа, лтоо " /ལྟ་, བལྟ་, བལྟས་, ལྟོས་/, "'кхол" /འཁོལ/, "бкол" /བཀོལ/ и т.п. Некоторые глаголы во всех случаях сохраняют свою форму без всяких изменений:

"мтхонг" /མཐོང་/ - смотреть,

"йод" /ཡོད་/ - иметь,

"'дод" /འདོད/ - желать.

Эти глаголы образуют наклонения аналитическим способом, т.е. присоединением к своей основе вспомогательных глаголов, которые имеют разные формы наклонений. Например, глагол "бйед " /བྱེད/ - делать, имеет форму "бйас" /བྱས་/ - делал и "бйа" / བྱ་/ - надо делать.

"мтхонг-бйас" /མཐོང་བྱས་/ - увидел.

Глагол взят из контекста, где он имел значение прошедшего времени, но в другой ситуации он может также иметь значение будущего времени: увижу, буду смотреть.

"мтхонг-бйа/ мтхонг-дгос" /མཐོང་བྱ/མཐོང་དགོས/ - увижу, надо смотреть /смотреть-надо делать/ нужно смотреть/.

Повелительное наклонение у этих глаголов образуется присо динением к глагольной основе частицы "чиг" /ཅིག/ /"жиг" /ཞིག "шиг" /ཤིག//.

"мтхонг-чиг" /མཐོང་ཅིག/ - смотри.

Частицы повелительного наклонения могут присоединяться к тем глаголам, которые имеют форму повелительного наклонения:

"мдзад" /མཛད་/ - делать,

"мдзод/ мдзод-чиг" /མཛོད་/མཛོད་ཅིག/ - делай.

2. СЛУЖЕБНЫЕ СЛОВА

ЧАСТИЦЫ ОРУДНОСТИ. В глагольном предложении подлежащее и дополнение могут быть оформлены на частицы орудности. Они указывают на лицо, которое совершает действие, или на предмет, с помощью которого что-то делается. Правила употребления частиц орудности /в письменной речи/: частица "кйис" /ཀྱིས་/пишется в тех случаях, когда предшествующий ей слог оканчивается на "д, б, с" /ད,བ,ས/ /"кхйод кйис" /ཁྱོད་ཀྱིས་/ - он/; частица "гис" /གིས/ - после "г, нг" /ག,ང/ /"бдаг гис" /བདག་གིས/ - я/; "гйис" /གྱིས་/ - после "н, м, р, л" /ན,མ,ར,ལ/ /"гшен гйис" /གཤེན་གྱིས/ - жрец/; "'ис" /འིས་/ или "йис" /ཡིས་/ после любой гласной /"нга йис" /ང་ཡིས/ - я/. Частицы "'ис" /འིས་/ и "йис" /ཡིས་/ обычно соединяются с предшествующим слогом в один слог /"нга йис" /ང་ཡིས/ - "нгас" /ངས་/, "ми 'ис" /མི་འིས་/ - "мис" /མིས་/, "рдо 'ис" /རྡོ་འིས་/ - "рдос" /རྡོས་//.

Разные варианты частиц орудности характерны для древнего и средневекового тибетского, а также для современного литературного языка /письменного/. В современном разговорном языке употребляется во всех случаях, как правило, одна частица "гис" /གིས་/.

Примеры на употребление частиц орудности:

"нгас /нга йис/ ми гчиг мтхонг-бйунг/" /ངས་མི་གཅིག་མཐོང་བྱུང་/ /совр./ - я одного человека увидел.

"кхос /кхо йис/ лас-ка бйед-ги'дуг/" /ཁོས་ལས་ཀ་བྱེད་ཀྱི་འདུག/ /совр./ - он дело делает /он работает/.

Хотя мы переводим на русский язык тибетское существительное или любое другое имя, оформленное на "гис" /གིས/, и т.п. существительным или другим именем в именительном или творительном падеже, в зависимости от контекста, то отсюда не следует, что частицы орудности являются падежными окончаниями, т.е. что о указывают на именительно-творительный падеж. В тех случаях, когда после подлежащего или дополнения идут определения, относящиеся к этим членам предложения, то частицы орудности могут стоять после определений.

С помощью частиц орудности образуются обстоятельства образ действия /"мгyр гйис" /མྱུར་གྱིས་/ - быстро/. После сказуемого они указывают на то, что благодаря этому сказуемому /этим сказуемым/ вызвано действие глагола-сказуемого следующего предложения:

"раб-ту чхагс-пас /-па-йис/ гдонг бжи бйунг/" /རབ་ཏུ་ཆགས་པས་གདོང་བཞི་བྱུང་/ /кхЛад-пар/ - /так как Брама/ сильно полюбил /то поэтому у него/ появилось четыре лица.

В тех случаях, когда предложение начинается с двух слов /или двух групп слов/, каждое из которых оформлено на частицу орудности, и при этом второе слово является по смыслу зависимым от первого, т.е. не может самостоятельно действовать без помощи ~~второго~~ первого, то первое слово будет подлежащим, а второе - дополнением. Другими словами, первое слово будет обозначать лицо, которое совершает действие, а второе - пред с помощью которого лицо совершает действие.

"нгас миг гис лта-ги-йод/" /ངས་མིག་གིས་ལྟ་གི་ཡོད་/ /совр./ - я глазами смотрю.

"кхйаб-'джуг гис 'кхор-ло дес да'и мго бчад-пар-'гйур/" /ཁྱབ་འཇུག་གིས་འཁོར་ལོ་དེས་དེའི་མགོ་བཅད་པར་འགྱུར/ /лха лас/ - Вишну /"кхйаб-'джуг" /ཁྱབ་འཇུག་// тем диском /оружием/ его голову отрубил /отрубил ему голову/.

ЧАСТИЦЫ ОПРЕДЕЛЕНИЯ. Правила написания частиц определения "кйи, ги, гйи, 'и" /ཀྱི་,གི་,གྱི་,འི་/ те же, что и для частиц орудности: "кйи" /ཀྱི་/пишется после слогов, оканчивающихся на "д, б,с" /ད,བ,ས/ и т.п. Частицы определения связывают определение с определяемым. При этом почти всегда, за редким исключением, определение, оформленное на частицы определения, будет предшествовать определяемому.

"гсер гйи снье-ма" /གསེར་གྱི་སྙེ་མ་/ - золотые колосья.

"мтхон-по'и ри" /མཐོན་པོའི་རི་/ - высокие горы.

"мдзес-па'и бу-мо" /མཛེས་པའི་བུ་མོ་/ - красивая девушка.

ПОСЛЕЛОГИ. Послелоги - это те же предлоги, но стоящие не перед тем словом, к которому они относятся, а после него. В тибетском языке имеются следующие послелоги:

"ла" /ལ་/ /в, на,к/,

"ту" /ཏུ་/, "ду" /དུ་/, "ру" /རུ་/ /"р" /ར་//, "су" /སུ་/, "на" /ན་/ /все имеют значение "в"/,

"нас" /ནས་/, "лас" /ལས་/ /из, от/.

Послелог "ла" /ལ་/ в европейских грамматиках тибетского языка называют окончанием /показателем/ дательного падежа:

"ргйал-по ла" /རྒྱལ་པོ་ལ་/ - царю,

"ми ла" /མི་ལ་/ - людям и т.д.

Но послелог "ла" /ལ་/ совсем не обязательно должен стоять сразу после того слова, к которому он относится. После слова, на которое он указывает, может стоять несколько определений и даже определительных придаточных предложений, за которыми следуют служебные частицы /артикли/, а вслед за ними уже появляе "ла" /ལ་/. Подробнее об этом будет говориться в разделе "Синтаксис". "ла" /ལ་/ выступает также в функции союза, отделяя одно предложение от другого.

Чаще всего послелог "ла" /ལ་/ указывает на косвенное дополнение /дат.п./:

"нга ла" /ང་ལ་/ - мне,

"де ла" /དེ་ལ་/ - ему.

"<u>де ла</u> бргйа-бйин чхагс-пар-гйур ла/" /དེ་ལ་བརྒྱ་བྱིན་ཆགས་པར་གྱུར་ལ་/ /кхйад-пар/ - <u>ее</u> Индра полюбил /любящий-стал/.

В этом предложении второе "ла" /ལ་/, после сказуемого, указывает на конец предложения.

"кхо дңгул-кханг <u>ла</u> йид-чхес брлагс нас/" /ཁོ་དངུལ་ཁང་ལ་ཡིད་ཆེས་བརླགས་ནས་/ /совр./ - он <u>к</u> банку доверие потерял.

"ла" /ལ་/ также указывает на место, куда направлено действ

"ри ла" /རི་ལ་/ - на горе, в горы,

"бод ла" /བོད་ལ་/ - в Тибет, в Тибете.

Послелоги "ту" /ཏུ་/, "ду" /དུ་/, "ру" /རུ་/, "су" /སུ་/ имеют значение "в, на, у":

"лаг ту" /ལག་ཏུ་/ - в руке,

"бод ду" /བོད་དུ་/ - в Тибет,

"рджес су" /རྗེས་སུ་/ - после, затем /букв. по следу/.

Послелоги могут сочетаться с существительными, образуя сложные послелоги:

"стенг-ду" /སྟེང་དུ་/ - на /наверху, вверху/,

"'ог-ту" /འོག་ཏུ་/ - в /внизу/, под,

"нанг-на" /ནང་ན་/ /"нанг-ду" /ནང་དུ་// - в /внутри/.

Послелог "ру" /རུ་/ сливается с предшествующим слогом в один слог, если он оканчивается на гласную:

"ме ру" /མེ་རུ་/ /"мер" /མེར// - в огне,

"мтха' ру" /མཐའ་རུ་/ /"мтхар" /མཐར// - в пределах, в границах,

"ргйал-пор /-по ру/ бсвос" /རྒྱལ་པོར་བསྐོས་/ - в цари выбрали /выбрали царем/.

Послелог "на" /ན་/ имеет значение "в" и указывает, как правило, на обстоятельство места или времени:

"кханг на" /ཁང་ན་/ - в доме,

"са на" /ས་ན་/ - в земле,

"са'и нанг-ду" /སའི་ནང་དུ་/ - в земле /букв. "земля внутри в"/

"са'и нанг-на" /སའི་ནང་ན་/ -в земле /букв."земля внутри в"/,

"де'и цхе на" /དེའི་ཚེ་ན་/ - в то время.

Послелоги "нас" /ནས་/, "лас" /ལས/ имеют значение "из, от":

"кханг нас" /ཁང་ནས/ - из дома,

"'о-ма нас мар бйунг" /འོ་མ་ནས་མར་བྱུང་/ - из молока масло получается,

"мйа-нган лас 'дас" /མྱ་ངན་ལས་འདས/ - из /мира/ страданий вышел /т.е. умер/.

Послелоги "нас" /ནས་/, "лас" /ལས/ часто соединяются с существительными, типа "стенг" /སྟེང་/ - верх, верхняя часть, .

"нанг" /ནང་/ - внутри, внутренняя часть и т.п., образуя слож послелоги: "стенг-нас" /སྟེང་ནས་/ - из /из верхней части чего-либо/, "нанг-нас" /ནང་ནས་/ - из /из внутренней части чего-ли

Послелоги "на" /ན་/, "нас" /ནས་/, "лас" /ལས་/ часто стоят в конце предложения после сказуемого. В этом случае "на" /ན་ имеет значение союза "когда, если" /всегда относится к тому предложению, в конце которого стоит/. Значение послелогов "н /ནས་/, "лас" /ལས་/ состоит в том, что они отделяют одно равн правное предложение от другого в составе сложносочиненного предложения.

Соединительный послелог "данг" /དང་/ имеет значение "с, и /"вместе с"/:

"ми данг лха" /མི་དང་ལྷ་/ - боги и люди /"лха" /ལྷ་/ - боги боги с людьми/.

Соединительный послелог "данг" /དང་/ в конце предложения, по сказуемого, имеет значение союза "когда" и всегда относится тому предложению, после которого он стоит.

ЧАСТИЦЫ "ТЕ" /ཏེ་/, "СТЕ" /སྟེ་/, "ДЕ" /དེ་/. Эти частицы чаще всего стоят в конце предложения после сказуемого и отделяют одно равноправное предложение от другого. Иногда они стоят п сле подлежащего, отделяя его от остальной части предложения. По значению они соответствуют нашей запятой, но с той лишь разницей, что эти тибетские знаки препинания произносятся вслух: "... запятая, ... запятая, ... точка". Нашей точке, которая, как и запятая, указывает на паузу, соответствует

гласная "'о" /འོ/, которая указывает на конец высказывания: на конец предложения, на конец нескольких или многих предложений, выражающих законченную мысль, или даже на конец целой истории, рассказа. После частиц "те" /ཏེ/, "сте" /སྟེ/, "де" /དེ/ часто ставится вертикальная черта "шад" /། /, которая графически соответствует нашей запятой. Нашей точке, примерно, соответствует двойная черта /།། /, которая иногда дублируется, особенно после каждой строфы стиха /།། །།/.

АРТИКЛЬ. Указательные местоимения "де" /དེ/ - тот, "'ди" /འདི/ - этот, числительное "гчиг" /གཅིག/ /один/ и его варианты /"чиг" /ཅིག/, "жиг" /ཞིག/, "шиг" /ཤིག//, когда они стоят после слова или группы слов, к которой они относятся, часто выполняют примерно те же функции, что и артикли в европейских языках. /английский, французский и др./.

Указательные местоимения "'ди" /འདི/, "де" /དེ/ стоят после слов, обозначающих предметы, лица в единственном или множественном числе, с определениями или без них, уже известных, упоминавшихся ранее.

"ргйал-по де" /རྒྱལ་པོ་དེ/ - тот царь.

"гжан гйи жинг-са де" /གཞན་གྱི་ཞིང་ས་དེ/ -та чужая /другая/ земля.

"кхйод кйи пха-ма де" /ཁྱོད་ཀྱི་ཕ་མ་དེ/ - те твои родители.

"нгед кйи йо-бйад 'ди" /ངེད་ཀྱི་ཡོ་བྱད་འདི/ -эти мои вещи.

Числительное "гчиг" /གཅིག/ /"чиг" /ཅིག/, "жиг" /ཞིག/, "шиг" /ཤིག// указывает на лицо или предмет в единственном или

множественном числе, с определениями или без них, о которых прежде не было речи.

"... бу жиг бцас нас/" /བུ་ཞིག་བཙས་ནས། -дзл./ - родился сын...

"му-стегс ка-ла-наг-по бйа-ба 'кхор лнга-бргйа цам данг-лдан-па гчиг рцод-па-бйед-ду бйунг-ба ла/" /མུ་སྟེགས་ཀ་ལ་ནག་པོ་བྱ་བ་འཁོར་ལྔ་བརྒྱ་ཙམ་དང་ལྡན་པ་གཅིག་རྩོད་པ་བྱེད་དུ་བྱུང་བ་ལ ། / /ра./ - /Какой-то/ еретик по имени Кала-Нагпо, обладающий свитой из, примерно, /человек/ 500, /"гчиг" /གཅིག// появился, чтобы устроить диспут.

"манг-по жиг раб-бйунг бсньен-рдзогс су сгруб сте/" /མང་རབ་བྱུང་བསྙེན་རྫོགས་སུ་སྒྲུབ་སྟེ།/ /ра./ - многих /"жиг" /ཞིག// /он/ склонил к монашеству.

"'дзам-бу-глинг 'дир ргйал-по... 'дзам-бу-глинг ги ргйал-пран... дбанг-бйед-па жиг бйунг-нго/" /འཛམ་བུ་གླིང་འདིར་རྒྱལ འཛམ་བུ་གླིང་གི་རྒྱལ་ཕྲན་དབང་བྱེད་པ་ཞིག་བྱུང་ངོ ། / /дзл./ - в этом мире царь..., княжествами мира управлявший /"жиг" /ཞི быв.

Важно отметить следующее: артикли помогают нам выделить в составе предложения слово или группу слов /определяемое со определением/. Они всегда отделяют, обособляют слово или гр слов от следующих за ними словами. В приведенном выше приме все, что находится между "'ди" /འདི/ /"'дир" /འདིར// и "жиг /ཞིག/ представляет собой единое смысловое целое /определяем с определениями/.

УСИЛИТЕЛЬНЫЕ ЧАСТИЦЫ. Усилительные частицы "кйанг" /ཀྱང་/, "йанг" /ཡང་/, "'анг" /འང་/, "ни" /ནི་/ имеют значение "же, также, и". Они всегда стоят после слова, группы слов или предложения, которое они выделяют.

"кхо йанг" /ཁོ་ཡང་/ - он же,

"кхйод ни" /ཁྱོད་ནི་/ - ты же,

"бцун-мо чхен-мо йанг" /བཙུན་མོ་ཆེན་མོ་ཡང་/ - великая царица же,

"сңгон 'дас-па'и дус на йанг" /སྔོན་འདས་པའི་དུས་ན་ཡང་/ - в давно прошедшие времена же.

В конце предложения усилительные частицы имеют значение союза "хотя". Подробнее об этом будет говориться в разделе "Синтаксис".

3. ПОРЯДОК СЛОВ В ПРЕДЛОЖЕНИИ

Границу между словами в составе предложения мы всегда можем провести по служебным словам, которые отделяют слово или группу связанных между собой слов. Предложения без служебных слов встречаются крайне редко, но так как это будут предложения простейшего типа, вроде "иду", "я иду", то перевод их не будет вызывать затруднений.

По правилам тибетской орфографии на письме отделяются один от другого точками только слоги, но не слова. Например:

"ми·де·ла·бйин·нас·кхйод·кйис·шинг·тог·'ди·кхйер·ла·ргйал·по·ла·пхул·ла·пхйин·ду/" /མི་དེ་ལ་བྱིན་ནས་ཁྱོད་ཀྱིས་ཤིང་ཏོག་འདི་ཁྱེར་ལ་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕུལ་ལ་ཕྱིན་དུ། / /дал./ - Тому человеку дав

/цветы и сказал:/ ты цветы эти неси, царю отдать /их/ -иди!

Если в приведенном выше примере поставить черту после каждого служебного слова, то тогда каждое предложение окажется разбитым на отдельные слова с относящимися к ним служебными словами. В то же время и все предложения окажутся отделенными одно от другого, так как каждое из них заканчивается сказуемым.

"ми де ла/ /མི་དེ་ལ/ /человеку тому/ бйин нас/ /བྱིན་ནས/ /дал/ кхйод кйис/ /ཁྱོད་ཀྱིས/ /ты/ шинг-тог 'ди/ /ཤིང་ཏོག་འདི/ /дерева цветы эти/ кхйер ла/ /ཁྱེར་ལ/ /неси/ ргйал-по ла/ /རྒྱལ་པོ་ལ/ /царю/ пхул ла/ /ཕུལ་ལ/ /отдать/ пхйин ду/ /ཕྱིན་དུ/ /иди/".

В любом предложении сказуемое всегда будет находиться в самом конце предложения. Поэтому, естественно, в простом нераспространенном предложении подлежащее будет всегда ему предшествовать.

"нга 'гро-ги-йин/" /ང་འགྲོ་གི་ཡིན//совр./ - я иду /я идущий - есть/.

"нга за-ги-йод/" /ང་ཟ་གི་ཡོད/ /совр./ - я ем.

"нга на-гис/" /ང་ན་གིས//совр./ - я заболел /я заболевший/.

В предложениях с именным сказуемым подлежащее всегда стоит на первом месте, сказуемое в конце, а именная часть всегда предшествует сказуемому:

"'ди дпе-чха ред/" /འདི་དཔེ་ཆ་རེད//совр./ - это книга есть.

"нга-цхо дге-'пхрут йин/" /ང་ཚོ་དགེ་འཕྲུག་ཡིན/- мы ученики есть.

"... сангс-ргйас-па'и чхос кйи 'бйунг-кхунгс сангс-ргйас шакйа-тхуб-па ред/" /སངས་རྒྱས་པའི་ཆོས་ཀྱི་འབྱུང་ཁུངས་སངས་རྒྱས་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ་རེད། / /совр./ - источник буддийской веры есть будда Шакья-Тхубпа /источником буддийской веры является.../

Если в распространенном глагольном предложении подлежащее и дополнение не имеют оформления на служебные слова, то порядок

главных членов предложения будет следующий: I. подлежащее, 2. дополнение, 3. сказуемое. Обстоятельство может быть в самом начале или в середине предложения.

"'а-ма нанг на йос рнгод-кйин-йод-пас/" /འ་མ་ནང་ན་ཡོས་རྔོད་ཀྱིན་ཡོད་པས།/ /ма-ла/ - мать в доме зерно поджаривала.

Тот же самый порядок слов сохраняется и в том случае, когда подлежащее и дополнение имеют одинаковое оформление на частицы орудности.

"нгас миг гис лта-гийод/" /ངས་མིག་གིས་ལྟ་གྱོད།/ /совр./ - я глазами смотрю.

"грогс-мо жиг гис сбранг-рци данг мар гйис кха бканг сте/" /གྲོགས་མོ་ཞིག་གིས་སྦྲང་རྩི་དང་མར་གྱིས་ཁ་བཀང་སྟེ།/ /кхйад-пар/ - подружка медом и маслом /его/ рот наполнила.

Если в предложении подлежащее и дополнение имеют разное оформление, или же только подлежащее или только дополнение имеет оформление, то порядок их в предложении относительно свободный /П-Д, / Д-П/.

"нга ла кхйод кйис ргйагс-па'и зас легс-пар сдогс шиг бйас/" /ང་ལ་ཁྱོད་ཀྱིས་རྒྱགས་པའི་ཟས་ལེགས་པར་སྡོགས་ཤིག་བྱས།/ /ВМ/ - сказал: мне ты провизию как следует приготовь. /"бйас" /བྱས/ - от глагола "бйед" /བྱེད/, одно из основных значений которого "говорить", отсутствует во всех европейских словарях тибетского языка/.

"бйис-па манг-поо бйи-ба гчиг бзунг сте/" /བྱིས་པ་མང་པོས་བྱི་བ་གཅིག་བཟུང་སྟེ།/ /ВМ/ - дети мышь поймали.

"кхйед нга ла дгра-бор гйур те бдаг чху ла дор-ба-йин/" /ཁྱེད་ང་ལ་དགྲ་བོར་གྱུར་ཏེ་བདག་ཆུ་ལ་དོར་བ་ཡིན།/ /ВМ/ - вы меня сочли за врага, меня в воду бросили.

"де ла бргйа-бйин чхагс-пар-гйур ла/ де йанг де ла чхагс те/" /དེ་ལ་བརྒྱ་བྱིན་ཆགས་པར་གྱུར་ལ། དེ་ཡང་དེ་ལ་ཆགས་ཏེ།/ /кхйад пар/ - ее Индра /"бргйа-бйин" /བརྒྱ་བྱིན་// полюбил, она тоже его полюбила.

"ргйа бал гйи чхос-па манг-по'анг дес бкронг/" /རྒྱ་བལ་གྱི་ཆོས་པ་མང་པོ་འང་དེས་བཀྲོང་།/ /ра./ - и много индийских и непальских буддистов /"чхос-па" /ཆོས་པ་// он умертвил.

ЧАСТЬ ВТОРАЯ

ЧАСТИ РЕЧИ

I. СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

Существительные в тибетском языке не склоняются, но, тем не менее, обладают целым рядом только им присущих особенностей благодаря чему мы можем выделить их в отдельную категорию.

На существительное указывают частицы "по, бо, мо" /པོ་, བོ་, མོ་/

"ргйал-по" /རྒྱལ་པོ་/ - царь.

"сньинг-по" /སྙིང་པོ་/ - суть, сущность.

"мго-бо" /མགོ་བོ་/ - голова.

"дум-по" /དུམ་པོ་/ - кусок.

К односложным существительным, т.е. состоящим из одного корня-слога, могут присоединяться частицы /аффиксы/ "ка, кха, ча, чха" /ཀ་, ཁ་, ཅ་, ཆ་/. Основное значение этих частиц состоит в том, что они всегда указывают на существительное: "гланг-ка" /གླང་ཀ་/ - бык и т.п. Подробнее об этом будет говориться ниже.

На существительное в составе предложения будут указывать артикли "'ди" /འདི་/, "де" /དེ་/, "гчиг" /གཅིག་/, а также показатели множественного числа "рнамс" /རྣམས་/, "цхо" /ཚོ་/, "даг" /དག་/ и другие.

Любое слово в составе предложения, которое имеет к себе определение, оформленное на показатели определения "кйи, ги, 'и, 'йи" /ཀྱི་, གི་, འི་, ཡི་/, будет всегда существительным:

"кхраг ги мчход-па" /ཁྲག་གི་མཆོད་པ་/ /совр./ - кровавая жертва /"мчход" /མཆོད་/ - приносить жертву, жертвовать/.

"тхе-цхомс кйи гнас" /ཐེ་ཚོམས་ཀྱི་གནས་/ /Тар./ - сомнительное место /"гнас" /གནས་/ - находиться, жить/.

"бстан-па'и чхе-ба" /བསྟན་པའི་ཆེ་བ་/ /Тар./ - величие Учения /"чхе-ба" /ཆེ་བ་/ - большой, быть большим/.

Существительное, не может, в отличие от глагола и прилагательного, самостоятельно, без помощи глагола-связки, выражать сказуемое и принимать отрицания "ма, ми" /མ་, མི་ /. Оно может быть только именной частью связочного сказуемого:

"'ди дпе-чха ред" /འདི་དཔེ་ཆ་རེད/ /совр./ - это книга есть.

"нга-цхо дге-шруг йин" /ང་ཚོ་དགེ་ཕྲུག་ཡིན/ /совр./ - мы ученики есть.

"дкар-йол 'тхунг-са ред" /དཀར་ཡོལ་འཐུང་ས་རེད/ /совр./ - чашка сосуд для питья есть.

Существительное не употребляется с наречиями, а также с союзами "чинг, хинг, шинг" /ཅིང་,ཞིང་,ཤིང་/, которые отделяют один глагол /прилагательное/ от другого глагола /прилагательного/, близкого ему по смыслу:

"... мдзес-шинг сдуг-па" /མཛེས་ཤིང་སྡུག་པ་/ - ... /она/ была прекрасной и красивой.

Почти все существительные, за редким исключением, не обладают, в отличие от глагола, флексией /исключение: "рдо" / རྡོ་ / - камень, "рде'у" / རྡེའུ་ / - камушек, "рта" /རྟ་/ -лошадь, "рте'у" /རྟེའུ་ / - жеребенок и т.п./, а также целым рядом других особенностей, присущих только глаголу: образование наклонений и вида с помощью вспомогательных глаголов, образование причастий. В составе словосочетания, сложного слова, состоящего из двух и более слогов, существительное и глагол ведут себя по-разному. В словосочетании, состоящем из двух существительных, разных по смыслу, отношения между словами будут "определение - определяемое" /"дмаг-ми" /དམག་མི/ - солдат, "армейский человек"/, а в словосочетании, состоящем из существительного и глагола, глагол будет управлять существительным /"ску-срунг" /སྐུ་སྲུང་ /-

телохранитель, "тело охранять"/.

Существительное в положении определения всегда стоит перед определяемым и оформляется показателями определения, в то время как прилагательное может стоять как перед, так и после того слова, к которому оно относится:

"гсер гйи рма-бйа 'пхур-бйунг/" /གསེར་གྱི་རྨ་བྱ་འཕུར་བྱུང་/ /гяу гнас/ - золотой павлин /т.е. солнце/ прилетел.

В то же время прилагательное, когда оно стоит после существительного, к которому относится, никогда не оформляется показателями определения. Оно оформляется этими показателями только тогда, когда стоит перед тем словом, к которому относится.

В любом предложении и во всех случаях, когда к существительному примыкает прилагательное, то независимо от слов, которые стоят перед существительным и после прилагательного, существительное и прилагательное всегда будут "связаны" как определяемое-определение. Например, если в конструкции "прилагательное - показатель определения - существительное" /"мдзес-па'и ме-тог" /མཛེས་པའི་མེ་ཏོག་/ - красивый цветок/ перед прилагательным будет стоять существительное, то прилагательное будет определением к первому существительному /"бу-мо мдзес-па'и ме-тог" /བུ་མོ་མཛེས་པའི་མེ་ཏོག་/ - цветок красивой девушки/.

ПРОСТЫЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ. Существительное может состоять из одного корня-слога с частицами или без них. Существительное может не иметь при себе никаких частиц.

"ми" /མི་/ - человек.

"рдо" /རྡོ་/ - камень.

"шинг" /ཤིང་/ - дерево.

"ме" /མེ་/ - огонь.

"лут" /ལུག/ - овца.

"мар" /མར་/ - масло.

"дгун" /དགུན/ - зима.

"гланг" /གླང་ / - бык.

Существительное, простое, состоящее из одного корня-слога, может принимать после себя частицы "ка, кха, га, чха" /ཀ་, ཁ་, ག་, ཆ་/, которые всегда указывают на предмет, явление, лицо, т.е. на имя существительное, и с другими частями речи не употребляются. Эти частицы особенно свойственны современному тибетскому языку, хотя они иногда встречаются и в классическом /средневековом/ тибетском.

"гланг-ка" /གླང་ཀ་ / - бык.

"стон-ка" /སྟོན་ཀ་ / - осень.

"скас-ка" /སྐས་ཀ་ / - лестница.

"мджал-кха" /མཇལ་ཁ་/ - встреча, прием.

Частица "чха" /ཆ་/, как и частицы "ка, кха, га" /ཀ་, ཁ་, ག་/, уточняет категорию, к которой относится данное слово, т.е. также указывает на существительное. Отличие "чха" /ཆ/ от других аналогичных частиц состоит в том, что она употребляется с существительными, имеющими собирательное значение.

"ргйан-чха" /རྒྱན་ཆ་ / - украшение.

"гос-чха" /གོས་ཆ་/ - одежда.

"скад-чха" /སྐད་ཆ་/ - язык, речь.

"мцхон-чха" /མཚོན་ཆ/ - оружие.

"рдзонгс-чха" /རྫོངས་ཆ་ / - подарки, дары.

<u>СЛОЖНЫЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ</u>. Существительное может состоять из двух корней-слогов. Каждое из таких двусложных слов является самостоятельным целым, выражающим одно понятие.

В тех случаях, когда двусложное слово состоит из двух корней-слогов, разных по значению, первый слог относится к последнему, как определение.

"ркант-дмаг" /རྐང་དམག་/ - пехота /нога-армия, пешая армия/.

"дмаг-ми" /དམག་མི/ - солдат /армия-человек, армейский человек/

"кхйим-бдаг" /ཁྱིམ་བདག་/ - домохозяин, муж /дом-хозяин, домашний хозяин/.

"ме-'кхор" /མེ་འཁོར་/ - паровоз /огонь-колесо, огненноеколесо/.

"ме-мда'" /མེ་མདའ/ - винтовка, ружье /огонь-стрела/.

"ргйал-кхабс" /རྒྱལ་ཁབས་/ - государство /царь-дом/.

"бзо-кханг" /བཟོ་ཁང་/ - завод /работа-дом/.

"чху-срин" /ཆུ་སྲིན་/ - крокодил /вода-червяк/.

"шинг-рта" /ཤིང་རྟ་/ - колесница /дерево-лошадь/.

Сложное существительное может состоять из двух корней-слогов близких по значению. Оба корня-слога являются равноправными по отношению друг к другу и как бы "приклеиваются" один к другому. При этом уточняется основное значение слова.

"сдуг-бснгал" /སྡུག་བསྔལ/ - страдание /слог "сдуг" /སྡུག་/ также имеет значение "красивый"/.

"лугс-срол" /ལུགས་སྲོལ/- обычай /"лугс" /ལུགས/, помимо значения "обычай", имеет и много других значений/.

"'од-гзер" /འོད་གཟེར/ - свет.

"тхугс-семс" /ཐུགས་སེམས/ душа.

"сгрунг-гтам" /སྒྲུང་གཏམ་/ - история, рассказ.

"цхе-скабс" /ཚེ་སྐབས/ - время, пора.

"йул-кхамс" /ཡུལ་ཁམས/- страна.

"жинг-са" /ཞིང་ས/ - земля, поле.

Сложные существительные могут состоять из двух корней-слогов, существительного и глагола, которые относятся друг к другу, как дополнение к сказуемому.

"ску-'дра" /སྐུ་འདྲ/ - изображение /тело-быть похожим/.

"ску-'срунг" /སྐུ་སྲུང/ - телохранитель /тело-охранять/.

"срог-лдан" /སྲོག་ལྡན/ - живое существо /жизнь- обладать/.

"гнас-'гйур" /གནས་འགྱུར/- превращение /место-изменять/.

"рца-'дзин" /རྩ་འཛིན/ - программа /основа-держать/.

"срог-чхагс" /སྲོག་ཆགས/- насекомое, животное /жизнь-возникать/

Есть еще одна, но немногочисленная группа сложных существительных, которые состоят из двух корней-слогов, противоположных по смыслу. Эти слова встречаются, главным образом, в современном тибетском языке.

"чхе-чхунг" /ཆེ་ཆུང/ - размер /большой-маленький/.

"цха-гранг" /ཚ་གྲང/ - температура /тепло-холод/.

"бзанг-нган" /བཟང་ངན/ - качество /хороший-плохой/.

Существительные с частицей /суффиксом/ "па" /པ/. С помощью "па" /པ/ от существительных образуются прилагательные, но небольшая группа их утратила свое значение прилагательных и употребляется всегда в качестве существительных.

"грва" /གྲྭ/ - школа, "грва-па" /གྲྭ་པ/ - школьник.

"рта" /རྟ/ - лошадь, "рта-па" /རྟ་པ/ - всадник.

"мда'" /མདའ་/ - стрела, "мда'-па" /མདའ་པ་/ - стрелок из лука.

"гру" /གྲུ་/ - лодка, "гру-па" /གྲུ་པ་/ - лодочник.

"ньа" /ཉ་/ - рыба, "ньа-па" /ཉ་པ་/ - рыбак.

Частица "па" /པ་/ после названия рода, семьи указывает на принадлежность к данному роду, семье.

"са-скйа-па" /ས་སྐྱ་པ་/ - из рода Сакья, сакьянец.

"шāкйа-па" /ཤཱཀྱ་པ་/ - из рода Шакья.

"'кхон-па" /འཁོན་པ་/ - из рода Кхон.

"мтхон-па" /མཐོན་པ་/ - из рода Тхон.

Частица "па" /པ་/ после названия местностей указывает на лицо, происходящее из этой местности.

"цонг-кха-па" /ཙོང་ཁ་པ་/ - родом из местности Цонгкха /Цонкхапа/.

"сум-па" /སུམ་པ་/ - из местности Сум.

"жа-лу-па" /ཞ་ལུ་པ་/ - из местности Жалу.

"кхамс-па" /ཁམས་པ་/ - из местности Кхам.

"гцанг-па" /གཙང་པ་/ - из местности Цан.

Названия национальностей также образуются с помощью частицы "па" /པ་/, которая ставится после названия страны.

"бод-па" /བོད་པ་/ - тибетец.

"стаг-гзиг-па" /སྟག་གཟིག་པ་/ - перс, иранец.

"ргйа-гар-па" /རྒྱ་གར་པ་/ - индиец.

"ргйа-наг-па" /རྒྱ་ནག་པ་/ - китаец.

<u>Образование существительных</u>. С помощью частицы /аффикса/ "мкхан" /མཁན་/ от существительных и глаголов образуются названия лиц, занимающихся чем-либо, деятельность́ или состояние которых имеет отношение к данному существительному, глаголу. Существительные этой категории могут быть как простыми, состоящими из одного корня-слога, не считая "мкхан" /མཁན་/, так и сложными.

"лам" /ལམ་/ - дорога, "лам-мкхан" /ལམ་མཁན་/ - проводник.

"дон" /དོན་/ - дело, занятие, "дон-мкхан" /དོན་མཁན་/ - торговец /делец/.

"пхйаг-мда'" /ཕྱག་མདའ་/ - лук /оружие/, "пхйаг-мда'-мкхан" /ཕྱག་མདའ་མཁན་/ - стрелок из лука.

"со-намс" /སོ་ནམས་/ - сельское хозяйство, "со-намс-бйед" /སོ་ནམས་བྱེད་/ - заниматься сельским хозяйством, "со-намс-бйед-мкхан" /སོ་ནམས་བྱེད་མཁན་/- крестьянин.

"рогс-бйед" /རོགས་བྱེད་/- помогать, "рогс-бйед-мкхан" /རོགས་བྱེད་མཁན་/ - помощник.

Частица "мкхан" /མཁན་/ как служебное слово встречается уже в древнем тибетском. Она не имеет знаменательного значения и самостоятельно не употребляется. Можно предполагать, что она происходит от глагола "мкхан" /མཁན་/ со значением "быть знающим" /?/, который утратил свое знаменательное значение и превратился в служебное слово. Об этом можно судить по слову "мкхан-по" /མཁན་པོ་/ - титул настоятеля монастыря. С помощью частицы "по" /པོ་/ от глаголов образуются существительные /об этом см. ниже/. Вероятная этимология слова "мкхан-по" /མཁན་པོ་/ - знающий, мудрейший, мудрец.

С помощью частиц "по, бо" /པོ་, བོ་/ от причастий и глаголов образуются названия лиц, занимающихся чем-либо. Существительные с "по,бо" /པོ་, བོ་/ близки по значению к существительным на "мкхан" /མཁན་/.

"'кхур-па-бо" /འཁུར་པ་བོ་/ – тот, кто носит груз, носильщик.

"'чхос-па-бо" /འཆོས་པ་བོ་/ – реформатор.

"скул-па-бо" /སྐུལ་པ་བོ་/ – тот, кто побуждает, толкает кого-либо на что-либо.

"ргйал-по" /རྒྱལ་པོ་/ – царь / "ргйал" /རྒྱལ་/ – побеждать, "ргйал-по" /རྒྱལ་པོ་/ -победитель, побеждающий – титул тибетских царей/.

"бйед-по" /བྱེད་པོ་/ – деятель.

Существительные с уменьшительным значением. Обычно уменьшительный оттенок придается существительным описательно, с помощью других слов, типа "маленький" и т.п.

"кханг чхунг" /ཁང་ཆུང་/ – дом маленький /домик/.

"бу чхунг" /བུ་ཆུང་/ – ребенок маленький.

Небольшое число существительных, буквально несколько слов, образуют уменьшительное значение путем присоединения к основе, корню-слогу, частицы /аффикса/"'у". При этом гласные "о" /ོ/ или "а" / / корня-слога переходят в гласную "е":

"рдо" /རྡོ་/ – камень, "рде'у" /རྡེའུ་/ – камешек,

"рта" /རྟ་/ – лошадь, "рте'у" /རྟེའུ་/ – жеребенок,

"мда'" /མདའ་/ – стрела, "мде'у" /མདེའུ་/ – пуля.

Названия детенышей животных, птиц образуются прибавлением слова "пхруг" /ཕྲུག་/ - детеныш к соответствующим словам:

"бйа-пхруг" /བྱ་ཕྲུག་/ - птенец /"бйа" /བྱ་/ - птица/,

"стаг-пхруг" /སྟག་ཕྲུག་/ - тигренок /"стаг" /སྟག་/ - тигр/.и т.п

Частицы, указывающие на мужской и женский пол. Род существительных в тибетском языке отсутствует, а на пол людей, животных птиц указывают частицы "пхо, мо" /ཕོ་,མོ་/ - на мужской пол указывает "пхо" /ཕོ་/, а на женский - "мо" /མོ་/.

"бйа-пхо" /བྱ་ཕོ་/ - петух, "бйа-мо" /བྱ་མོ་/ - курица.

"бу" /བུ་/ - ребенок, сын, дочь, "бу-мо" /བུ་མོ་/ - дочь, девушка.

"лха" /ལྷ་/ - божество, небожитель, "лха-мо" /ལྷ་མོ་/ - богиня.

"стаг" /སྟག་/ - тигр, "стаг-мо" /སྟག་མོ་/ - тигрица.

"ргйал-по" /རྒྱལ་པོ་/ - царь, но "ргйал-мо" /རྒྱལ་མོ་/ - царица /правящий царь женского пола; жена царя - "бцун-мо" /བཙུན་མོ་//.

Множественное число существительных. Множественное число существительных образуется прибавлением к ним частиц, показателей множественного числа "рнамс, даг, чан" /རྣམས་,དག་,ཅན་/ /стар./ и "цхо" /ཚོ་/ /совр./.

"ми-рнамс" /མི་རྣམས་/, "ми-цхо" /མི་ཚོ་/ - люди.

"сбйин-бдаг-рнамс" /སྦྱིན་བདག་རྣམས་/- жертвователи.

"клу-рнамс" /ཀླུ་རྣམས་/ - драконы.

Вместо показателей множественного числа в том же значении и в той же позиции могут употребляться слова со значением

множественности: "кун" /ཀུན་/ - все, "тхамс-чад" /ཐམས་ཅད་/ - все, а также числительные "дгу" /དགུ་/ - девять /в значении все, всё/, "бргйа" /བརྒྱ་/ - сто, "стонг" /སྟོང་/ - тысяча и т.п. Числительные сто, тысяча и т.д. указывают на большое множество, но в пределах сотен, тысяч.

"'дод дгу" /འདོད་དགུ་/ - все желания.

"рмад-бйунг бу-мо бргйа'и бсу-ма йод/" /རྨད་བྱུང་བུ་མོ་བརྒྱའི་བསུ་མ་ཡོད/ /глу глас/ - множество прекрасных девушек встречали /принцессу/ /букв. из ста/или сотен/ прекрасных девушек встреча была/.

<u>Сравнение существительных</u>. Для сравнения существительных в тибетском языке существует особая конструкция с частицей "лас" / /. То, что сравнивается, то, о чем говорится, что оно "больше, лучше, короче, длиннее" и т.п., всегда находится после частицы "лас" / / и перед сказуемым, т.е. во второй половине предложения.

"рта де <u>лас</u> <u>рта 'ди чхен-по</u> ред/" /རྟ་དེ་ལས་རྟ་འདི་ཆེན་པོ་རེད/ /совр./ - <u>эта лошадь больше</u>, <u>чем</u> та /букв. лошадь та <u>чем</u> <u>лошадь эта большая есть</u>/.

Конструкции подобного типа всегда вызывают большие затруднения при переводе, как по причине необычного для русского языка порядка слов, так и потому, что "лас" /ལས/ в данном случае не является [illegible] послелогом со значением "из, от". Следует обратить особое внимание на то, что "лас" /ལས/ будет указывать на сравнение в том случае, когда сказуемое данного

предложения - именное или же выражено прилагательным. "лас" /ལས/ в значении послелога "из, от" может быть только при глагольном сказуемом /"кханг лас 'гро" /ཁང་ལས་འགྲོ་/ - из дома идти/.

"<u>де лас</u> 'ди йаг-га 'дуг/" /དེ་ལས་འདི་ཡག་ག་འདུག/ /совр./ - лучше это, чем то /букв. <u>чем то</u> это лучше есть/.

дус-цхад 'ди даг лас снга-бар мнгон-но" /དུས་ཚད་འདི་དག་ལས་སྔ་བར་མངོན་ནོ/ /совр./ - очевидно, /то событие было/ раньше этого времени /этого времени чем раньше - было очевидно/.

2. ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ

В тибетском языке некоторое количество слов можно выделить в группу, категорию прилагательных, но в целом, надо сказать, прилагательные не играют в этом языке большой роли, как, например, в европейских языках. Объясняется это тем, что качественным и относительным прилагательным русского языка в тибетском языке во многих случаях будут соответствовать словосочетания, типа "сделанный из железа" /железный/, "обладающий звуком" /звучный/, "имеющий вид" /красивый, статный/ и т.п.

Собственно прилагательными можно считать небольшую группу корней-слогов, имеющих значение качества: "бзанг" /བཟང་/ - хороший, "рлон" /རློན་/ - свежий, "мдзес" /མཛེས་/ - красивый и т.п.

"гдонг дмар" /གདོང་དམར་/ - красное лицо /тж. краснолицые, обр. тибетцы/.

"ша рлон данг кхраг дрон/" /ཤ་རློན་དང་ཁྲག་དྲོན།/ /совр./ - свежее мясо и теплая кровь.

К этим корням-слогам, имеющим значение качества, часто присоединяются частицы "па, ба, ма" / /, которые в данном случае уточняют категорию, к которой эти слова относятся, т.е., что эти слова являются прилагательными.

"скад сньан-па" /སྐད་སྙན་པ་/ - приятный голос.

"бу-мо мдзес-па" /བུ་མོ་མཛེས་པ་/- красивая девушка.

"'даб-ма рньинг-ма" /འདབ་མ་རྙིང་མ་/ - старые листья.

Особенностью прилагательного является то, что в положении определения оно может стоять после того слова, к которому оно относится, не получая при этом никакого оформления.

Прилагательное отличается от других имен тем, что обладает предикативностью, т.е. оно, как глагол, может самостоятельно, без помощи глагола-связки, выражать сказуемое.

"ску шин-ту рцуб-па ми слуг-па/" /སྐུ་ཤིན་ཏུ་རྩུབ་པ་མི་སྡུག་པ།/ /дзл./ – тело у нее /было/ очень грубое, некрасивое.

"са-жинг 'дебс лас мкхас-па/" /ས་ཞིང་འདེབས་ལས་མཁས་པ།/ /глу-гжаа/ – /был/ мудрым /по части/ засевания земли.

"нуб-пхйого мтхо-жинг шар пхйого дма'/" /ནུབ་ཕྱོགས་མཐོ་ཞིང་ཤར་ཕྱོགས་དམའ།/ /совр./ – /территория/ на западе повышается /высокая/, а на востоке понижается /низкая/.

"ме'и шед-шугс шин-ту чхе/" /མེའི་ཤེད་ཤུགས་ཤིན་ཏུ་ཆེ།/ –совр./ – сила горения /огня/ очень велика.

Предикативность прилагательного проявляется также и в том, что оно, как и глагол, свободно принимает к себе наречия "шин-ту" /ཤིན་ཏུ་/, "раб-ту" /རབ་ཏུ་/ /очень/, а также отрицания "ма, ми" /མ་, མི་/.

"ми слуг-па" /མི་སྡུག་པ་/ – некрасивый.

"ми дге" /མི་དགེ་/ – недобродетельный.

"ми дга'" /མི་དགའ་/ – нерадостный, грустный.

"скад ми сньан-па" /སྐད་མི་སྙན་པ་/ – неприятный голос.

"чху'и лтенг-ка ми гцанг-ба жиг йод до/" /ཆུའི་ལྟེང་ཀ་མི་གཙང་བ་ཞིག་ཡོད་དོ།/ /дзл./ – был нечистый пруд.

Словосочетания, соответствующие по смыслу качественным и относительным прилагательным русского языка, могут образовываться от существительных и глаголов с помощью частицы "чан" /ཅན་/ со значением обладания.

"нгур-нгур" /ངུར་ངུར་/ – хрюкать, "сгра" /སྒྲ་/ – звук, "нгур-сгра-чан" /ངུར་སྒྲ་ཅན་/ – хрюкающий, храпящий.

"чхагс" /ཆགས་/ - любить /женщину/, "чхагс-чан" /ཆགས་ཅན་/ - страстный.

"сньинг-стобс" /སྙིང་སྟོབས་/ - храбрость, "сньинг-стобс-чан" /སྙིང་སྟོབས་ཅན་ / - храбрый.

"чхар-сприн-чан" /ཆར་སྤྲིན་ཅན་/ - дождливый и облачный /эпитет Индры/.

Словосочетания, соответствующие по смыслу прилагательным русского языка, могут быть образованы от существительных, глаголов и местоимений с помощью глаголов "лдан" /ལྡན་/ - обладать, "йод" /ཡོད་/ - иметь, "мнга'" /མངའ་/ - обладать, а словосочетания со значением отрицания качества - с помощью глагола "мед" /མེད་ / /сокр. от глагола "ми йод" /མི་ཡོད་/ - не иметься/.

"нга-лдан-па" /ང་ལྡན་པ་/ - гордый /букв. обладающий "я"/.

бчуд" /བཅུད་/ - сущность, эссенция, "бчуд-лдан" /བཅུད་ལྡན་/ - ароматный.

"бчом-лдан" /བཅོམ་ལྡན་ / - победный, победоносный /эпитет Гаутамы Будды/.

"ртогс" /རྟོགས་ / - проникать, узнавать, "ртогс-лдан" /རྟོགས་ལྡན་ / - мудрый.

"дбанг-лдан" /དབང་ལྡན་ / - могущественный.

"дбанг-йод" /དབང་ཡོད་/ ./"дбанг-мнга'-ба" /དབང་མངའ་བ་ // - могущественный.

"нор-йод" /ནོར་ཡོད་/ ./"нор-мнга'-ба" /ནོར་མངའ་བ// - богатый.

"'чхи-мед" /འཆི་མེད་/ - бессмертный.

"цхад-мед" /ཚད་མེད་/ - безмерный /о времени/, вечный.

"дпаг-мед" /དཔག་མེད་/ - безмерный, неизмеримый.

"грангс-мед" /གྲངས་མེད་/ - бесчисленный.

"над-мед" /ནད་མེད་/ - не имеющий болезни, здоровый.

"нор-мед" /ནོར་མེད་/-не имеющий богатства, бедный.

Словосочетания, о которых говорилось выше, могут стоять, как и прилагательное, после того слова, к которому они относятся:

"цхе дпаг-мед" /ཚེ་དཔག་མེད/ - безмерное /неизмеримое/ время.

Объясняется это тем, что слово /существительное/ с относящимся к нему словосочетанием, которое оканчивается глаголом, образует предложение типа П-Д-С.

Словосочетания могут также стоять перед тем словом, к которому они относятся, оформляясь при этом показателями определения.

3. ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ

Количественные числительные. В тибетском языке десятичная система счета. О происхождении тибетских цифр трудно сказать что-либо определенное. Вероятно, они были заимствованы со Среднего Востока. Цифры I, 2, 3, 6, 9, в общем, совпадают с нашими так называемыми "арабскими". В старом тибетском письменном языке цифры встречаются редко, в основном, в астрологических трактатах, при нумерации листов книг /оборотной стороны листа, лб, так как на лицевой стороне, ла, числа пишутся словами/.

"гчиг" /གཅིག་/ - один

"гньис" /གཉིས་/ - два

"гсум" /གསུམ་/ - три

"бжи" /བཞི་/ - четыре

"лнга" /ལྔ་/ - пять

"друг" /དྲུག་/ - шесть

"бдун" /བདུན་/ - семь

"бргйад" /བརྒྱད་/ - восемь

"дгу" /དགུ་/ - девять

"бчу" /བཅུ་/ - десять

Количественные числительные всегда следуют за существительным, местоимением, к которому они относятся.

"сде-гнод гсум" /སྡེ་སྣོད་གསུམ་/ - три сосуда, Трипитака.

"бден бжи" /བདེན་བཞི་/ - четыре истины.

"ргйал-по йаб йум гсум" /རྒྱལ་པོ་ཡབ་ཡུམ་གསུམ/ - царь отец-мать /т.е. царь и его жены/ /всего/ три /царь и две его жены/.

"кхйод данг нга гньис бза'-ми-бйа'о/" /ཁྱོད་དང་ང་གཉིས་བཟའ་མི་བྱའོ/ /Дао/ - ты и я два /человека/ поженимся.

В числительных II, I2... I9 единицы следуют за десятком:

"бчу-гчиг" /བཅུ་གཅིག་/ - одиннадцать /десять-один/ и т.д.

При этом следует отметить одну особенность: в числительных I5 и I8 гласная "у" в слове "бчу" /བཅུ་/ - десять переходит в гласную "о":

"бчо-лнга" /བཅོ་ལྔ་/ - пятнадцать,

"бчо-бргйад" /བཅོ་བརྒྱད་/ - восемнадцать.

Число, указывающее на количество десятков, предшествует десяткам:

"сум-чу" /སུམ་ཅུ་/ - тридцать /три десятка/,

"бжи-бчу" /བཞི་བཅུ་/ - сорок /четыре десятка/.

Числительные 20, 30... 90 имеют следующие традиционные формы написания:

"ньи-шу" /ཉི་ཤུ་/ - двадцать

"сум-чу" /སུམ་ཅུ་/ - тридцать

"бжи-бчу" /བཞི་བཅུ་/ - сорок

"лнга-бчу" /ལྔ་བཅུ་/ - пятьдесят

"друг-чу" /དྲུག་ཅུ་/ - шестьдесят

"бдун-чу" /བདུན་ཅུ་/ - семьдесят

"бргйад-чу" /བརྒྱད་ཅུ་/ - восемьдесят

"дгу-бчу" /དགུ་བཅུ་/ - девяносто

Особенностью числительных является то, что в составе сложных числительных от 20 до 100 /от 21 до 99 включительно/ между числом десятков и следующими за ними единицами всегда стоят частицы, которые связывают десятки и единицы в одно целое. В числительных от двадцати до тридцати употребляется частица "рца" /རྩ་/, от тридцати до сорока - "со" /སོ་/, от сорока до

пятидесяти - "же" /ཞེ་/, от пятидесяти до шестидесяти - "нга" /ང་/, от шестидесяти до семидесяти - "ре" /རེ་/, от семидесяти до восьмидесяти - "дон" /དོན་/, от восьмидесяти до девяноста - "гйа" /གྱ་/, от девяноста до ста - "го" /གོ་/. При перечислении к полным десяткам прибавляется слово "тхам-па" /ཐམ་པ་ / - целый, полный.

"ньи-шу-рца-гчиг" /ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག་/ - двадцать один.

"сум-чу-со-гньис" /སུམ་ཅུ་སོ་གཉིས་/ - тридцать два.

"бжи-бчу-же-дгу" /བཞི་བཅུ་ཞེ་དགུ་/ - сорок девять.

"лнга-бчу-нга-друг" /ལྔ་བཅུ་ང་དྲུག་/ - пятьдесят шесть.

"друг-чу-ре-бргйад" /དྲུག་ཅུ་རེ་བརྒྱད་/ - шестьдесят восемь.

"бдун-чу-дон-лнга" /བདུན་ཅུ་དོན་ལྔ་/ - семьдесят пять.

"бргйад-чу-гйа-гчиг" /བརྒྱད་ཅུ་གྱ་གཅིག/ - восемьдесят один.

"дгу-бчу-го-дгу" /དགུ་བཅུ་གོ་དགུ་/ - девяносто девять.

Так как каждая из частиц "рца, со, же..." /རྩ་,སོ་,ཞེ་ / и т.д. указывает на определенное количество десятков, то поэтому сложные числительные часто употребляются в сокращенном виде, т.е. число десятков отбрасывается, а остается только частица, указывающая на десятки и единицы, следующие за ней:

"рца-гчиг" /རྩ་གཅིག་/ - двадцать один.

"со-гньис" /སོ་གཉིས་/ - тридцать два.

"дон-друг" /དོན་དྲུག་/ - семьдесят шесть.

"го-бргйад" /གོ་བརྒྱད་/ - девяносто восемь.

На количество сотен указывают единицы перед числом сто:

"ньи-бргйа" /ཉི་བརྒྱ་ / - двести /две сотни/.

"сум-бргйа" /སུམ་བརྒྱ་/ - триста /три сотни/.

На число тысяч, десятков тысяч и т.д. указывают единицы, которые стоят перед словом тысяча, десять тысяч:

"гчиг-стонг" /གཅིག་སྟོང་/ – одна тысяча.

Единицы, указывающие на число тысяч, могут стоять и после слова тысяча, десять тысяч и т.д., но в этом случае между словом тысяча и единицами, указывающими на число тысяч, обязательно ставится соединительная частица "пхраг" /ཕྲག་/ – "стонг-пхраг-гчиг" /སྟོང་ཕྲག་གཅིག་/ – одна тысяча. Если за тысячами следуют сотни, то между ними ставится соединительный союз "данг" /དང་/ /и/:

1383 – "стонг-пхраг-гчиг данг сум-бргйа бргйад-чу-гйа-гсум" /སྟོང་ཕྲག་གཅིག་དང་སུམ་བརྒྱ་བརྒྱད་ཅུ་གྱ་གསུམ་/ – одна тысяча и три сотни /триста/ восемьдесят три.

В тибетском языке есть особые слова для обозначения больших чисел:

"кхри" /ཁྲི་/ – десять тысяч,

"'бум" /འབུམ་/ – сто тысяч,

"бйе-ба" /བྱེ་བ་/ – миллион,

"са-йа" /ས་ཡ་/ – десять миллионов,

"дун-'гйур" /དུན་འགྱུར་/ – миллиард.

Единицы, указывающие на число этих тысяч, миллионов, могут стоять как перед ними, так и после, но с частицей "пхраг" /ཕྲག་/.

Большие числа часто встречаются в сочинениях самого разного рода, так как тибетские авторы питают пристрастие к этим числам и любят производить разные подсчеты: сколько было на Земле поколений царей от первого царя до отца Будды, каково расстояние от Земли до Солнца и Луны, какова толщина Земли по вертикали и горизонтали, размеры /длина/ космоса по вертикали /по горизонтали, по тибетским представлениям, космос безграничен/,

размеры Земли по окружности, а также отдельных континентов и т.д.

Примеры на большие числа /число поколений царей, правивших на Земле по двум тибетским источникам/:

"'бум-пхраг-бргйад сум-кхри бжи-стонг лнга-бргйа сум-чу-рца /-со/ -бжи" /འབུམ་ཕྲག་བརྒྱད་སུམ་ཁྲི་བཞི་སྟོང་ལྔ་བརྒྱ་སུམ་ཅུ་རྩ/སོ/བཞི་ / - восемь /раз/ по сто тысяч /и/ три /раза/ по десять тысяч /и/ четыре тысячи пятьсот тридцать четыре /834.534/.

"са-йа чхиг /гчиг/-'бум нйи-кхри чхиг-стонг лнга-бргйа бчу-бжи" /ས་ཡ་ཅིག/གཅིག/འབུམ་ཉི་ཁྲི་ཅིག་སྟོང་ལྔ་བརྒྱ་བཅུ་བཞི་ / - десять миллионов одна сотня тысяч два /раза/ по десять тысяч /и еще/ одна тысяча /и/ пятьсот четырнадцать /10.121.514/.

Если после существительного следует одно или несколько прилагательных, то числительное, относящееся к этому существительному, всегда будет стоять после этих прилагательных.

"нга ла рта йаг-по гсум йод/" /ང་ལ་རྟ་ཡག་པོ་གསུམ་ཡོད/ /совр./ - у меня три хорошие лошади.

Количественные числительные, оформленные показателями определения и стоящие перед словом, обозначающим лицо или предмет, означают, что данный предмет или лицо являются частью из этого числа.

"бā-ра-н̣а-сир бргйа-тхам-па'и тха-ма ргйал-по кри-кри йин те/ /བཱ་ར་ཎ་སིར་བརྒྱ་ཐམ་པའི་ཐ་མ་རྒྱལ་པོ་ཀྲི་ཀྲི་ཡིན་ཏེ། / /дм/ - в Варанаси был царь Кри-кри, последний из ста /предыдущих поколений/.

Порядковые числительные. Порядковые числительные образуются путем прибавления к количественному числительному частицы "па" /པ་/. Исключение составляет порядковое числительное первый, которое имеет форму "данг-по" /དང་པོ་/, причем это числительное не употребляется в составе сложных чисел. Слово "гчиг-па" /གཅིག་པ་/ имеет значение "единый, целый", но употребляется в составе порядковых числительных в значении "первый". Порядковые числительные, как и прилагательные, стоят после тех слов, к которым относятся:

"данг-по" /དང་པོ་/ - первый.

"гньис-па" /གཉིས་པ་/ - второй.

"гсум-па" /གསུམ་པ་/ - третий.

"сум-чу-со-гчиг-па" /སུམ་ཅུ་སོ་གཅིག་པ་/ - тридцать первый.

"бу лнга-па хан мин-ти ргйал-по зер-ба'и ргйал-по бйунг/" /བུ་ལྔ་པ་ཧན་མིན་ཏི་རྒྱལ་པོ་ཟེར་བའི་རྒྱལ་པོ་བྱུང་། / /дм./ - пятый сын стал царем под именем Царь Хан Мин-ти /Хань Мин-ди/.

"ргйал-рабо ньи-шу-рца-бжи-па/" /རྒྱལ་རབས་ཉི་ཤུ་རྩ་བཞི་པ།/ /дм./ - двадцать четвертое царское поколение.

Порядковые числительные могут употребляться в предложении самостоятельно, без того слова, к которому они относятся, когда они обозначают уже известное читателю или слушателю лицо или предмет.

"лнга-па ргйал-сриц бзунг/" /ལྔ་པ་རྒྱལ་སྲིད་བཟུང་/ /дм./ - пятый /сын царя/ взял власть.

"гньис-па бла-ма кун-дга'-сенг-нге/" /གཉིས་པ་བླ་མ་ཀུན་དགའ་སེང་གེ།/ /ра./ - второй /сын/ - лама Кунга-Сенге.

<u>Предметные числительные</u>. Предметные или собирательные числительные образуются прибавлением частиц "по, бо, ка" /པོ་,བོ་,ཀ་/ к количественным числительным.

"гньис-по" /གཉིས་པོ་/ , "гньис-ка" /གཉིས་ཀ་/ – два, двое.

"гсум-по" /གསུམ་པོ་/, "гсум-ка" /གསུམ་ཀ་/ – три, трое.

Предметные числительные, как и количественные, всегда следуют после того слова, к которому они относятся.

"лха-ма-йин рнамс кйис са гсум-по шин-ту дкруго-пар-гйур нас/" /ལྷ་མ་ཡིན་རྣམས་ཀྱིས་ས་གསུམ་པོ་ཤིན་ཏུ་དཀྲུགས་པར་གྱུར་ནས།/ /кхйад-пар/ – асуры /"лха-ма-йин" /ལྷ་མ་ཡིན།// стали сильно трясти три мира.

"сгонг-нга гньис-по бу-рам-шинг ло'и гсеб-ту бжаг-пас/"/སྒོང་ང་གཉིས་པོ་བུ་རམ་ཤིང་ལོའི་གསེབ་ཏུ་བཞག་པས། / /рг./ – два яйца положили между листьями тростника.

"снгар гйи бу бжи-по ргйал-пор рим-пар бсноо те/" /སྔར་གྱི་བུ་བཞི་པོ་རྒྱལ་པོར་རིམ་པར་བསྔོས་ཏེ/ /дм./ – прежних /предыдущих/ четырех сыновей последовательно выбирали царями.

Предметные или собирательные числительные ничем не отличаются по смыслу от количественных числительных.

"'джиг-ртен гсум" /འཇིག་རྟེན་གསུམ/ – три мира /т.е. небо, земля и подземное царство/.

"са гсум-по" /ས་གསུམ་པོ/ – три мира.

"... рджес-'джуг <u>бчу</u> йин те/.... рджес-'джуг йи-ге <u>бчу-бо</u>-лас.../" /རྗེས་འཇུག་བཅུ་ཡིན་ཏེ།...རྗེས་འཇུག་ཡི་གེ་བཅུ་བོ་ལས་......།/ /ст./ – десять конечных /букв/, ... из десяти конечных букв...

Отличие предметных числительных от количественных состоит в синтаксических функциях. Предметные числительные могут самостоятельно выражать подлежащее или дополнение. Это бывает в тех

случаях, когда слово, к которому они относятся, опущено во избежание ненужного повтора, или же по той причине, что оно хорошо известно.

"бжи-по 'ди даг ги нанс-нас.../" /བཞི་པོ་འདི་དག་གི་ནང་ནས།/ /лха нас/ – из этих четырех /богов; четыре бога: Индра, Брама, Шива, Вишну/.

<u>Предметно-числительные сочетания</u>. Существует особый тип словосочетания, состоящий из существительного, числительного и частицы "па" /པ/. При этом частица "па" /པ/, которая стоит после числительного, не образует порядкового числительного, как следовало бы ожидать, а относится ко всему словосочетанию в целом. Например:

"пхйаг-друг-па" /ཕྱག་དྲུག་པ/ не значит "шестая рука", а "Шестирукий" /имя божества, обладающего шестью руками; Махакала/;

"Йи-ге-друг-па" /ཡི་གེ་དྲུག་པ་/ – "шестисловная" /т.е. молитва из шести слогов: Ом ма-ни пад-ме хум/.

"<u>дгунг-ло бчу-гньис-па'и</u> ску цхад/" /དགུང་ལོ་བཅུ་གཉིས་པའི་སྐུ་ཚད།/ /дм./ – размер статуи /соответствует размеру, росту Будды в/<u>двенадцатилетнем</u>/ возрасте; букв. размер статуи двенадцатилетнего, т.е. когда Будде шел тринадцатый год/.

"<u>ло бчу-гньис-па</u> ла срид бзунг/" /ལོ་བཅུ་གཉིས་པ་ལ་སྲིད་བཟུང་།/ /дм./ – взял власть в <u>двенадцатилетнем</u> /возрасте/.

"де'и дус-су бскал-па рдзогс-лдан <u>цхе-ло бжи-кхри-па</u> сте/" /དེའི་དུས་སུ་བསྐལ་པ་རྫོགས་ལྡན་ཚེ་ལོ་བཞི་ཁྲི་པ་སྟེ།/ /дм./ – в то время в калпу /эпоху/ Дзогдан были <u>сорокатысячные годы жизни</u> /т.е. в

ту эпоху продолжительность жизни людей на Земле была сорок тысяч лет/.

"'ди'и скабс су 'дзам-бу-глинг-па цхе-ло сум-кхри-па'и скабс йин-пас/" /འདིའི་སྐབས་སུ་འཛམ་བུ་གླིང་པ་ཚེ་ལོ་སུམ་ཁྲི་པའི་སྐབས་ཡིན་པས། /рг./ – в то время был период тринадцатитысячных годов жизни жителей Дзамбулина /"'дзам-бу-глинг-па" /འཛམ་བུ་གླིང་པ་//.

"де рнамс кйи тха-ма шинг-рта-бчу-па'о/" /དེ་རྣམས་ཀྱི་ཐ་མ་ཤིང་རྟ་བཅུ་པའོ། /дм./ – последний из них /был по имени/ Десятиколесничий /т.е. имя индийского царя переведено с санскрита на тибетский как "обладающий десятью колесницами"/.

"рце гсум" /རྩེ་གསུམ་/ – три зубца, трезубец /оружие/, "рце гсум-па" /རྩེ་གསུམ་པ་/ – трезубое /копье/, трезубец.

"сум-бчу-рца-гсум-па" /སུམ་བཅུ་རྩ་གསུམ་པ་/– /место, обладающее/ тридцатью тремя /этажами, т.е. рай/.

"ри-раб кйи стенг-на ни/ сум-бчу-рца-гсум-па'и лха'и гнас йод чинг/" /རི་རབ་ཀྱི་སྟེང་ན་ནི། སུམ་བཅུ་རྩ་གསུམ་པའི་ལྷའི་གནས་ཡོད་ཅིང་། / /рг./ – наверху /горы/ Рибаб /Сумеру/ имеются места небожителей /состоящие из / тридцати трех .. /этажей/.

Выше приводились наиболее типичные примеры на предметно-числительные сочетания, которые чаще всего встречаются в тибетских сочинениях.

4. МЕСТОИМЕНИЕ

Местоимение в предложении может быть подлежащим и дополнением, получая при этом то же синтаксическое оформление, что и существительное в тех же самых функциях. Местоимения, как и существительные, не обладают предикативностью, могут иметь к себе, хотя и очень редко, определения, выраженные прилагательными, местоимениями, существительными со значением качества и целыми определительными предложениями.

Личные местоимения. Наиболее употребительные местоимения литературного классического и современного языка следующие:

I. "нга" /ང་/, "нгед" /ངེད་/, "бдаг" /བདག་/, "кхо-бо" /ཁོ་བོ་/, "кхо-мо" /ཁོ་མོ་/ – я. Все они встречаются в старом литературном и в современном письменном языке.

2. "кхйод" /ཁྱོད་/, "кхйед" /ཁྱེད་/ – Вы, второй вариант относится к высокому стилю.

3. "кхо" /ཁོ་/ – он. Употребляется только по отношению к лицам, людям. В качестве местоимений третьего лица наиболее часто употребляются местоимения "'ди" /འདི་/ – этот, это, "де" /དེ་/ – тот, то; причем, как по отношению к лицам, людям, одушевленным предметам, так и по отношению к неодушевленным.

Множественное число местоимений образуется так же, как и у существительных, прибавлением к местоимению показателей множественного числа "рнамс" /རྣམས་/, "даг" /དག་/, "цхо" /ཚོ་/.

"нга рнамс" /ང་རྣམས་/, "нга цхо" /ང་ཚོ་/ – мы.

"кхйод цхо" /ཁྱོད་ཚོ་/ - вы.

"кхо цхо" /ཁོ་ཚོ་/, "де рнамс" /དེ་རྣམས་/ - они.

В тибетском языке нет притяжательных местоимений как отдельного класса слов. Притяжательность местоимений образуется с помощью показателей определения, которые присоединяются к личным местоимениям.

"нга'и" /ངའི་/ - мой, моя, моё.

"кхйод кйи" /ཁྱོད་ཀྱི་/ - Ваш, твой и т.п.

"кхо'и" /ཁོའི་/, "'ди'и" /འདིའི་/, "де'и" /དེའི་/ - его.

Эти местоимения обычно являются определениями к существительному, но иногда могут выступать в предложении самостоятельно, без определяемого.

"шинг-сдонг-па 'ди ни бдаг ги'о ... жес зер ро/" /ཤིང་སྡོང་པ་འདི་ནི་བདག་གིའོ་ཞེས་ཟེར་རོ/ /Буддапалита/ - дерево это - мое, - так говорят.

Множественное число этих местоимений, соответствующих нашим притяжательным, образуется также с помощью показателей определения, которые присоединяются к личным местоимениям во множественном числе:

"нга рнамс кйи" /ང་རྣམས་ཀྱི་/ - наш.

"кхйод рнамс кйи" /ཁྱོད་རྣམས་ཀྱི་/ - ваш.

"кхо рнамс кйи" /ཁོ་རྣམས་ཀྱི་/, "де рнамс кйи" /དེ་རྣམས་ཀྱི་/, "'ди рнамс кйи" /འདི་རྣམས་ཀྱི་/ - их.

<u>Вопросительные и определительные местоимения</u>. Вопросительные местоимения:

"су" /སུ་/, "га-ре" /ག་རེ་/ - кто?

"ганг" /གང་/ - кто? что? который?

"чи" /ཅི་/ - что?

"су данг ганг гис ми шес/" /སུ་དང་གང་གིས་མི་ཤེས།/гду гнас/ - никто и никто не знает /кто знает?/.

Определительные местоимения:

"ре-ре" /རེ་རེ/, "со-со" /སོ་སོ་/ - каждый,

"цханг-ма" /ཚང་མ་/, "тхамс-чад" /ཐམས་ཅད/, "сганг-кха" /སྒང་ཁ་ / - все, каждый,

"су йанг" /སུ་ཡང/ - кто бы ни /с последующим отрицанием - никто/,

"ганг йанг" /གང་ཡང/, "чи йанг" /ཅི་ཡང/ - кто бы ни, что бы ни /с последующим отрицанием - никто, ничто/,

"гжан" /གཞན/, "йан-па" /ཡན་པ་ / - другой, чужой.

5. ГЛАГОЛ

Глаголы - это корни-слоги, которые обозначают различные действия, состояния, намерения и т.п. Глагол свободно выражает сказуемое и употребляется с отрицаниями "ма" /མ་/, "ми" /མི་/. Глагол, в отличие от прилагательного, имеет особые формы наклонений: инфинитива, изъявительного, сослагательного и повелительного наклонений. Глагол не спрягается, т.е. не изменяется по лицам.

Инфинитив. Глаголы имеют особую форму инфинитива:

"'гйур" /འགྱུར་/ - становиться.

"'джуг" /འཇུག་/ - входить.

"бйед" /བྱེད་/ - делать.

Глагол в форме инфинитива - это глагольная основа, от которой образуются особые формы глагола, выражающие наклонения. В тех случаях, когда у некоторых глаголов форма инфинитива совпадает с формой изъявительного наклонения, это совпадение не будет вызывать затруднений при переводе по следующей причине: в составе предложения лексически всегда будет уточнено наклонение данного глагола, т.е. по содержанию высказывания будет ясно, с каким наклонением мы имеем дело.

В Тибетско-русском словаре В.В.Семичова глаголы, как мы полагаем, даются в форме инфинитива, но сам автор словаря считает, что дает глаголы в форме настоящего времени. Глагольные основы /инфинитив/ не только не выражают какое-то конкретное время, но и вообще редко выступают самостоятельно

Являясь сказуемым, инфинитив выражает не действительное, конкретное действие, а действие вообще, действие возможное, мыслимое, типа "кошки ловят мышей и питаются ими" /пример взят из тибетского учебника, в котором речь идет не о конкретных кошках, а дается описание кошек вообще/.

Приведем примеры на инфинитив в функции сказуемого, избегая пока что тех глаголов, у которых форма инфинитива совпадает с формой изъявительного наклонения.

"бран-мо де бран лас тхамс-чад бйед кйанг.../" /བྲན་མོ་དེ་བྲན་ལས་ཐམས་ཅད་བྱེད་ཀྱང་།/ /дзл./ - хотя /"кйанг" /ཀྱང་// та служанка все дела слуг делала...

Инф. "бйед" /བྱེད/ - делать в данном примере указывает не на конкретное действие, которое происходило или происходит в данный момент, а на способность служанки работать вообще, на ее трудолюбие.

"нгед гньис пха-спун данг кхйад мед ла нгас гйо-сгйу га-ла бйед де.../" /ངེད་གཉིས་ཕ་སྤུན་དང་ཁྱད་མེད་ལ་ངས་གཡོ་སྒྱུ་ག་ལ་བྱེད་དེ།.../ /совр./ - мы двое совсем как братья, я/"нгас" /ངས// обман откуда /разве могу/ делать?

"гсер йод кйанг грогс-по кхйед ранг мед на чи бйед/" /གསེར་ཡོད་ཀྱང་གྲོགས་པོ་ཁྱེད་རང་མེད་ན་ཅི་བྱེད།/ /совр./ - даже если есть у меня золото, /но/ тебя самого, друга, нет, /то/ что делать? /т.е. и золото не нужно/.

"ми ла бсод-намс мед на гсер йанг бйе-мар *гйур/" /མི་ལ་བསོད་ནམས་མེད་ན་གསེར་ཡང་བྱེ་མར་འགྱུར།/ /совр./ - если у людей нет добродетели, /то/ золото становится /простым/ песком /т.е. обесценивается/.

"бйи-ба гсод данг бйи-ба за/" /བྱི་བ་གསོད་དང་བྱི་བ་ཟ། / /совр./ - /о кошках: они/ мышей убивают и мышей едят.

"ри-дваго 'цхе данг ри-дваго гсод/" /རི་དྭགས་ལ་འཚེ་དང་རི་དྭགས་གསོད།/ /совр./ – /об охотниках: они/ зверям вредят и зверей убивают.

"дес бйа пхран рнамс ла чхос 'чхад чинг/... бйа цхогс кйис сдиг спонг дге сгруб бйас-па'и 'брас-бу йин гсунгс-пас/"/དེས་བྱ་ཕྲན་རྣམས་ལ་ཆོས་འཆད་ཅིང་།...བྱ་ཚོགས་ཀྱིས་སྡིག་སྤོང་དགེ་སྒྲུབ་བྱས་པའི་འབྲས་བུ་ཡིན་གསུངས་པས།/ /совр./ – она /птица/ сказала/"дес... гсунгс-пас /ཆོས་འཆད་པ་//: проповедывать веру малым птичкам – /это значит, что/ есть /будут/ плоды также: птицы будут избегать греха и будут творить добро..

Инфинитив может указывать на длительное действие:

"рол-мо манг-по бйед чинг/" /རོལ་མོ་མང་པོ་བྱེད་ཅིང་།/ /дзл./ – музыка долго играла. /букв. музыку много делать/.

Инфинитив может также указывать на длительное действие, но ограниченное условиями контекста:

"де'и цхе спре'у жиг ньин чиг бжин ду мчход-па 'бул жинг спйод лам лта'о/"/དེའི་ཚེ་སྤྲེའུ་ཞིག་ཉིན་ཅིག་བཞིན་དུ་མཆོད་པ་འབུལ་ཞིང་སྤྱོད་ལམ་བལྟའོ།| – в то время одна обезьяна целый день дары /святым/ подносила /подносить/ и смотрела /смотреть/ на их поведение.

Изъявительное наклонение. Глаголы имеют форму изъявительного наклонения, которая означает, что действие действительно, реально началось и было, началось и происходит или же будет происходить в будущем. Завершенность действия в прошлом или незавершенность, соотносимость со временем выражается лексически: самим значением глагола /"бйед"/བྱེད/ – делать, "'груб" /འགྲུབ་/ – сделать/, а также с помощью пояснений в тексте /давно, вчера,

завтра, сегодня и т.п./. Говоря о глагольной форме изъявительного наклонения, здесь и далее, если это специально не оговаривается, мы имеем в виду глагол, состоящий из одного корня-слога /инф. "бйед" /བྱེད/, нэ.н. "бйас" /བྱས//.

Во всех европейских словарях тибетского языка формы глаголов изъявительного наклонения называются "прошедшим временем". Объясняется это тем, что все словари, и в первую очередь наиболее полный Тибетско-английский словарь Сарат Чандра Даса, составлены, в основном, по материалам старой религиозно-философской и исторической литературы, в которой редко встречается диалог, живая разговорная речь /исключением является Тибетско-русский словарь В.В.Семичова, в который широко введена современная разговорная лексика/. Формы глаголов изъявительного наклонения в старой тибетской литературе чаще всего соответствуют, по смыслу, прошедшему времени соответствующих глаголов европейских языков.

В Тибетско-русском словаре В.В.Семичова в качестве приложения дан список изменений глаголов по наклонениям /по мнению автора - по времени/. Эти глагольные формы взяты из разных, в основном, европейских, словарей и дают хорошее представление о состоянии изученности тибетского языка.

Этот список, коллекция форм глаголов по наклонениям, представляет собой собрание глагольных форм, восходящих к разным эпохам диалектам. Вряд ли возможно по этому материалу установить какие-то точные фонетические закономерности изменения форм глаголов по наклонениям. Попытаемся, следуя этому списку, отметить некоторые особенности глаголов. В изъявительном нак-

лонении, которое образуется от инфинитива, может появиться префикс "б" и суффикс "с".

инф.	из.н.
"ркам" /རྐམ་/	"бркамс" /བརྐམས་/
"рко" /རྐོ་/	"бркос" /བརྐོས་/
"скут" /སྐུག་/	"бскутс" /བསྐུགས་/

У некоторых глаголов на из.н. указывает только префикс "б".

"скар" /སྐར་/	"бскар" /བསྐར་/

У других глаголов на из.н. указывает только суффикс "с".

"бкрам" /བཀྲམ་/	"бкрамс" /བཀྲམས་/

Иногда в из.н. появляется префикс "б", а гласный "е" переходит в "а".

"скйел" /སྐྱེལ་/	"бскйал" /བསྐྱལ་/

У других глаголов появляется префикс "б", а гласная "о" переходит в "а".

"скрод" /སྐྲོད་/	"бскрад" /བསྐྲད་/

У некоторых глаголов в из.н. начальный звонкий согласный переходит в глухой /инф. "гут" /སྒུག་/ - из.н. "бкут" /བཀུག་/. Здесь и ниже мы имеем в виду начальный согласный корня, основы. Иногда утрачивается придыхание /"'кхал-бкал" /འཁལ་བཀལ་//. Из других чередований звуков начального согласного отметим следующие: "чха-ша" /ཆ་ཤ་ /, "чха-ча" /ཆ་ཅ་ /, "джа-ча" /ཇ་ཅ་ /, "джа-ша" /ཇ་ཤ་ /, "джа-жа" /ཇ་ཞ་ /, "тха-та" /ཐ་ཏ་ /, "да-та" /ད་ཏ་ / , "ба-пха" /བ་ཕ་ /, "дза-за" /ཛ་ཟ་ / и т.д. При этом, т.е. одновременно с отмеченными выше особенностями, в из.н. может появляться префикс "б", суффикс "с", меняться гласный.

Устанавливать какую-то систему для образования изъявительного наклонения – дело совершенно бессмысленное, так как во многих случаях мы не только не знаем, в какую эпоху данная форма существовала, но даже существует ли она вообще, хотя бы, например, для средневекового языка, не говоря уже о современном. Тибетские авторы стараются придерживаться древней орфографии при написании глагольных форм, но делают это весьма непоследовательно.

Коротко скажем о формах изъявительного наклонения нескольких глаголов, которые часто встречаются в древних текстах, средневековых и в современном литературном языке:

"'пхел" /འཕེལ་/ – распространять,

"'гйур" /འགྱུར་/ – становиться,

"гсол" /གསོལ་/ – просить.

У этих глаголов в древнем тибетском /IX в. и позже/ в из.н. появлялся суффикс "д", который исчезает в средневековом языке /сохранился в восточных диалектах/: "'пхелд" /འཕེལད་/, "'гйурд" /འགྱུརད་/, "гсолд" /གསོལད་/. С утратой суффикса "д", что отразилось и на письме, инфинитив этих глаголов стал совпадать с формой изъявительного наклонения. На письме глагол "'гйур" /འགྱུར་/ имеет форму из.н. "гйур" /གྱུར་/, однако эти две формы /"'гйур-гйур" /འགྱུར་-གྱུར་// по существу ничем не отличаются одна от другой, т.к. знак "'а" /"'"/ /འ་/ не имеет чтения. То же самое имеет место и с другими глаголами.

Рассмотрим основные и наиболее типичные случаи употребления глаголов в изъявительном наклонении.

"со-со нас мйа-нган гйис <u>гдунгс</u> те/ ргйал-по га-на-ба дер пхйогс нас/" /སོ་སོ་ནས་མྱ་ངན་གྱིས་གདུངས་ཏེ། རྒྱལ་པོ་ག་ན་བ་དེར་ཕྱོགས་ནས་། / /дал./ – все, мучаясь от горя, отправились к царю.

В этом примере глагол "гдунгс" /གདུངས་/ - из.н. от инф. "гдунг" /གདུང་/ - мучаться, страдать. Речь идет о том, что подданные царя начали страдать и продолжают страдать к моменту действия основного или главного глагола /"кхагс" /ལྷགས་//.

"бстан-бчос даг бйас со/" /བསྟན་བཅོས་དག་བྱས་སོ།/ /кхйад-[illegible]пар/ - трактаты /два/ сделал /написал/.

Здесь идет речь об индийском божестве, о котором известно, что оно написало два трактата. "бйас" /བྱས་/ - из.н. от инф. "бйед" /བྱེད་/ - делать.

"ло лнгар дге-'дун рнамс ла дус-стон чхен-по бйас те/" /ལོ་ལྔར་དགེ་འདུན་རྣམས་ལ་དུས་སྟོན་ཆེན་པོ་བྱས་ཏེ།/ /Тар./ - в /течение/ пяти лет общинам монахов угощения большие делал.

В этом случае на многократность действия указывает контекст: "пять лет", т.е. действие началось и продолжалось в указанный отрезок времени.

"де лтар бйас ла 'гро-ба-йин/" /དེ་ལྟར་བྱས་ལ་འགྲོ་བ་ཡིན།/ /Кесар/ - если будете делать /сделали/ так /как я хочу/, /то я/ пойду /идущий есть/.

"рма-бйа ... бсад до/" /རྨ་བྱ་...བསད་དོ།/ /совр./ - павлина... убил.

"'она нга'и снга-рол ту кхйод ньид 'дир 'онгс-па'и пхйир снгар бсад до/" /འོན་ངའི་སྔ་རོལ་ཏུ་ཁྱོད་ཉིད་འདིར་འོངས་པའི་ཕྱིར་སྔར་བསད་དོ།/ /Тар./ - но так как прежде меня ты сюда пришел, то прежде /сначала ты/ будешь убит.

"снгар ни ми рнамс мго бчад де бсад на/" /སྔར་ནི་མི་རྣམས་མགོ་བཅད་དེ་བསད་ན།/ /Тар./ - если же раньше убивал, отрубая людям голову

Из контекста следует, что действие "убивал" началось давно и продолжалось вплоть до момента речи.

У некоторых глаголов форма изъявительного наклонения совпадает с формой инфинитива:

"'гро" /འགྲོ/ – идти, уходить /иду, ухожу/,

"гнас" /གནས/ – жить /живу/,

"мтхонг" /མཐོང་/ – видеть /вижу/,

"шес" /ཤེས/ – знать /знаю/ и т.п.

В этих случаях наклонение определяется общим характером высказывания, лексически. Установить, что в данном случае мы имеем дело с изъявительным наклонением или инфинитивом – несложно, так как инфинитив встречается в предложениях, которые имеют определенный и ограниченный характер высказывания.

"нган-скйугс кйи нанг-на бскал-па дгу-бчу-рца-гчиг ги бар-ду 'гро 'гро" /ངན་སྐྱུགས་ཀྱི་ནང་ན་བསྐལ་པ་དགུ་བཅུ་རྩ་གཅིག་གི་བར་དུ་འགྲོ་འགྲོ། / /дзл./ – /этот крокодил/ в /течение/ девяносто одной калпы в нечистотах ходил и ходил.

"кхо гньис шин-ту тхун-па лтар гнас со/" /ཁོ་གཉིས་ཤིན་ཏུ་མཐུན་པ་ལྟར་གནས་སོ།/ /совр./ – они вдвоем очень дружно живут.

"лтас нган... мтхонг/" /ལྟས་ངན་...མཐོང་།/ /Кесар/ – вижу! /сейчас плохие знамения...

"йа-мцхан 'ди 'дра нгес ма мтхонг/" /ཡ་མཚན་འདི་འདྲ་ངེས་མ་མཐོང་།/ /Кесар/ – чуда таково, действительно, /никогда/ не видал.

Сослагательное наклонение. Глаголы имеют особую форму сослагательного наклонения, которая выражает возможность, необходимость, желательность действия. В европейских словарях тибетского языка глаголы в форме сослагательного наклонения называют "глаголами в будущем времени". Действительно, глаголы в форме сослагатель-

ного наклонения часто могут соответствовать по смыслу глаголам в будущем времени европейских языков /в некоторых европейских языках будущее время глаголов развивалось из сослагательного наклонения/.

Прежде чем приступить к рассмотрению глаголов в форме сослагательного наклонения, следует сказать, что эти формы, за небольшим исключением, стали исчезать из живой речи, вероятно, много сотен лет тому назад, сохранив, тем не менее, свое традиционное написание в памятниках тибетской литературы разного времени. Во всех словарях тибетского языка они, разумеется, даются как реально существующие, выражающие будущее время.

Формы сослагательного наклонения теоретически, следуя упомянутому выше списку глаголов, образуются следующим образом: к глаголу в инфинитиве присоединяется префикс "б".

<u>инф.</u>	<u>сосл.н.</u>
"ркам" /རྐམ་/	"бркам" /བརྐམ་/
"рку" /རྐུ་/	"брку" /བརྐུ་/
"лта" /ལྟ་/	"блта" /བལྟ་/

У некоторых глаголов, наряду с присоединением префикса "б", гласный "о" переходит в "а".

"клог" /ཀློག་/	"бклаг" /བཀླག་/
"рйонг" /རྙོང་/	"брйанг" /བརྙང་/

Глаголы, у которых в инфинитиве префикс "'а" / /, в сослагательном наклонении могут замещать его на префикс "г" /ག/, "д" /ད/, "б" /བ/, а гласный "е" может переходить в "а". Начальный глухой согласный с придыханием глагольной основы может переходить в звонкий /"кха-га" /ཁ་–ག་//, иногда исчезает только придыхание.

инф.	сосл.н.
"'кхел" /འཁྱེལ་/	"дгал" /དགལ་/
"'кхрол" /འཁྲོལ་/	"дкрол" /དཀྲོལ་/
"'гум" /འགུམ་/	"дгум" /དགུམ་/
"'чхал" /འཆལ་/	"бчал'" /བཅལ་/

Поскольку мы имеем дело с архаизмами, то поэтому установить истинное значение этих форм - задача не из легких, так как достаточно ясные и убедительные примеры нелегко найти даже в древнем тибетском. Исключение составляет глагол "бйед" /བྱེད་/, форма сослагательного наклонения которого "бйа" /བྱ་/, продолжает существовать в современном тибетском. Поэтому наш анализ мы начнем с этого глагола, но по древним текстам.

"чхос гос кха-дог босгйур-ба гйон на лха данг ми данг 'джиг-ртен ду бчас-па тхамс-чад кйис бкур-сти бйа'о.../" /ཆོས་གོས་ཁ་དོག་བསྒྱུར་བ་གྱོན་ན་ལྷ་དང་མི་དང་འཇིག་རྟེན་དུ་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་བཀུར་སྟི་བྱའོ། / /дзл., IX в./ - /тому,кто/ одел духовную одежду, изменившую цвет /на оранжевый из белого/, /тому/ божества, люди и все причастные к этому миру должны делать уважение.

В данном случае было бы ошибкой перевести "будут делать", так как из всех рассказов этого сборника с очевидностью следует, что монахам уже оказывали и оказывают уважение. Кроме того, основная идея рассказа, из которого взят пример, состоит в том, что необходимо, должно оказывать уважение монахам даже в тех случаях, когда они своим поведением этого не заслуживают. Уважение оказывается их сану, положению, и не мирянам судить монахов.

"цхонг-па рнамс бгрос те мчход-па жиг <u>бйа</u>-бар бсамс-па лас/:
йон-бдаг манг-бас скабс ма рньед до// бсам-па бжин ма груб нас/"
/ཚོང་པ་རྣམས་བགྲོས་ཏེ་མཆོད་པ་ཞིག་བྱ་བར་བསམས་པ་ལས། ཡོན་བདག་མང་བས་སྐབས་མ་རྙེད་དོ།། བསམ་པ་བཞིན་མ་གྲུབ་ནས། / /дзл./ – купцы посовещались. /Они/ подумали, что <u>надо бы делать</u> подношение /монахам/. Но хотя милостынедателей /купцов/ было много, обстоятельства не позволяли /букв. удобный случай не получили/. Не сделать /им было/ по желанию...

В рассказе, из которого взято это предложение, речь идет о купцах, которые отправляются за море за драгоценными камнями. Здесь "бйа-ба" /བྱ་བ་/ /прич. от сосл.н. "бйа" /བྱ// имеет значение "надо /должно/ делать", так как делать им подношения нечем, да еще и неизвестно, будет ли такая возможность у них в будущем. Далее, по тексту, купцы берут обет сделать монахам подношение, если без убытка и благополучно вернутся из плавания.

"бдаг чаг гис ми'и нанг-на мкхас шинг шес-па жиг дед-дпон ду <u>бгйи</u>'о/" /བདག་ཅག་གིས་མིའི་ནང་ན་མཁས་ཤིང་ཤེས་པ་ཞིག་དེད་དཔོན་དུ་བགྱིའོ། /дзл./ – мы среди людей /человека/ мудрого и знающего в капитаны <u>должны выбрать</u>.

В заключение приведем несколько примеров из древних документов, примерно, IX в.

"стонг-дпон ду йанг лед-конг ги бу-ца лас <u>бско</u>-бар/ бка'-лунг сцал нас/" /སྟོང་དཔོན་དུ་ཡང་ལེད་ཀོང་གི་བུ་ཚ་ལས་བསྐོ་བར། བཀའ་ལུང་སྩལ་ནས། / /ТЛТ/ – /согласно/ изданному указу начальником тысячи /солдат/ <u>нужно назначить</u> /кого-то/ из детей Ледкона.

"бйанг-бу 'ди шинг-шан ду <u>гтанг</u>-бар гсол/" /ཕྱང་བུ་འདི་ཤིང་ཤན་དུ་གཏང་བར་གསོལ། /ТЛТ/ – просим/"гсол" /གསོལ//: <u>надо послать</u> эту табличку /письмо/ в /местность/ Шиншан.

"шанг-лон данг йул-мйи лас гдан гйар-пор бсду-ба'о/" - གཞང་བློན་དང་ཡུལ་མིའི་ལས་གདན་གྱར་པོར་བསྡུ་བའོ། / /ТПТ/ - у сановника и у людей области ковры /циновки/ по налогу надо собрать.

Отмирание глагольных форм сослагательного наклонения объясняется несколькими причинами. Во-первых, в процессе своего развития слова теряли конечные согласные /"бйас"/བྱས//, теряли начальные согласные /"рва" /རྭ/, "бва" /བྭ//, т.е. эти звуки не произносились, но написание слова оставалось прежним, без изменений. Происходили фонетические изменения в начале слова, когда сочетание двух и более согласных переходило в один новый звук /"сгриго"/སྒྲིགས་/ - "дзи, дзэ" / ཛི་, ཛེ //, что приводило к утрате глаголом модальности, на которую указывали начальные и конечные согласные. Далее, желательное наклонение всегда могло быть выражено с помощью глаголов "желать", "хотеть" и т.п. Будущее время могло быть выражено лексически /"завтра", "в будущем"/.

Повелительное наклонение. Глаголы имеют особую форму повелительного наклонения. Сейчас невозможно установить какие-то принципы образования форм повелительного наклонения по причинам, о которых уже говорилось выше. Теоретически, т.е. вне реального языка, повелительное наклонение может быть образовано от инфинитива следующим образом:

инф.	пов.н.
"лта" /ལྟ/	"лтос" /ལྟོས/
"скo" /སྐོ/	"скос" /སྐོས/

инф.	пов.н.
"клог" /ཀློག་/	"клогс" /ཀློགས་/
"'гйур" /འགྱུར་/	"гйур" /གྱུར་/
"нгу" /ངུ་/	"нгуо" /ངུས་/

Перечислять возможные случаи образования форм повелительного наклонения – не имеет смысла, так как, в основном, это фикция, а к тому же, все эти глагольные формы даются во всех европейских словарях тибетского языка.

Уже в древнем тибетском повелительное наклонение образуется аналитически, прибавлением к глаголу частицы "чиг" /ཅིག་/ или ее вариантов /"жиг" /ཞིག་/, "шиг" /ཤིག་//. При этом, по правилам тибетской орфографии, которые далеко не всегда соблюдаются, глагол берется в форме повелительного наклонения, если таковая имеется:

"бйос-шиг" /བྱོས་ཤིག་/ – делай/"бйос" /བྱོས་/ – пов.н. от инф. "бйед" /བྱེད་/ – делать/.

Но возможен и такой вариант:

"бйед-чиг" /བྱེད་ཅིག་/ – делай /оба примера взяты из одного и того же древнего текста/.

"ргйал-по чхен-по бдаг ла ньес-па бйунг ги донг-рце 'ди даг <u>бжес шиг</u> .../" /རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བདག་ལ་ཉེས་པ་བྱུང་གི་དོང་རྩེ་འདི་དག་བཞེས་ཤིག་།/ /дзл./ – о, великий царь! У меня/в доме/ случилось зло /преступление/, <u>возьми</u> эти монеты /как выкуп/.

"...цхул-кхримс ньямс шинг ... дге-'дун гйи ригс сун-пар-ма-<u>бйед-чиг</u>.../" /...ཚུལ་ཁྲིམས་ཉམས་ཤིང་... དགེ་འདུན་གྱི་རིགས་སུན་པར་མ་བྱེད་ཅིག་...།/ /дзл./ – не нарушай законы... и не позорь монашеский род /букв. нарушать законы..., позорить – не делай/.

"... кхйим 'ди'и бдаг-по кхйод кйис гйис-шиг/" /ཁྱིམ་འདིའི་བདག་པོ་ཁྱོད་ཀྱིས་གྱིས་ཤིག།/ [illegible] /совр./ - ты будь /делай/ хозяином этого дома. /"гйис" /གྱིས་/ пов.н. от инф. "бгйид" /བགྱིད་ //.

" сомс-шиг/" /སོམས་ཤིག་/ /совр./ - подумайте! /"сомс" /སོམས་/ - пов.н. от инф. "семс" /སེམས་//.

Глаголы в повелительном наклонении употребляются также с местоимениями первого лица. В этом случае, как правило, повелительное наклонение имеет значение будущего времени.

"мтха'-кхоб де йанг/ бдаг гис 'дул-ба'и жинг ду гйур-чиг/" /མཐའ་ཁོབ་དེ་ཡང་། བདག་གིས་འདུལ་བའི་ཞིང་དུ་གྱུར་ཅིག།/ /рг./ - я превращу /букв. я преврати!/ ту варварскую страну в землю обращаемых /в буддийскую веру/.

"мун-па сел-ба'и сгрон-ме лта-бур гйур-чиг/" /མུན་པ་སེལ་བའི་སྒྲོན་མེ་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག།/ /рг./ - /я/ стану /стань!, будь!/ как бы лампадой, рассеивающей мрак.

Видо-временные формы глагола. Тибетский глагол, т.е. корень-слог, обозначающий действие, не имеет особых грамматических форм, которые выражали бы законченность, завершенность или незавершенность действия, другими словами, не обладает видом. Результат действия может быть выражен смысловым значением глагола, например:

"'гро" /འགྲོ་/ - идти /уходить/,

"гшегс" /གཤེགས་/ - ушел /умер/,

"сонг" /སོང་/ - уходить /ушел/ и т.п.

Результат действия выражается сложным глаголом, который состоит из глагола или причастия и вспомогательного глагола или причастия со значением делать, заканчивать, появляться, стано-

виться и т.п. При этом первый или главный глагол в составе сложного глагола стоит в форме инфинитива или изъявительного наклонения. Если вместо главного глагола стоит причастие, то оно будет образовано от глагола, имеющего форму изъявительного наклонения. Вспомогательный глагол, следующий за главным, будет иметь форму изъявительного наклонения. В современном тибетском языке к сложному глаголу будут присоединяться глаголы-связки "есть, быть" в тех случаях, когда необходимо подчеркнуть "наличие" действия, т.е., что действительно было или будет. Объясняется это тем, что многие глагольные формы наклонений существуют только "теоретически", на письме, а не в живой речи.

В составе сложного глагола причастие соединяется с другим причастием или глаголом в одно целое с помощью частицы /послелога/ "ру" /རུ/ /"р" /ར//, которая сливается с частицей причастия "па" /པ/ в один слог: "па-ру - пар" /པ་རུ — པར /, например, "бчад-пар-гйур" /བཅད་པར་གྱུར / -. отрубили.

Порядок расположения глаголов и причастий в составе сложного глагола: главный глагол /причастие/ всегда стоит на первом месте За ним следует вспомогательный глагол /причастие/. Глаголы со значением хотеть, желать, надо, следует, должно и т.п. следуют за главным глаголом, предшествуя вспомогательному. Глаголы-связки всегда стоят в самом конце сложного глагола.

Вспомогательный глагол "бйед" /བྱེད/ - делать /из.н. "бйас" /བྱས/

"... мчход-па-бйас со/"/མཆོད་པ་བྱས་སོ/ Тар./ - совершили жертвоприношение.

"... бцон 'дзуг-бйас" /བཙོན་འཛུག་བྱས / /совр./ - был посажен в тюрьму...

Вспомогательный глагол "мдзад" / མཛད / - делать /инф., из.н. - "мдзад" / མཛད་ //.

"'пхагс-па наг-по шин-ту дар-бар-мдзад до/" /འཕགས་པ་ནག་པོ་ཤིན་ཏུ་དར་བར་མཛད་དོ།/ /Тар./ - святой Нагпо весьма распространил /веру/.

Вспомогательный глагол "тшар" /ཚར་/ - завершать, заканчивать /из.н. - "тшар" /ཚར་//.

"бран-'кхор рнамс кйис дпон-по'и бка'-мнгагс ньон-тшар рджес" /བྲན་འཁོར་རྣམས་ཀྱིས་དཔོན་པོའི་བཀའ་མངགས་ཉན་ཚར་རྗེས།/ /совр./ - после того, как /"рджес" / རྗེས // слуги выслушали указания /приказ/ начальника...

"... гнас-тшул цханг-ма йанг го-тшар-сонг/" /...གནས་ཚུལ་ཚང་མ་ཡང་གོ་ཚར་སོང་། / /совр./ - /он/ уже знал /узнал/ все обстоятельства /подробности/. /"сонг" /སོང་/ - уходить - также часто выступает в качестве вспомогательного глагола/.

Вспомогательный глагол "'бйунг" / འབྱུང་ / - появляться, быть /из.н. - "бйунг" / བྱུང་ //.

"стон-ка йанг шар-бйунг/" /སྟོན་ཀ་ཡང་ཤར་བྱུང་།/ /совр./ - осень наступила.

"... лог-'гро-дгос-бйунг-ба-ред/" /...ལོག་འགྲོ་དགོས་བྱུང་བ་རེད། / /совр./ - была вынуждена вернуться /возвращаться-идти-должно-была-есть/.

"пхру-гу де даг ги нанг-нас манг-чхе-ба гсон-гнас-бйунг-йод-па-ред/" /ཕྲུ་གུ་དེ་དག་གི་ནང་ནས་མང་ཆེ་བ་གསོན་གནས་བྱུང་ཡོད་པ་རེད།/ /совр./ - большинство детей выжило /жить-находиться-было-иметь-есть/.

Вспомогательный глагол "'онг" /འོང་/ - приходить /из.н. - "'онг" /འོང་//.

"... мйи бньан-бар-'онг нго/" /-མི་བཉན་བར་འོང་ངོ།/ /ТШ., IX в./ - не выслушали.

"... бгад-пар-'онг нго/" /-བགད་པར་འོང་ངོ།/ - рассмеялись.

"кхйод ла нга'и бу-мо чхе-ба стер-ба-йин те цхур скйел-'онг-ба..." /ཁྱོད་ལ་ངའི་བུ་མོ་ཆེ་བ་སྟེར་བ་ཡིན་ཏེ་ཚུར་སྐྱེལ་འོང་བ་...།/ /совр./ - /я/ тебе свою старшую дочь отдал, /а ты ее/ сюда привел...

Вспомогательный глагол "сонг" /སོང་/ - уходить, ушел /из.н. - "сонг" /སོང་//.

"жум-бус зин нас зос-сонг/" /ཞུམ་བུས་ཟིན་ནས་ཟོས་སོང་།/совр./ - кошка схватила /голубя и/ съела/его/.

"... рдо-леб чхен-по'и стенг-на 'гйел-сонг/" /-རྡོ་ལེབ་ཆེན་པོའི་སྟེང་ན་འགྱེལ་སོང་།/ /совр./ - на большой камень упал.

Вспомогательный глагол "'гйур" /འགྱུར་/ - становиться /из.н. - "гйур" /གྱུར་//.

"... 'гйод-пар-гйур те/" /-འགྱོད་པར་གྱུར་ཏེ།/ /Тар./ - раскаялись

"бден-па мтхонг-бар-гйур то/" /བདེན་པ་མཐོང་བར་གྱུར་ཏོ།//Тар./ - увидели /узрели/ истину.

"кхйаб-'джуг гис 'кхор-ло дес де'и мго бчад-пар-гйур то/" /ཁྱབ་འཇུག་གིས་འཁོར་ལོ་དེས་དེའི་མགོ་བཅད་པར་གྱུར་ཏོ།/ /хха хао/ - Вишну /"кхйаб-'джуг" / ཁྱབ་འཇུག་ // тем диском /оружием/ его голову отрубил.

"... сман-кханг ду бскйод-дгос-гйур-йод-па-ред/" /-སྨན་ཁང་དུ་བསྐྱོད་དགོས་གྱུར་ཡོད་པ་རེད།/ /совр./ - были вынуждены отправить его в больницу /отправлять-должно-стало-иметь-есть/.

Вспомогательный глагол "гтанг" /གཏང་/ - давать, "гнанг" /གནང་/ - давать /из.н. - "бтанг" /བཏང་/, "гнанг" /གནང་//.

"... бсад-рмас-бтанг сте/" /...བསད་རྨས་བཏང་སྟེ།/ /совр./ - убили и ранили /солдат/.

"ци-ци'и пхру-гу гсон-па кха-нанг кхйур-мид-бтанг сте/" /ཙི་ཙིའི་ཕྲུ་གུ་གསོན་པ་ཁ་ནང་ཁྱུར་མིད་བཏང་སྟེ།/ /совр./ - /один китаец/ глотал живых мышат /детенышей мышей - с целью лечения от туберкулеза/.

"... ранг йул ду пхйир лог-гнанг-ба-ред/" /...རང་ཡུལ་དུ་ཕྱིར་ལོག་གནང་བ་རེད།/ /совр./ - /он/ вернулся назад в свою страну.

Длительность действия может быть выражена сложным глаголом, состоящим из глагола в форме инфинитива, частицы "гин" /གིན་/ /"ги" /གི་// и глагола-связки "йод" /ཡོད་/ /"йод-па" /ཡོད་པ་// - иметь, быть, "'дуг" /འདུག་/ - есть и др.

"да-лта 'у-ргйан на сангс-ргйас ми-бскйод-па чхос гсунг-гин-йод-пас/" /ད་ལྟ་ཨུ་རྒྱན་ན་སངས་རྒྱས་མི་བསྐྱོད་པ་ཆོས་གསུང་གིན་ཡོད་པས།/ /Мила/ - сейчас в /стране/ Ургйан /Удияна/ будда Микьодпа проповедует веру.

"шинг ги рал-гри гчиг 'чханг-гин-йод/" /ཤིང་གི་རལ་གྲི་གཅིག་འཆང་གིན་ཡོད།/ /Тар./ - деревянный меч ношу /при себе/ постоянно.

"нгас рна-мчхог гис ньан-гйи-йод/" /ངས་རྣ་མཆོག་གིས་ཉན་གྱི་ཡོད།/ - я ушами слушаю.

"кхо ни ньин ре бжин йаг ту 'гро-ги-'дуг/" /ཁོ་ནི་ཉིན་རེ་བཞིན་ཡག་ཏུ་འགྲོ་གི་འདུག།/ /совр./ - он же с каждым днем хорошеет /к хорошему идти - "ги" /གི་/ - есть/.

На длительность действия указывает также частица "бжин" /བཞིན་/ / в современном написании - "гжис" /གཞིས//, которая ставится после глагола. Например:

"кхри ла бжуго-бжин ду/" /ཁྲི་ལ་བཞུགས་བཞིན་དུ།//Дао/ - находится /постоянно/ на троне.

Будущее время, часто с оттенком возможности, желательности действия, может быть выражено сложным глаголом, состоящим из главного глагола в форме изъявительного наклонения или причастия от него, и вспомогательного глагола в форме желательного наклонения "бйа" /བྱ/ /инф. "бйед" /བྱེད// - надо делать, "'гйур" /འགྱུར/ - становиться /инф. также "'гйур" /འགྱུར// и других.

Вспомогательными глаголами, указывающими на будущее время /желательное или возможное действие/ могут быть также глаголы со значением "приходить", появляться" и модальные глаголы со значением "надо, должно, можно". В современном тибетском на будущее время также указывает служебная частица "ргйу" /རྒྱུ /, которая присоединяется к главному глаголу /возможно, "ргйу" /རྒྱུ/ происходит от глагола "ргйуг" /རྒྱུག་ / - бежать, мчаться/.

<u>Вспомогательный глагол "бйа" /བྱ/ - надо делать /инф. "бйед" /བྱེད//.</u>

"... бсад-пар-бйа/" /བསད་པར་བྱ།/ /кха лас/ - надо убить /убьем/...

"нга-цхо'и гнас-станго де гсал-бшад-бйа-ги-йин/" /ང་ཚོའི་གནས་སྟངས་དེ་གསལ་བཤད་བྱ་གི་ཡིན།/ /совр./ - нашу позицию будем разъяснить /ясно-говорить-[illegible] надо делать-"ги" /གི་/-есть/.

Частица "ги" /གི་/ и глагол-связка "йин" /ཡིན་/ указывают на длительность действия, в данном случае в будущем.

<u>Вспомогательный глагол "'гйур" /འགྱུར་/ - становиться /инф. - "'гйур" /འགྱུར//.</u>

"Йаб ма гронго гонг ду ргйал-срид-бйед-пар-'гйур/" /ཡབ་མ་གྲོངས་གོང་དུ་རྒྱལ་སྲིད་བྱེད་པར་འགྱུར། / /ЦТ/ - /он еще/ до смерти своего отца /царя/ будет царствовать.

"... 'ди бйанг-пхйого кха-ба-чан ду бскйал на семс-чан ла пхан-тхого-пар-'гйур/" /-འདི་བྱང་ཕྱོགས་ཁ་བ་ཅན་དུ་བསྐྱལ་ན་སེམས་ཅན་ལ་ཕན་ཐོགས་པར་འགྱུར། / /ЦТ/ - если отправим его /сына царя/ на север в Гималаи /"кха-ба-чан" /ཁ་བ་ཅན་//, то будет польза живым существам /приносить пользу-стать/.

<u>Вспомогательный глагол "йонг" /ཡོང་/ /"'онг" /འོང་// - приходить /те же формы в инф./.</u>

"ми цханг-мас бстод бснгагс <u>бйед-па-йонг-ги-ред</u>/" /མི་ཚང་མས་བསྟོད་བསྔགས་བྱེད་པ་ཡོང་གི་རེད། /совр./ - все люди будут восхвалять его /<u>делать</u> хвалу и заклинания-<u>приходить-"ги" /གི་/-</u> <u>есть</u>,- длительность действия в будущем/.

"гньид шин-ту ньунг-драг на семс 'кхруг-па согс йонг-ги-йод-па-ред/" /གཉིད་ཤིན་ཏུ་ཉུང་དྲག་ན་སེམས་འཁྲུག་པ་སོགས་ཡོང་གི་ཡོད་པ་རེད། /совр./ - если /у кого-либо/ сон очень короток, то /у того/ будет происходить душевное беспокойство и прочее.

В данном случае "йонг" /ཡོང/ выступает в качестве главного глагола со значением "приходить" /...придет душевное беспокойство.../, но перевод, данный выше, вполне допустим.

<u>Вспомогательный /модальный/ глагол "дгос" /དགོས/ - должно, необходимо.</u>

"де ру ми манг-по ргйаб-дгос/ нга тхар-са мед/" /དེ་རུ་མི་མང་པོ་རྒྱབ་དགོས། ང་ཐར་ས་མེད། / /совр./ - там много людей

будут толкаться /должны толкаться/, мне свободного места нет /не будет/.

<u>Вспомогательная частица "ргйу" /རྒྱུ་/.</u>

"... гнод-скйон-бйа-ргйу/" /...གནོད་སྐྱོན་བྱ་རྒྱུ། / /совр./ - ... будут вредить /вред-недостаток-надо делать/"ргйу" /རྒྱུ་/.

"... ми-сер ла гнья'-гнон-бйед-ргйу/" /མི་སེར་ལ་གཉའ་གནོན་བྱེད་རྒྱུ།/ /совр./ - будут угнетать народ...

"... тхо-рангс ма шар гонг нга ши-'гро-ргйу-ред/" /ཐོ་རངས་མ་ཤར་གོང་ང་ཤི་འགྲོ་རྒྱུ་རེད།/ /совр./ - до того, как наступит рассвет, я умру /умер-идти-"ргйу" /རྒྱུ་/-есть/.

6. ПРИЧАСТИЕ

Причастия образуются присоединением к глаголам частиц "па, ба" /པ་, བ་/. Причастие можно назвать отглагольным прилагательным, так как оно по форме совпадает с прилагательным и обладает свойствами как глагола, так и прилагательного. Как и прилагательное, причастие может стоять после того слова, к которому оно относится /определяемое – определение/. Подобно глаголу, имеет видо-временные формы и формы наклонений. В предложении причастие может быть подлежащим, сказуемым, дополнением и определением.

Причастие в функции подлежащего.

"Йи-ге ми шес-па рнамс кйис кйанг злос-гар данг ри-мор лта жинг/" /ཡི་གེ་མི་ཤེས་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཀྱང་ཟློས་གར་དང་རི་མོར་ལྟ་ཞིང་།/ /совр./ – незнающие букв /неграмотные/ смотрят спектакли и /смотрят на/ картины.

"бстан-па ла жугс-па рнамс ни... рнам-пар бртаг-ги/" /བསྟན་པ་ལ་ཞུགས་པ་རྣམས་ནི་...རྣམ་པར་བརྟག་གི།/ /кха лас/ – ... входящие в учение должны целиком /как следует/ подумать.

"'ди 'дон-пар-бйед-па ни бдаг ма йин/" /འདི་འདོན་པར་བྱེད་པ་ནི་བདག་མ་ཡིན།/ /Тар./ – достающий их /т.е. сокровища/ я не есть /т.е. не мне суждено достать эти сокровища/.

Причастие в функции сказуемого.

"рта ла жон те пхйин-пас.../" /རྟ་ལ་ཞོན་ཏེ་ཕྱིན་པས་།/ /ВИ/ – сел на лошадь, и когда приехал /приехавший/...

"бчом-лдан-'дао ла гсол-па/ ... бка'-спал-па/" /བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་གསོལ་པ། ... བཀའ་སྩལ་པ། /дзл/ – Победоносно-прошедшего /Будду/ спросили /спрошенный/ ... /и он/ ответил /отвечающий/...

"де-лтар бйас ла 'гро-ба-йин/" /དེ་ལྟར་བྱས་ལ་འགྲོ་བ་ཡིན། /Кесар/ – если так сделаете /будете делать/ /то я/ пойду /идущий есть/.

"бдаг ла дге-тсул мед-пар гчиг-пу 'гро-ба-йин/" /བདག་ལ་དགེ་ཚུལ་མེད་པར་གཅིག་པུ་འགྲོ་བ་ཡིན། /дзл/ – у меня послушника не имеется /неимеющий/, один хожу /идущий есть/.

Причастие в функции дополнения.

"гти-муг гис мдонгс-пар-гйур-па ла дам-па'и чхос дбйе жинг/" /གཏི་མུག་གིས་མདོངས་པར་གྱུར་པ་ལ་དམ་པའི་ཆོས་དབྱེ་ཞིང༌། /дзл./ – ослепшим от горя надо открыть совершенную веру.

"пхан-па чхен-по бйед-па ла са'и 'ог-ту бчинго/" /ཕན་པ་ཆེན་པོ་བྱེད་པ་ལ་ས་འི་འོག་ཏུ་བཅིངས། /кхйад-пар/ – делающего великое благо /благодетеля/ под землю заточил /букв. связал/.

"ми кхри-пхраг-гчиг гсод-пар-нус-па пхйогс кун-ту бцал на йанг/" /མི་ཁྲི་ཕྲག་གཅིག་གསོད་པར་ནུས་པ་ཕྱོགས་ཀུན་ཏུ་བཙལ་ན་ཡང༌། /Тар./ – хотя искал повсюду могущего /способного/ убить десять тысяч человек...

Причастие в функции определения.

"ми мкхас-па 'га' жиг ньи-ма нуб-пар-гйур-па ла дбйуг-пас брда'-пар-бйас нас нга-ргйал-бас сньен-па бжин но/" /མི་མཁས་པ་འགའ་ཞིག་ཉི་མ་ནུབ་པར་གྱུར་པ་ལ་དབྱུག་པས་བརྡའ་པར་བྱས་ནས་ངག་རྒྱལ་བས་སྙེན་པ་བཞིན་ནོ། /Тар./ – /они/ подобны глупым /глупцам/, которые бьют палкой заходящее солнце и гордятся, что достигают /успеха/.

"де'и дпунг цхогс бчом-пар-гйур-па рнамс кйис.../" /དེའི་དཔུང་ཚོགས་བཅོམ་པར་གྱུར་པ་རྣམས་ཀྱིས་།/ /жха жао/ – побежденные армии его...

"мкхас-па груб ду-ма рим-пар бйон-па рнамс кйис ргйа-гар ду тхег-па чхен-по'и бстан-па гсал-бар-мдзад/" /མཁས་པ་གྲུབ་དུ་མ་རིམ་པར་བྱོན་པ་རྣམས་ཀྱིས་རྒྱ་གར་དུ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་བསྟན་པ་གསལ་བར་མཛད། / /совр./ – многие совершенные мудрецы, последовательно появлявшиеся, разъяснили Учение Великой Колесницы.

В этом примере, как и в предыдущем, причастие стоит после того слова, к которому оно относится. Оно может быть поставлено и перед ним, но в этом случае будет оформлено на частицы определения. Показатели множественного числа и частицы орудности, стоящие после причастий, относятся, в обоих случаях, к подлежащему.

Некоторые причастия также имеют значения и существительных и выступают в качестве таковых: "

"спйод-па" /སྤྱོད་པ/ – деятельность /"спйод" /སྤྱོད/ – действовать/,

"бстан-па" /བསྟན་པ/ – учение /"бстан" /བསྟན/ – из.н. от "стон" /སྟོན/ – показывать, учить/,

"'гро-ба" /འགྲོ་བ/ –хождение /"'ро" /འཪོ/ – идти/,

"'дод-па" /འདོད་པ/ – желание /"'дод" /འདོད/ – желать/.

Все эти значения, как правило, даются в словарях.

ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ

Ч Л Е Н Ы П Р Е Д Л О Ж Е Н И Я

I. ПОДЛЕЖАЩЕЕ

Подлежащее может быть выражено существительным, местоимением, причастием, числительным. Подлежащее не имеет какого-то особого только ему присущего оформления. По своим формальным признакам оно может ничем не отличаться от дополнения и сказуемого. Основным признаком подлежащего будет то место, которое оно занимает в предложении:

I. Подлежащее всегда будет находиться в начале или середине предложения /сказуемое всегда стоит в самом конце/.

2. Если все члены предложения имеют одинаковое оформление или же не имеют никакого оформления, то подлежащее, как правило, будет стоять в начале предложения, предшествуя дополнению /П-Д-С/.

Во многих случаях подлежащее получает оформление частицами орудности при переходном глаголе и наличии в предложении прямого дополнения. В этом случае частицы орудности указывают на лицо, которое совершает какое-то действие, или предмет, который мыслится как лицо.

"... клу-сгруб кйис бстан-па бскйангс те/" /ཀླུ་སྒྲུབ་ཀྱིས་བསྟན་པ་བསྐྱངས་ཏེ། / /Тар./ - Лудуб /Нагарджуна/ охраняя Учение.

"нам жиг на <u>лха-мо дес</u> слоб-дпон нам-мкха' ла кхйер те/" /ནམ་ཞིག་ན་ལྷ་མོ་དེས་སློབ་དཔོན་ནམ་མཁའ་ལ་ཁྱེར་ཏེ། / /Тар./ - однажды <u>та богиня</u> Учителя унесла на небо.

"... ргод-ма дес ... рна-ба гйас-па бког-па-ред/" /རྒོད་མ་དེས... རྣ་བ་གཡས་པ་བཀོག་པ་རེད། / /совр./ - та кобыла... оторвала /откусила ей/ правое ухо...

Строго говоря, нет прямой зависимости между подлежащим, оформленным частицами орудности, и тем, каким глаголом выражено сказуемое. Сказуемое может быть выражено не только переходным, но и непереходным глаголом, и может быть также именным. В учебнике тибетского языка для тибетской средней школы составители дают такие примеры на употребление частиц орудности.

"нгас миг гис лта-ги-йод/" /ངས་མིག་གིས་ལྟ་གི་ཡོད།/ /совр./ - я глазами смотрю.

"нгас рна-мчхог гис ньин-гйи-йод/" /ངས་རྣ་མཆོག་གིས་ཉན་གྱི་ཡོད།/ /совр./ - я ушами слушаю.

"бдаг гис тхос/" /བདག་གིས་ཐོས།/ /совр./ - я слушаю.

"'од гис гсал/" /འོད་གིས་གསལ།/ /совр./ - свет светит.

гжан гис гсол/" /གཞན་གིས་གསོལ།/совр./ - кто-то просит.

Приведем несколько примеров из других источников.

"сенг-ге дес лтогс-грир чхес пас/" /སེང་གེ་དེས་ལྟོགས་གྲིར་ཆེས་པས།/ /ВМ/ - так как лев очень голодал...

"де нас сенг-гес м'ос-пар-гйур-пас/"/དེ་ནས་སེང་གེས་སྨྱོས་པར་གྱུར་པས།/ /ВМ/ - лев рассвирепел /помешался-стал/...

"ци-ци дес зер-ба бден-пар-'дуг/" /ཙི་ཙི་དེས་ཟེར་བ་བདེན་པར་འདུག།/ /совр./ - сказанное мышью - истина...

"'ди ла лан чи 'ос кхйед рнамс кйис сомс-шиг/" /འདི་ལ་ལན་ཅི་འོས་ཁྱེད་རྣམས་ཀྱིས་སོམས་ཤིག།/ /совр./ - а какой нужен ответ на это - вы подумайте!

"де нас лхас-бйин гйис пхйин-пас гжон-ну'и пхйаг гйас-пас бтегс те нам-мкха'-ла бскор нас/"/དེ་ནས་ལྷས་བྱིན་གྱིས་ཕྱིན་པས་གཞོན་ནུའི་ཕྱག་གཡས་པས་བཏེགས་ཏེ་ནམ་མཁའ་ལ་བསྐོར་ནས།/ /Бутон/ - затем, когда Лхадзин /Девадатта/ пришел, то правая рука юноши /Будды/ подняла /его/ и повернула /крутила/ в воздухе.

В тех случаях, когда подлежащее не оформлено частицами орудности, а дополнение не оформлено послелогами или частицами орудности, подлежащее предшествует дополнению.

"де скйе-ба дран чинг.../"/དེ་སྐྱེ་བ་དྲན་ཅིང་།/ /Тар./ - он помнил /свои/ перерождения...

"гронг-кхйер гйи ми стонг-пхраг манг-по кханг-па бжаг сте/" /གྲོང་ཁྱེར་གྱི་མི་སྟོང་ཕྲག་མང་པོ་ཁང་པ་བཞག་སྟེ།/ /совр./ - многие тысячи горожан оставили /свои/ дома.

Если подлежащее и дополнение оформлены на частицы орудности, то на первом месте, как правило, будет подлежащее. Во всех этих случаях конструкция будет иметь значение "кто-то /П/ чем-то или с помощью чего-то /Д/ совершает действие /С/", т.е. как можно видеть, дополнение является явно зависимым по смыслу от подлежащего. /Поскольку такая смысловая зависимость дополнения от подлежащего достаточно очевидна, то, хотя и редко, дополнение может предшествовать подлежащему/.

"дранг-сронг дес бсам-гтан гйи стобс кйис бтаг-па лас/" /དྲང་སྲོང་དེས་བསམ་གཏན་གྱི་སྟོབས་ཀྱིས་བརྟགས་པ་ལགས/ /хобад-пар/ - святой силой созерцания увидел /это/...

"скем-бйед кйи /кйис/ мцхон-чха дес лха-ма-йин скар-ма бсад до/" /སྐེམ་བྱེད་ཀྱི/ཀྱིས/མཚོན་ཆ་དེས་ལྷ་མ་ཡིན་སྐར་མ་བསད་དོ། / /лха лас/ - Кемдзед тем оружием асуру /"лха-ма-йин" /ལྷ་མ་ཡིན// Карму убил.

Если в предложении нет очевидной смысловой зависимости между подлежащим с частицей орудности и следующим за ним словом с частицей орудности, например, если подряд идут два местоимения, или любые слова, обозначающие лиц, /"я + част.оруд. - Вы + част.оруд."/, то это будет означать, что перед нами два подлежащих двух разных предложений, главного и определительного /"я + част.оруд. - Вы + част.оруд."; перевод: "я, которому Вы..."/. Подробнее об этом см. в разделе "Типы предложений".

Если подлежащее оформлено частицей орудности, а дополнение не имеет никакого оформления, то порядок этих основных членов в предложении - относительно свободный /П-Д, Д-П/.

"кхйи гчиг гис ша рдог брньед-па/" /ཁྱི་གཅིག་གིས་ཤ་རྡོག་བརྙེད་པ།/ /совр./ - собака наша /добыла/ кусок мяса.

"де даг ги ша нгед чаг гис ма зос на сус зо зер/" /དེ་དག་གི་ཤ་ངེད་ཅག་གིས་མ་ཟོས་ན་སུས་ཟོ་ཟེར།/ /ВМ/ - /она/ сказала: если их мясо мы не будем есть, то кто /его/ будет есть?

Если подлежащее оформлено на частицы орудности, а дополнение послелогами, то и в этом случае порядок слов в предложении относительно свободный /П-Д, Д-П/.

"тхамс-чад кйис дгра-бчом-пар гзунг нас/" /ཐམས་ཅད་ཀྱིས་དགྲ་བཅོམ་པར་གཟུང་ནས།/ /Тар./ -все архатом /желали его/ считать /т.е. все принимали его за святого/.

"над-па ла Эм-чхис сман сдер-сонг/" /ནད་པ་ལ་ཨེམ་ཆིས་སྨན་སྡེར་སོང /совр./ - больному врач лекарство дал.

Сохраняется тот же самый порядок слов, если подлежащее не имеет никакого оформления, а дополнение оформлено послелогами /П-Д, Д-П/.

"де'и тсхе йул ми даг дге-слонг кун ла нган семс бскйед нас/" /དེའི་ཚེ་ཡུལ་མི་དག་དགེ་སློང་ཀུན་ལ་ངན་སེམས་བསྐྱེད་ནས།/ /дзл./ - в то время жители страны возненавидели монахов... /букв. "... проявили плохие мысли о монахах"/.

"де ла бргйа бйин чхагс-пар-гйур ла/ де йанг дей ла чхагс те/" /དེ་ལ་བརྒྱ་བྱིན་ཆགས་པར་གྱུར་ལ། དེ་ཡང་དེ་ལ་ཆགས་ཏེ།/ . . . / /кхйад-пар/ - ее Индра /"бргйа-бйин" /བརྒྱ་བྱིན་ // полюбил, а она тоже его полюбила.

2. ДОПОЛНЕНИЕ

Дополнение может быть выражено теми же частями речи, что и подлежащее. Во многих случаях дополнение ничем не отличается от обстоятельства. В составе предложения можно выделить обстоятельство места и времени только в том случае, если оно оформлено на послелог /частицу/ "на" /ན་/ со значением "в, внутри". Хотя частица "на" /ན་/ существовала в древнем тибетском, а в современном разговорном ее вытесним послелог "ла" /ལ་/, тем не менее в современном литературном языке она употребляется до сих пор. Во всех остальных случаях дополнение и обстоятельство совпадают по своему оформлению и месту в составе предложения.

Прямое дополнение, т.е. такое, на которое прямо, в первую очередь, направлено действие, выраженное сказуемым, обычно находится перед сказуемым и не получает оформления послелогами.

"'пхрин-йиг брис те наг-по чхен-по ла гтор-ма б?ас-по на/" /འཕྲིན་ཡིག་བྲིས་ཏེ་ནག་པོ་ཆེན་པོ་ལ་གཏོར་མ་བྱས་པོ་ན།/ /Тар./ - написали письмо, а когда сделали подношение /божеству/ Нагпо Дзенпо...

"дес сңар гйи лха-кханг ньамс-па тхамс-чад бсос" /དེས་སྔར་གྱི་ལྷ་ཁང་ཉམས་པ་ཐམས་ཅད་བསོས། / /Тар./ - он восстановил все древние обветшалые храмы.

"кхйи гчиг гис ша рдог гчиг брньед-па.../" /ཁྱི་གཅིག་གིས་ཤ་རྡོག་གཅིག་བརྙེད་པ།/ /совр./ - собака нашла /дойдиа/ кусок мяса...

"чху 'тхунг 'дод кйис бум-па'и кхар мчху бцуг кйанг/" /ཆུ་འཐུང་འདོད་ཀྱིས་བུམ་པའི་ཁར་མཆུ་བཙུག་ཀྱང། / /совр./ - так как /ворона/ хотела пить, то засунула клюв в горло бутылки.

При наличии в предложении двух дополнений, прямого и косвенного, косвенное, как правило, оформляется послелогом "ла" / /ལ་/ или другими послелогами. В этом случае порядок дополнений в предложении относительно свободный /П-ДкДп-С, П-Дп-Дк-С/. При этом любое из двух дополнений может занимать место перед подлежащим. В примерах, которые приводятся ниже, прямое дополнение подчеркнуто одной чертой, а косвенное – двумя.

"скйе-бо манг-по ла дам-па'и чхос бстан то/" /སྐྱེ་བོ་མང་པོ་ལ་དམ་པའི་ཆོས་བསྟན་ཏོ། / /дзл./ – многим людям совершенную веру объяснил.

"де даг ла мцхон-чха мед-пао/" / / /кхйад-пар/ – так как у них оружия не было...

"...сман нга ла йанг сбйар те/" /སྨན་ང་ལ་ཡང་སྦྱར་ཏེ། / /дзл./ – лекарство мне тоже приготовьте...

"де бргйа-бйин гйис кхйаб-'джуг ла бйин ла/" /དེ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་ཁྱབ་འཇུག་ལ་བྱིན་ལ། / /кхйад-пар/ – его /т.е. боевой диск, оружие/ Индра /"бргйа-бйин" /བརྒྱ་བྱིན་ // отдал Вишну /"кхйаб-'джуг" /ཁྱབ་འཇུག་//.

Прямое дополнение выносится в начало предложения, перед косвенным, в тех случаях, когда в предшествующем повествовании, разговоре, предмет или явление, лицо, выраженное этим дополнением, было главной темой повествования, разговора.

В одном предложении может быть одновременно, как правило, одно дополнение, прямое или косвенное, и одно-два обстоятельства разного типа /места и времени, образа действия/. Порядок расположения этих членов предложения относительно свободный, но обычно в самом начале предложений будут находиться обстоятельства места и времени, за ними следует подлежащее и дополнение, а обстоятельства образа действия и качества чаще всего будут стоять перед сказуемым.

"сангс-ргйас ла дад-па чхе чхер 'пхел-бар-гйур то/" /སངས་རྒྱས་ལ་དད་པ་ཆེ་ཆེར་འཕེལ་བར་གྱུར་ཏོ།/ /Тар./ - великую веру в Будду весьма распространил.

"де йанг чхес снга-ба'и дус су кха-ба-чан гйи йул на мцхо данг чху чхен-по ду-мар йод-па/" /དེ་ཡང་ཆེས་སྔ་བའི་དུས་སུ་ཁ་བ་ཅན་གྱི་ཡུལ་ན་མཚོ་དང་ཆུ་ཆེན་པོ་དུ་མར་ཡོད་པ།/ /совр./ - так вот, в очень давние времена в Снежной стране было много больших рек и озер.

"мнгал-лдан-ма жиг ла ме-'кхор нанг пхру-гу бцас то/" /མངལ་ལྡན་མ་ཞིག་ལ་མེ་འཁོར་ནང་ཕྲུ་གུ་བཙས་ཏོ།/ /совр./ - у беременной женщины в поезде родился ребенок.

"ген-кои'я нанг-лас ми гчиг гис гронг-кхйер гйи кхром дкйил рканг-'кхор стенг гчер-бур бжон те/" /གན་ཀྱིའི་ནང་ལས་མི་གཅིག་གིས་གྲོང་ཁྱེར་གྱི་ཁྲོམ་དཀྱིལ་རྐང་འཁོར་སྟེང་གཅེར་བུར་བཞོན་ཏེ།/ /совр./ - из /города/ Гента /Бельгия/ один человек на городской рынок на велосипеде нагишом ехал.

"гронг-кхйер-бскор-срунг-бас 'дзин-бзунг гис бцон-кханг нанг кхоб зла-ба гчиг ринг бчуг-па/" /གྲོང་ཁྱེར་བསྐོར་སྲུང་བས་འཛིན་བཟུང་གིས་བཙོན་ཁང་ནང་ཁོབ་ཟླ་བ་གཅིག་རིང་བཅུག་པ།/ /совр./ - полицейские поймали /его/ и в тюрьму на срок один месяц посадили.

3. СКАЗУЕМОЕ

Сказуемое может быть выражено глаголом, причастием, прилагательным, а также существительным и местоимением с глаголом-связкой.

"бйа-рог гчиг бйунг сте, 'пхрин йиг мчхус блангс те 'пхур нас сонг/" /བྱ་རོག་གཅིག་བྱུང་སྟེ་འཕྲིན་ཡིག་མཆུས་བླངས་ཏེ་འཕུར་ནས་སོང་། / /совр./ - ворона появилась, письмо клювом взяла, полетела и исчезла.

"брис-па мтхонг-ба на.../" /བྲིས་པ་མཐོང་བ་ན་...། / /Тар./ - когда увидел /увидевший/ написанное...

"ску шин-ту рцуб-па ми сдуг-па/" /སྐུ་ཤིན་ཏུ་རྩུབ་པ་མི་སྡུག་པ། / /дзл./ - тело /у нее/ было очень грубое, некрасивое.

"... нга ри-двагс кйи ргйал-по йин йанг/" /...ང་རི་དྭགས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ཡིན་ཡང་།/ /совр./ - хотя я есть царь зверей.

"де'и тхе де'и дус на блон-по дес ми чиг срог скйоб сте/ 'брас-бу тхоб-пар-бйас-па де ни 'ди йин но//" /དེའི་ཚེ་དེའི་དུས་ན་བློན་པོ་དེས་མི་ཅིག་སྲོག་སྐྱབ་སྟེ། འབྲས་བུ་ཐོབ་པར་བྱས་པ་དེ་ནི་འདི་ཡིན་ནོ། / /дзл./ - в то время тот сановник, который спас жизнь человеку и получил плоды /спасения/, тот /сановник и/ есть этот /человек, который здесь/.

Если в состав сказуемого входит два глагола /причастия/, главный и вспомогательный или главный и модальный, то главный всегда стоит на первом месте.

"мтхонг-бйунг" - увидел. /མཐོང་བྱུང་/

"стер-бйунг" /སྐྱེར་བྱུང་ / - послал.

"гзунг-чхог" /གཟུང་ཆོག/ - можно поймать /взять/.

Причастие соединяется с другим причастием или глаголом с помощью частицы "ру" /རུ/ /"р" /ར//, которая сливается с частицей "па" /པ/ в один слог: "па-ру - пар" /པ་རུ–པར/.

"мтхонг-бар-гйур" /མཐོང་བར་གྱུར/ - увидел.

"дбанг-бсгйур-бар-'гйур" /དབང་བསྒྱུར་བར་འགྱུར/ - будет управлять.

"бабс-пар-гйур" /བབས་པར་གྱུར/ - упал.

"бйед-пар-дгос" /བྱེད་པར་དགོས/- надо делать.

Сочетание модального со вспомогательным глаголом, при наличии в составе сказуемого главного глагола, встречается редко:

"ргйал-бар-нус-пар-'гйур" /རྒྱལ་བར་ནུས་པར་འགྱུར/ - станем /'гйур /འགྱུར// способны /можно/ побеждать.

Отрицание к главному глаголу в составе сказуемого, выраженного сложным глаголом, обычно занимает место перед вспомогательным или модальным глаголом:

"тхогс-пар-ми-бйед" /ཐོགས་པར་མི་བྱེད་/ - не держит.

"гйул-спрод-пар-ми-нус" /གཡུལ་སྤྲོད་པར་མི་ནུས་/ - сражаться не могу.

"'дод-пар-ма-гйур" /འདོད་པར་མ་གྱུར་/ - не захотел.

"слу-бар-ми-мдзад" /སླུ་བར་མི་མཛད/ - не обманешь.

"спйод-пар-ми-мдзад" /སྤྱོད་པར་མི་མཛད/ - не осуществишь.

Связь внутри сказуемого между главным и вспомогательным, главным и модальным глаголами /причастиями/ всегда достаточно очевидна. Поэтому во всех случаях, когда встречается "обратный порядок" глаголов или причастий, то это будет означать, что перед нами сказуемые двух предложений, придаточного, чаще всего придаточного дополнительного и главного. Это будет в тех случаях, когда в конце предложения /предложений/ на первом месте стоит глагол-связка, вспомогательный или модальный глагол, а вслед за ними идет главный, "самостоятельный глагол", т.е. такой, который

не выступает, не может выступать в качестве вспомогательного или модального, например, "думать, говорить, идти, просить, смотреть" и т.п.

Та же самая синтаксическая конструкция будет в тех случаях, когда "встречаются", "сталкиваются" два "самостоятельных глагола" т.е. независимых один от другого по смыслу, которые не могут соединяться в один сложный глагол. Например, "... сказать слышать" /"слышал, что... кто-то что-то сказал"/, "...пытаться смотреть" /"видели, что... кто-то что-то ест"/, "... обмануть узнали" /"узнали, что кто-то кого-то обманул"/ и т.п. Чаще всего в качестве второго "независимого глагола" встречаются глаголы со значением "думать, говорить, слышать, полагать" /"думал, что...", "сказал, что...", "слышал, что.../. Подробнее об этом будет говориться в разделе "Типы предложений".

4. СЛОЖНОСОЧИНЕННЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Сложносочиненные предложения объединяют грамматически равноправные, однородные предложения, имеющие одинаковую степень самостоятельности, причем они следуют одно за другим, как правило, в порядке последовательности действия по времени.

"... ргйал-по'и бу-мо данг пхрад <u>нас</u>/" ргйал-по'и бу-мо ла чхагс <u>те</u> бу-мо данг ньал <u>нас</u> пхйир гсанг нор <u>те</u>/ ргйал-пос зин <u>нас</u> гсод ду бчуг-па лас кхйим-бдаг ги бус 'ди скад чес гсол <u>то</u>//"
/རྒྱལ་པོའི་བུ་མོ་དང་ཕྲད་ནས། རྒྱལ་པོའི་བུ་མོ་ལ་ཆགས་ཏེ་བུ་མོ་དང་ཉལ་ནས་ཕྱིར་གསང་ནོར་ཏེ། རྒྱལ་པོས་ཟིན་ནས་གསོད་དུ་བཅུག་པ་ལས་ཁྱིམ་བདག་གི་བུས་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ།།/
/дзл./ - встретился с дочерью царя дочь царя полюбил, спал с дочерью царя, потом тайком бежал, царь /его/ схватил, приговорил к смерти /букв. отправил убить/, сын домохозяина обратился к царю с такими словами...

На сложносочиненную связь между предложениями указывают частицы "те, сте, де, нас, лас, ла" /ཏེ, སྟེ, དེ, ནས, ལས, ལ /. Все эти частицы однотипны и взаимозаменяемы. Они могут стоять в конце любого предложения, в сложном предложении, кроме последнего. В то же самое время последнее предложение часто оформляется на частицу "о" / /, которая указывает на то, что сложное предложение окончено.

Основная роль частиц "те, сте, де, нас лас, ла" /ཏེ, སྟེ, དེ, ནས, ལས, ལ/ следующая: они связывают отдельные сочиненные предложения в одно сложносочиненное предложение. В то же время они отделяют одно предложение от другого и указывают на то, что предложение, после которого они стоят, не является последним в составе сложного предложения, т.е. что мысль автора еще не закончена.

"панди та'и мго бчад-па лас/ кхраг 'о-мар гйур нас панди та ранг ги лаг-пас ранг ги мго бланго те ске ла сбйар нас гцуг-лаг-кханг ду пхйин/ 'кхор манг-по ла чхос бшад до/ мго ранг ги панг ду лхунг нас цхе'и дус бйас со//" /པཎྜི་ཏའི་མགོ་བཅད་པ་ལས། ཁྲག་འོ་མར་གྱུར་ནས་པཎྜི་ཏ་རང་གི་ལག་པས་རང་གི་མགོ་བླངས་ཏེ་སྐེ་ལ་སྦྱར་ནས་གཙུག་ལག་ཁང་དུ་ཕྱིན། འཁོར་མང་པོ་ལ་ཆོས་བཤད་དོ། མགོ་རང་གི་པང་དུ་ལྷུང་ནས་ཚེའི་དུས་བྱས་སོ།།/ /дм/ - отрубил голову пандите /ученому/, кровь /его/ превратилась в молоко, пандита своими руками свою голову взял, приставил к шее, отправился в храм, проповедывал веру толпам людей, голова свалилась ему на грудь, он умер.

"бсньен-дга'-мос мар де тхоб нас/ раб-ту дга' сте гцуг-лаг-кханг ду сонг нас бчом-лдан-'дас ла 'бул-ло//" /བསྙེན་དགའ་མོས་མར་དེ་ཐོབ་ནས། རབ་ཏུ་དགའ་སྟེ་གཙུག་ལག་ཁང་དུ་སོང་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་འབུལ་ལོ།།/ /дзл./ - Ньенгамо взяла масло, очень обрадовалась, пошла в храм, поднесла /его/ Победоносно-Прошедшему /Будде/.

"ргйал-по бас мо 'дзанг /'дзангс/ су рци сте/ срид кйи нанг-ду хугсте/хугс те/ / ргйал-по данг блон-по'и бар-ду хугс нас 'пхра-ма бйас те ргйал-по данг блон-по гньис кйанг пхйе-бар-'онг нго/" /རྒྱལ་པོ་བས་མོ་འཛང་ /འཛངས་/ སུ་རྩི་སྟེ། སྲིད་ཀྱི་ནང་དུ་ཞུགས་ཏེ། རྒྱལ་པོ་དང་བློན་པོའི་བར་དུ་ཞུགས་ནས་འཕྲ་མ་བྱས་ཏེ་རྒྱལ་པོ་དང་བློན་པོ་གཉིས་ཀྱང་ཕྱེ་བར་འོང་ངོ།/ /ТФП/ - /жены царя/ считают /себя/ женщин умнее царя /букв. считаются умнее женщины, чем /"бас"/བས// царь - иронич/, вмешиваются в государственные дела, входят между царем и сановниками /т.е. вносят раскол/, устраивают скандалы, ссорят царя с сановниками.

"сngон данг-по ца на/ йул мтха'-'кхоб жиг ту брам-зе'и кхйе'у жиг гнас те/ нам жиг кхос кхо ранг ги жинг гчиг йод-па де снам-бу сбубс /сбугс/ гсум данг цхонг бйас те/ бонг-бу жиг ла бкал нас йул гжан жиг ту сонг нго//" /སྔོན་དང་པོ་ཙ་ན། ཡུལ་མཐའ་འཁོབ་ཞིག་ཏུ་བྲམ་ཟེའི་ཁྱེའུ་ཞིག་གནས་ཏེ། ནམ་ཞིག་ཁོས་རང་གི་ཞིང་གཅིག་ཡོད་པ་དེ་སྣམ་བུ་སྦུབས་/སྦུགས/ གསུམ་དང་ཚོང་བྱས་ཏེ། བོང་བུ་ཞིག་ལ་བཀལ་ནས་ཡུལ་གཞན་ཞིག་ཏུ་སོང་ངོ།/ /ВМ/ - давным-давно в одной далекой стране жил брахманский сын, однажды он продал свою землю за три штуки шерстяной ткани, погрузил /ее/ на осла и уехал в другую страну.

"ри 'гор 'гро сте 'брас-бу сна цхогс бцал те бза'/"/རི་འགོར་འགྲོ་སྟེ་འབྲས་བུ་སྣ་ཚོགས་བཙལ་ཏེ་བཟའ། / /совр./ - /она/ ходила в горы, искала разные плоды, /которыми и/ питалась.

На сочинительную связь между предложениями также указывают частицы "чинг, жинг, шинг" /ཅིང་, ཞིང་, ཤིང་/, когда они стоят в конце первого предложения, после сказуемого. Причем, они указывают на то, что действия, выраженные в двух предложениях, связанных этими частицами, являются близкими по значению, или же выражают одну общую идею.

"шес-па'и снанг-бас гти-муг ги мун-па бсал-/чинг/-шес-раб кйи миг гис дngос-по рнамс кйи нго-бо ньид-мед-па-ньид мтхонг нго//" /ཤེས་པའི་སྣང་བས་གཏི་མུག་གི་མུན་པ་བསལ་ཅིང་། ཤེས་རབ་ཀྱི་མིག་གིས་དངོས་པོ་རྣམས་ཀྱི་ངོ་བོ་ཉིད་མེད་པ་ཉིད་མཐོང་ངོ།། /Буддхапалита/ - свет мудрости /знания/ освещает мрак глупости, а глаз мудрости видит отсутствие сущности у субстанций.

"гсер данг нгул гйис мкха' спйод кйи ску йанг гйог /чинг/ бкугс-па'и ртен йанг спос данг бйуг-пас бйуг го//" /གསེར་དང་དངུལ་གྱིས་མཁའ་སྤྱོད་ཀྱི་སྐུ་ཡང་གཡོག་ཅིང་། བཀུག་པའི་རྟེན་ཡང་སྤོས་དང་བྱུག་པས་བྱུག་གོ།། /дзл./ - золотом и серебром, о, небожитель

обману.

"дуг ги ма тхуб чинг/ гнод-пар-ма-гйур нас/" /དུག་གི་མ་ཐུབ་ཅིང༌། གནོད་པར་མ་གྱུར་ནས།/ /дал./ - яд не подействовал, вреда не произошло.

"лха'и ме-тог ранг 'баб чинг/ рин-по-чхе'и гдан данг жал-зас сна-цхогс йид бжин ду спрул-па/" /ལྷའི་མེ་ཏོག་རང་འབབ་ཅིང༌། རིན་པོ་ཆེའི་གདན་དང་ཞལ་ཟས་སྣ་ཚོགས་ཡིད་བཞིན་དུ་སྤྲུལ་པ།/ /дал./ - небесные цветы сами собой посыпались, и драгоценные седалища и угощение по желанию /т.е. какое кто желал/ чудесным образом появились.

"пхйис йанг 'кхруг-па манг-ду бйунг жинг/ ме-мо-гланг ла бод кйи ргйал-по 'дас/" /ཕྱིས་ཡང་འཁྲུག་པ་མང་དུ་བྱུང་ཞིང༌། མེ་མོ་གླང་ལ་བོད་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་འདས། / /дм/ - потом произошло много беспорядков, а в /год/ "огненного быка" умер тибетский царь.

"ла-стод дгон-'кхар гйис гдан-са мдзад чинг/ денг-санг ги бар-ду йанг де'и ми-бргйуд кйис 'дзин/" /ལ་སྟོད་དགོན་འཁར་གྱིས་གདན་ས་མཛད་ཅིང༌། དེང་སང་གི་བར་དུ་ཡང་དེའི་མི་བརྒྱུད་ཀྱིས་འཛིན།/дм/ - /крепость/ Латод Гонкхар стала /его/ резиденцией и до сих пор его род держит /владеет ей/.

Поскольку частицы "те, сте, де" /ཏེ,སྟེ,དེ/ часто стоят в конце предложения после глагола-сказуемого, то европейские авторы тибетских грамматик на английском языке считают тибетский глагол с этими частицами герундием. Авторы тибетских грамматик на русском языке называют глагол с этими же частицами деепричастием. Прежде всего нужно указать на то, что сами тибетцы, авторы тибетских грамматик, называют эти частицы "соединительными" /"цхиг-пхрад" /ཚིག་ཕྲད//, другими словами - союзами, и действительно, основное их значение и состоит в том, что они соединяют простые предложения в одно сложное предложение. Кроме

того эти частицы могут стоять после подлежащего, выделяя его, отделяя от остальной части предложения. Приведем в качестве примера один из наиболее распространенных "штампов", который очень часто встречается в заключительной части /"колофоне"/ тибетских рукописей и ксилографов.

"бло-бзанг-чхос-кйи-ргйал-мцхан те/ ... бсдус те/"/བློ་བཟང་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་མཚན་ཏེ།་བསྡུས་ཏེ། / Лобсан Чхёкйи Гьялцан /имя автора книги/ ... /эту книгу/ составил.

Эти частицы могут стоять также и после связочного сказуемого, т.е. после глагола-связки "есть, быть", а также после именной части сказуемого, когда глагол-связка опущен.

"чхос гос 'ди ни 'дас-па/ ма-'онгс-па данг да-лтар гйи 'пхагс-па рнамс кйи ргйал-мцхан те/" /ཆོས་གོས་འདི་ནི་འདས་པ། མ་འོངས་པ་དང་ད་ལྟར་གྱི་འཕགས་པ་རྣམས་ཀྱི་རྒྱལ་མཚན་ཏེ། / /дзл./ - эта духовная одежда /есть/ знамя святых прошлого /времени/, будущего и настоящего.

"чхос гос нгур-смриг ни дус гсум гйи 'пхагс-па рнамс кйи ргйал-мцхан те/" /ཆོས་གོས་ངུར་སྨྲིག་ནི་དུས་གསུམ་གྱི་འཕགས་པ་རྣམས་ཀྱི་རྒྱལ་མཚན་ཏེ། / /дзл./ - оранжевая духовная одежда - знамя святых всех трех времен.

"стенг ла лха йин/ са ла клу сте/" /སྟེང་ལ་ལྷ་ཡིན། ས་ལ་ཀླུ་སྟེ། / /дзл./ - наверху есть небожители, а на земле - драконы.

5. СЛОЖНОПОДЧИНЕННЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Сложноподчиненное предложение объединяет два синтаксически неравноправных предложения, из которых одно, придаточное, подчинено другому, главному. Подчиненное предложение придаточного по отношению к главному получает свое выражение в ряде синтаксических средств. Важнейшими являются: место придаточного предложения в составе сложного предложения и некоторые служебные частицы,и союзы, которые его оформляют.

Сложноподчиненные предложения с дополнительным придаточным предложением

Придаточные дополнительные играют роль дополнения к одному из членов главного предложения, который без этого дополнения обнаруживает неполноту значения. Дополнительное придаточное предложение может восполнять отсутствующее в главном предложении дополнение. В этом случае оно, относясь к главному сказуемому, занимает место между подлежащим и сказуемым главного предложения /в примерах, которые даются ниже, подчеркнуто придаточное дополнительное предложение/.

"де'и цхе на брам-зео ми дес смрас-па тхос нас/" /དེའི་ཚེ་ན་བྲམ་ཟེས་མི་དེས་སྨྲས་པ་ཐོས་ནས།/ /дзл./ - в то время брахман /"брам-зео" /བྲམ་ཟེས// услыхал /"тхос" /ཐོས// то, что сказал тот человек/ ... услыхал тем человеком сказанное/.

"...снга-ма'и йал-га бчад-па лас рин-по-чхе сна-цхогс кхал донгс-па мтхонг нас/" /"སྔ་མའི་ཡལ་ག་བཅད་པ་ལས་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་ཚོགས་ཁལ་དོངས་པ་མཐོང་ནས།//дзл./ - /они/ увидели /"мтхонг" /མཐོང//. что из срубленных прежде веток появились груды разных

драгоценностей.

"бйа манг-по даг сбрул гдуг-па даг тху жинг за-ба мтхонг-ба данг/" /བྱ་མང་པོ་དག་སྦྲུལ་གདུག་པ་དག་ཐུ་ཞིང་ཟ་བ་མཐོང་བ་དང་།/дзл./ - когда /"данг" /དང་// увидел, что стая птиц собирает и поедает ядовитых змей...

"рми-лам на йанг сангс-ргйас кйи жинг-кхамс су мар пхйин-па данг/ нам-мкха' ла 'пхур-ба данг/ чхос 'чхад ньан бйед-па данг/ сангс-ргйас кйи жал мтхонг-ба данг/ нам-мкха' лас лунг стон-па согс нго-мцхар 'ба' жиг рмис/" /རྨི་ལམ་ན་ཡང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་ཁམས་སུ་མར་ཕྱིན་པ་དང་། ནམ་མཁའ་ལ་འཕུར་བ་དང་། ཆོས་འཆད་ཉན་བྱེད་པ་དང་། སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞལ་མཐོང་བ་དང་། ནམ་མཁའ་ལས་ལུང་སྟོན་པ་སོགས་ངོ་མཚར་འབའ་ཞིག་རྨིས་ཏེ།/ /Ра/ - во сне /"рми-лам на" / རྨི་ལམ་ན་ // /ему/ снилось /..рмис" /རྨིས་ //, что /он/ приходил в страну будд, летал по небу, слушал веру и проповедывал ее, и видел лик будды /будд/, и с неба /ему/ являлись предсказания и /снились ему/ прочие чудеса.

Предложение, приведенное выше, представляет собой типичную и очень часто встречающуюся конструкцию. В начале ее будет стоять обстоятельство места /"во сне, по дороге, в городе" и т.п./ главного предложения, глагол-сказуемое главного предложения будет иметь значение "увидел, встретил, слыхал, думал" и т.п., а главное сообщение, которое дается в придаточном дополнительном предложении, будет занимать место между обстоятельством и сказуемым главного предложения. При этом подлежащее обоих предложений часто отсутствует. Предложения такого типа иногда вызывают затруднения при переводе, так как число придаточных дополнительных предложений, к которым к тому же могут быть придаточные определительные предложения, может

быть весьма значительным, поэтому бывает нелегко найти сказуемое главного предложения. Во всех конструкциях такого типа частица "хиг" /ཞིག/ /"чиг, шиг" /ཅིག,ཤིག//, если она есть, будет всегда указывать на конец придаточных дополнительных предложений, т.е. будет стоять перед сказуемым главного предложения..

"сонг-лам на бйис-па манг-пос бйи-ба гчиг бзунг-сте де'и ске ла скуд-па бтагс нас чхур 'дуг-па данг 'друд-па согс бйед чинг 'дуг-па мтхонг нас/" /སོང་ལམ་ན་བྱིས་པ་མང་པོས་བྱི་བ་གཅིག་བཟུང་སྟེ་དེའི་སྐེ་ལ་སྐུད་པ་བཏགས་ནས་ཆུར་འཕྱུག་པ་དང་འདྲུད་པ་སོགས་བྱེད་ཅིང་འདུག་པ་མཐོང་ནས། / /ВМ/ – по дороге /"сонг-лам на" /སོང་ལམ་ན// /он/ увидел /"мтхонг" /མཐོང//, что дети поймали мышь, привязали к /ее/ шее нитку, [illegible] бросали /мышь/ в воду и вытаскивали и тому подобное делали.

В данном случае на конец придаточных указывает глагол-связка "'дуг" /འདུག/, так как очевидно, что следующий за ней "независимый", "самостоятельный" глагол может быть только сказуемым главного предложения. "'дуг" /འདུག/ может входить в состав сложного глагола только в том случае, если она, т.е. связка, стоит после другого глагола. Если глагол-связка предшествует другому глаголу, то очевидно, что это сказуемые двух разных предложений, придаточного и главного.

"бу-мо чхе-ба дес А-пхас мо ранг сбал-ба хиг ла мнга'-ма бтер-ба де семс нанг 'дод мос кхйон нас мед.../" /བུ་མོ་ཆེ་བ་དེས་ཨ་ཕས་མོ་རང་སྦལ་བ་ཞིག་ལ་མནའ་མ་སྤྲེར་བ་དེ་སེམས་ནང་འདོད་མོས་ཁྱོན་ནས་མེད་…། /совр./ – старшая дочь совершенно не желает того, что отец свою дочь отдает в жены лягушке /старшая дочь совершенно не хотела, чтобы отец отдавал ее в жены лягушке./

На дополнительное придаточное предложение могут указывать послелоги. В тех случаях, когда сказуемое придаточного [illegible] дополнительного предложения выражено причастием, частица /послелог/ "ру"/རུ/, указывающая на это предложение, сливается с частицей причастия "па" /པ/ в один слог /"па-ру - пар" /པ་རུ - པར//.

"сман-па данг мо-ма рнамс кйис кйанг ми 'цхо-бар хунг бстан жинг бор/" /སྨན་པ་དང་མོ་མ་རྣམས་ཀྱིས་ཀྱང་མི་འཚོ་བར་ལུང་བསྟན་ཞིང་བོར/ /Мила/ - лекарь и гадалки предсказали, что /больной/ не будет жить.

"сангс-ргйас бйон-пар шес/" /སངས་རྒྱས་བྱོན་པར་ཤེས/ /ДМ/ - узнали, что появился Будда.

"де ни гжан ла гнод-па-бйед-па-йин-пар шес-пар-бйа'о//" /དེ་ནི་གཞན་ལ་གནོད་པ་བྱེད་པ་ཡིན་པར་ཤེས་པར་བྱའོ/ /лха лас/ - нужно знать, что он /Индра/ причиняет вред другим/..., что он есть причиняющий вред другим/.

"сгйу-ма-мкхан гйис бслус-пар шес со/" /སྒྱུ་མ་མཁན་གྱིས་བསླུས་པར་ཤེས་སོ/ /совр./ - понял, что волшебник его обманул.

Придаточное дополнительное предложение может стоять сразу же после глагола-сказуемого главного предложения. В этом случае глагол-сказуемое главного предложения, как правило, повторяется в конце придаточного дополнительного.

"'ди сньам-ду-бсамс со/ ... шинг 'ди'и рца-ба бйунг-ба на нор-бу рин-по-чхе сна-цхогс манг-ду рньед до сньам бсамс нас/" /འདི་སྙམ་དུ་བསམས་སོ། ... ཤིང་འདིའི་རྩ་བ་བྱུང་བ་ན་ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་ཚོགས་མང་དུ་རྙེད་དོ་སྙམ་བསམས་ནས/ /дзл./ - они подумали, что если появятся корни этого /волшебного/ дерева, то добудут богатство, множество разного рода драгоценностей - подумали.

"кун-дга'-бос гсол-па/ бчом-лдан-'дас кйис сигон кха-дог бсгйур-па'и чхос гос бгос шинг раб-ту бйунг-ба ла бсти-станг-бгйис-па бстан ду гсол/" /ཀུན་དགའ་བོས་གསོལ་པ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་སྔོན་ཁ་དོག་བསྒྱུར་བའི་ཆོས་གོས་བགོས་ཤིང་རབ་ཏུ་བྱུང་བ་ལ་བསྟི་སྟང་བགྱིས་པ་བསྟན་དུ་གསོལ་ཏ། /дзл./ - Ананда /кун-дга'-бо /ཀུན་དགའ་བོ་ // попросил /объяснить/: /как это/ Победоносно-Прошедший /Будда/ оказал уважение тому, кто одев оранжевую одежду, стал монахом – попросил объяснить.

Иногда придаточное дополнительное предложение может предшествовать подлежащему главного предложения.

"бйа-гаг гис нор-бу мид-пар дге-слонг гис мтхонг йанг/"/བྱ་གག་གིས་ནོར་བུ་མིད་པར་དགེ་སློང་གིས་མཐོང་ཡང་། /дзл./ - монах увидел, что утка проглотила драгоценность.

В заключение приведем несколько трудных для понимания, но типичных примеров на придаточное дополнительное предложение из средневекового и современного письменного тибетского языка /подчеркнуты главные предложения/.

"скйе-бо рмонгс шинг блун-пар-гйур-па дес са гсум гйи стон-па де кхо на ньид стон-пар-мдзад-па данг/ 'гро-ба тхамс-чад ла пхан-'догс-па ни сангс-ргйас бчом-лдан-'дас йин-пар шес шинг/ ма ртогс-па-йин но//" /སྐྱེ་བོ་རྨོངས་ཤིང་བླུན་པར་གྱུར་པ་དེས་ས་གསུམ་གྱི་སྟོན་པ་དེ་ཁོ་ན་ཉིད་སྟོན་པར་མཛད་པ་དང་། འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕན་འདོགས་པ་ནི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཡིན་པར་ཤེས་ཤིང་། མ་རྟོགས་པ་ཡིན་ནོ།། /кхйад-пар/ - эти люди, ставшие глупыми, дураками, знают, но не понимают, что тот самый Учитель трех миров, который учит и приносит пользу всему живому /"'гро-ба" /འགྲོ་བ// - это и есть Победоносно-Прошедший Будда.

Первая трудность состоит в том, что подлежащее главного предложения выражено целым предложением /"люди, ставшие..."/.

На то, что это предложение является подлежащим, указывает местоимение "дес" /དེས/ /сокр. от "де йис" /དེ་ཡིས/, они, т.е. люди/. Вторая трудность заключается в том, что в конце сложного предложения три сказуемых двух предложений следуют одно за другим. Первое, по порядку, сказуемое,/"йин-па" /ཡིན་པ//- есть, является/, очевидно, относится к придаточному предложению, а второе и третье /"нес шинг ма ртогс-па-йин" /ནེས་ཤིང་མ་རྟོགས་པ་ཡིན// - к главному.

"ми тхамс-чад кйис пхйуг-по'и бу де шес-раб-чан йин-пас мкхас-па чхен-по йонг-ги-ред/ дбул-по'и бу де ни дбанг-ртул лут лта-бу жиг 'дуг-пас де ла йон-тан бслабс нас шес-кйи-ма-ред брджод-кйин-йод-па-ред/" /མི་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཕྱུག་པོའི་བུ་དེ་ཤེས་རབ་ཅན་ཡིན་པས་མཁས་པ་ཆེན་པོ་ཡོང་གི་རེད། དབུལ་པོའི་བུ་དེ་ནི་དབང་རྟུལ་ལུག་ལྟ་བུ་ཞིག་འདུག་པས་དེ་ལ་ཡོན་ཏན་བསླབས་ནས་ཤེས་ཀྱི་མ་རེད་བརྗོད་ཀྱིན་ཡོད་པ་རེད། / /сокр./ - все люди /"ми тхамс-чад кйис" མི་ཐམས་ཅད་ཀྱིས// говорили /"брджод-кйин-йод-па-ред"/བརྗོད་ཀྱིན་ཡོད་པ་རེད་//, что, так как сын богатого мудрый /умный/, то он будет большим мудрецом, а так как у сына бедняка способности как у барана, то хотя его и учат наукам, но знать /их/ не будет.

В этом предложении трудность состоит в том, что по началу предложения трудно понять, где находится сказуемое к подлежащему "ми тхамс-чад кйис" /མི་ཐམས་ཅད་ཀྱིས/ все люди. Также неясно, что это подлежащее главного предложения. В конце сложного предложения находятся три сказуемых, из которых первые два /"бслабс нас/ шес-кйи-ма-ред" /བསླབས་ནས་ཤེས་ཀྱི་མ་རེད// относятся к придаточному, а последнее - к главному предложению. Во всех случаях, когда в конце сложного предложения находится несколько сказуемых подряд, то последнее из них со значением "думать,

говорить, понимать, знать" и т.п. будет сказуемым главного предложения, а предыдущие - придаточного. Если последние два из трех или более сказуемых отделены одно от другого частицами "чинг, жинг, шинг" /ཅིང;ཞིང;ཤིང་/, то оба они также будут сказуемыми главного предложения.

"скабс дер бскор-срунг-бас ньал йул спа-бскйод-дгос цхул брджод-пар ньан-'джог-ма-бйас ркйен ньин 201 ринг бцон 'джуг-бйас/" /སྐབས་དེར་བསྐོར་སྲུང་བས་ཉལ་ཡུལ་སྤ་བསྐྱོད་དགོས་ཚུལ་བརྗོད་པར་ཉན་འཇོག་མ་བྱས་རྐྱེན་ཉིན་༢༠༡ རིང་བཙོན་འཇུག་བྱས། / /серв./ - в то время полицейский сказал, что/он, т.е. нарушитель/ должен покинуть место спанья /т.е. место, где он спал/. Такчак он /нарушитель/ не послушался, то был посажен в тюрьму на 201 день.

Трудность здесь в том, что сказуемые трех предложений находятся в одном месте, примыкая одно к другому /1. покинуть, 2. сказал, 3. не послушал/. Первые два сказуемых - придаточного дополнительного и главного предложений /покинуть - сказал, т.е. "... сказал, чтобы покинут..."/. Третье сказуемое не имеет отношения к предыдущим предложениям и является сказуемым придаточного причины к следующему за ним другому главному предложению /так как не послушался, то был посажен..."/.

Придаточное определительное

Придаточное определительное, подобно определению, относится к подлежащему или дополнению /обстоятельству/ главного предложения.

Придаточное определительное предложение может стоять перед подлежащим главного предложения, оформляясь, как и обычное

определение, показателями определения /в примерах, которые даются ниже, определительное придаточное подчеркнуто одной чертой, член предложения, к которому оно относится - двумя/.

"дес лус на йод-па'и 'ди бу чиг бйунг на А-гу рнамс ла дбанг-мед-пар-бйао нао"/དེས་ལུས་ན་ཡོད་པའི་འདི་བུ་ཅིག་བྱུང་ན་ཨ་ཁུ་རྣམས་ལ་དབང་མེད་པར་བྱས་ནས།/ /Кесар/ - если появится это /т.е./ребенок, которого она носит в себе, то он всех родственников лишит власти.

Придаточное определительное может стоять перед дополнением, когда оно относится к дополнению, также оформляясь частицами определения.

"де-ринг кхйод кйис нга ла бу-мо гчиг мна'-ма стер-ргйу'и кхас-лен рогс-гнанг/" /དེ་རིང་ཁྱོད་ཀྱིས་ང་ལ་བུ་མོ་གཅིག་མནའ་མ་སྟེར་རྒྱུའི་ཁས་ལེན་རོགས་གནང་། / /совр./ - сейчас вы дайте обещание, по которому дочь мне в жены отдадите.

"сngар ма мйонг-ба'и бза' бтунг ро-мчхог-данг-лдан-па манг-по бйин/" /སྔར་མ་མྱོང་བའི་བཟའ་བཏུང་རོ་མཆོག་དང་ལྡན་པ་མང་པོ་བྱིན།/ /Ра/ - поднесли много необычайно вкусного питья и еды, которого прежде не пробовали.

"мтхо-бцун-груб-рдже жес-бйа-ба данг/ бде-бйед-бдаг-по жес-бйа-ба спун гньис ранг ги лас ла рджес су дга' жинг дбанг-пхйуг чхен-по ла мчхог-ту дад-па'и брам-зе'и ригс су скйес-пар-гйур-па данг/" /མཐོ་བཙུན་གྲུབ་རྗེ་ཞེས་བྱ་བ་དང་། བདེ་བྱེད་བདག་པོ་ཞེས་བྱ་བ་སྤུན་གཉིས་རང་གི་ལས་ལ་རྗེས་སུ་དགའ་ཞིང་དབང་ཕྱུག་ཆེན་པོ་ལ་མཆོག་ཏུ་དད་པའི་བྲམ་ཟེའི་རིགས་སུ་སྐྱེས་པར་གྱུར་པ་དང་། / /кха лас/ - Тоцун Дубдзе и Дедзед Дагпо, два брата, родились в /такой/ касте брахманов, которая необычайно верила в Махешвару /"дбанг-пхйуг чхен-по" /དབང་ཕྱུག་ཆེན་པོ། /, Шива/ и дело свое любила и потом.

В вышеприведенном предложении имеются два однородных опре-делительных придаточных предложения. Частица "шинг" /ཤིང་/ отделяет первое придаточное определительное предложение от второго.

"део на ми'и тход-па данг 'брел-ба'и /1/ ргйан шин-ту 'джигс-су-рунг-ба'и /2/ пхренг-бас бргйан чинг/" /དེས་ན་མིའི་ཐོད་པ་དང་འབྲེལ་བའི་/1/རྒྱན་ཤིན་ཏུ་འཇིགས་སུ་རུང་བའི་/2/ཕྲེང་བས་བརྒྱན་ཅིང་/шиа нас/ - он /Шива/ украшен ожерельем, которое очень страшное украшение /2/, которое /украшение, "ргйан" /རྒྱན་// связано из человеческих черепов /1/ /он украшен ожерельем, украшением очень страшным, связанным из человеческих черепов/.

Придаточное определительное, поясняя подлежащее главного предложения, может следовать сразу же за этим подлежащим, занимая место между ним и дополнением, или же при отсутствии дополнения /обстоятельства/, между ним и сказуемым главного предложения:

"кхйаб-'джуг гис ни наг-бкра-боо/ бред-'тхомс-гйур нас кун-гтонг ги/ кхри'и 'ог-ту жуго-пар-гйур/" / ཁྱབ་འཇུག་གིས་ནི་ནག་བཀྲ་བོས། བྲེད་འཐོམས་གྱུར་ནས་ཀུན་གཏོང་གི། ཁྲིའི་འོག་ཏུ་ཞུགས་པར་གྱུར། / /кхйад-пар/ - Вишну /"кхйаб-'джуг" /ཁྱབ་འཇུག// же, которого Нагджабо напугал, под трон Кунтона залез.

В этом предложении /"Вишну..." и т.д./ в самом начале идут подряд два слова, каждое из которых обозначает лицо, причем каждое из этих слов оформлено частицами орудности. В этом примере и аналогичных ему по конструкции первое слово будет подлежащим главного предложения, а второе - подлежащим придаточного опреде-

лительного предложения. Придаточное определительное, как уже говор говорилось выше, является определением к подлежащему главного предложения /Вишну, которого Нагджабо.../.

"кхйод кйи кхонг нас лчаго кйи гтун ганг гис кхйаб-'джуг ги ригс ма-луо-па рдуг-пар-бйед-па 'бйунг-бар-гйур-чиг/" /ཁྱོད་ཀྱི་ཁོང་ནས་ལྕགས་ཀྱི་གཏུན་གང་གིས་ཁྱབ་འཇུག་གི་རིགས་མ་ལུས་པ་རྡུག་པར་བྱེད་པ་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག/лха лао/ - пусть из твоего нутра появится железный пест, который без остатка уничтожит род Вишну.

"дэ цам на бу-мо бртул-жугс-бзанг-мо жес-бйа-ба гзугс ла-сого-па'и йон-тан рнамс кйис лха'и бу-мо гжан рнамс зил гйис мнан нас гнас-па жиг скйес те/" /དེ་ཙམ་ན་བུ་མོ་བརྟུལ་ཞུགས་བཟང་མོ་ཞེས་བྱ་བ་གཟུགས་ལ་སོགས་པའི་ཡོན་ཏན་རྣམས་ཀྱིས་ལྷའི་བུ་མོ་གཞན་རྣམས་ཟིལ་གྱིས་མནན་ནས་གནས་པ་ཞིག་སྐྱེས་ཏེ། / /кхйад-пар/ - когда-то /давным-давно/ родилась девушка Тулсюг Санмо так называемая /"жес-бйа-ба" /ཞེས་བྱ་བ་//, которая красотой и прочими качествами затмевала всех прочих небесных девушек /какиетолько/ существовали /букв. находились, "гнас" /གནས//.

В примере, приведенном выше, подлежащее с определением к нему оформлено на частицу "жиг" /ཞིག་/, которая указывает, что все это - одно синтаксическое целое, т.е. определяемое - определение. Конструкция имеет значение "была такая, которая...".

"Йул де на гнас-па тхамс-чад ни нам-мкха'и лха ла мчход-пар-бйед-кйи/ гжан ду надге-ба данг сдиг-па цам йанг шес-па-мед де"/ /ཡུལ་དེ་ན་གནས་པ་ཐམས་ཅད་ནི་ནམ་མཁའི་ལྷ་ལ་མཆོད་པར་བྱེད་ཀྱི། གཞན་དུ་དགེ་བ་དང་སྡིག་པ་ཙམ་ཡང་ཤེས་པ་མེད་དེ།/ /Тар/ - все жители в той стране /были такие, которые/ почитали небесного бога, а в остальном совершенно не имели понятия /ни/ о добродетели, /ни/ о грехе..

"дер йод 'грул-ми манг-пос кхо-ба'и гньид-сгур-сгра чхео гньид-кхуг бчуг-ги-ми-'дуг чео мгрон-кханг нас пхйир 'буд-бйас стабс рланг-'кхор-краг чиг ньал-дгос-бйунг-ба-ред/" /དེར་ཡོད་འགྲུལ་མི་མང་པོས་ཁོ་བའི་གཉིད་སྔུར་སྒྲ་ཚེས་གཉིད་ཁུག་བཅུག་གི་མི་འདུག་ཚེས་མགྲོན་ཁང་ནས་ཕྱིར་འབུད་བྱས་སྟབས་རླང་འཁོར་ཁྲག་ཅིག་ཉལ་དགོས་བྱུང་བ་རེད།/ /совр./ – так как бывшие там /в гостинице/ многие постояльцы, которым его мощный храп не давал спать, покидали гостиницу, то он был вынужден спать в грузовой машине.

В том случае, если у подлежащего есть определение, выраженное прилагательным,, стоящее после него, то придаточное определительное предложение занимает место сразу же за этим определением.

"рми-лам на буд-мед дмар-по рус ргйан спас-па жиг бйунг нас/ нга'и йул ду 'гро зер нас.../" /རྨི་ལམ་ན་བུད་མེད་དམར་པོ་རུས་རྒྱན་སྤྲས་པ་ཞིག་བྱུང་ནས། ངའི་ཡུལ་དུ་འགྲོ་ཟེར་ནས་…།/ /Ра/ – во сне ей явилась женщина красная, украшенная украшениями из /человеческих/костей, и сказала: "Иди в мою страну".

Придаточное определительное, относящееся к дополнению главного предложения и состоящее из многих однородных предложений, иногда, особенно в фольклорной литературе, может следовать сразу же за этим дополнением, отодвигая сказуемое главного предложения в самый конец предложения.

"бу-дон-'груб-дмар-по де бйа кхог стод сер-по гсер лас бйас/ кхог смад сгон-по гйу лас бйас/ сдер бйи наг-по лчагс лас бйас/ ... миг гньис кхра-бо гзи лас бйас-па гчиг ту спрул нас/"/བུ་དོན་འགྲུབ་དཀར་པོ་དེ་བྱ་ཁོག་སྟོད་སེར་པོ་གསེར་ལས་བྱས། ཁོག་སྨད་སྔོན་པོ་གཡུ་ལས་བྱས། སྡེར་བཞི་ནག་པོ་ལྕགས་ལས་བྱས། མིག་གཉིས་ཁྲ་བོ་གཟི་ལས་བྱས་པ་གཅིག་ཏུ་སྤྲུལ་ནས།/ /Кесар/ – сын Дондуб Карпо превратился в птицу, у которой

желтый верх груди из золота сделан, голубая нижняя /часть/ груди из бирюзы сделана, четыре черных когтя из железа сделаны..., два пестрых глаза из коралла сделаны.

Одна из наиболее распространенных конструкций с придаточным определительным предложением к подлежащему главного предложения имеет такую схему: П гл.предл. – Опред.прид.предл. + част. "жиг" / / – глагол-связка "йод" / / главн.предл. /"есть такой, который...", "есть такое, которое..."/.

"де-лтар ргйал-по ньи-ма'и-бло-грос ла бцун-мо ни ргйал-ригс лас бйунг-ба сна-чха-'дзин жес мдзес-па лта на сдуг-па/ гжер-ба/ нагс-тшал ме-тог ргйас-па'и нанг ги лха данг мтшунгс-па жиг йод-па.../" /དེ་ལྟར་རྒྱལ་པོ་ཉི་མའི་བློ་གྲོས་ལ་བཙུན་མོ་ནི་རྒྱལ་རིགས་ལས་བྱུང་བ་སྣ་ཆ་འཛིན་ཞེས་མཛེས་པ་ལྟ་ན་སྡུག་པ། གཞེར་བ། ནགས་ཚལ་མེ་ཏོག་རྒྱས་པའི་ནང་གི་ལྷ་དང་མཚུངས་པ་ཞིག་ཡོད་པ། /Даме/ – так вот, у царя Ньима Лодро была /"йод-па" / // жена, которая происходила из царского рода; звали ее Нацзя Дзин, красивая, привлекательной наружности, очаровательная, похожая на небожительницу среди распустившихся цветов в лесу.

"ла де'и пхар-нанг ргйал-по стобс данг лонгс-спйод де данг 'дра-ба зла-ба грагс-па зер-ба жиг йод/" /ལ་དེའི་ཕར་ནང་རྒྱལ་པོ་སྟོབས་དང་ལོངས་སྤྱོད་དེ་དང་འདྲ་བ་ཟླ་བ་གྲགས་པ་ཟེར་བ་ཞིག་ཡོད།/ /совр./ – по ту сторону перевала был царь, которого звали Дава Дагпа, который был подобен тому /другому царю/ по силе и богатству.

"нгед ла нго-мтшар кхйад чхос-чан гйи рта-рдзи бу-сдуг-'дзум-спанг зер-ба рдзун гтам гтан-нас ми брджод-па жиг йод/"/ངང་ལ་ངོ་མཚར་འཁྱད་ཆོས་ཅན་གྱི་རྟ་རྫི་བུ་སྡུག་འཛུམ་སྤང་ཟེར་བ་རྫུན་གཏམ་གཏན་ནས་མི་བརྗོད་པ་ཞིག་ཡོད། /совр./ – есть у меня чудесный, честный

ченых, <u>которого зовут Будут Дзунпан</u>, <u>который никогда не говорит лживые речи</u>.

"ми-цханг пхйуг-по жиг ла <u>бу</u> <u>шес-раб чхе-ба Йул-мис бци-мтхонг гус-бскур-бйед-па жиг</u> данг/ йанг ми-цханг дбул-по жиг ла <u>бу</u> <u>глен цам жиг</u> йод-па-ред/" /མི་ཚང་ཕྱུག་པོ་ཞིག་ལ་བུ་ཤེས་རབ་ཆེ་བ་ཡུལ་མིས་བཅི་མཐོང་གུས་བསྐུར་བྱེད་པ་ཞིག་དང། ཡང་མི་ཚང་དབུལ་པོ་ཞིག་ལ་བུ་གླེན་ཙམ་ཞིག་ཡོད་པ་རེད། /совр./ - у одного богатого хозяина был <u>сын</u> очень умный, <u>которого жители страны почитали и уважали</u>, а у одного бедного хозяина был сын глупый.

В этом предложении глагол-связка "йод-па-ред" /ཡོད་པ་རེད/ относится также и к первому предложению.

Сложноподчиненные предложения с придаточным причины

Придаточное причины указывает причину, обоснование того, о чем сообщается в главном предложении. Всегда предшествуя главному предложению, они также указывают на то, что действие, выраженное сказуемым в главном предложении, является следствием того, о чем уже сообщалось в придаточном предложении. Наиболее распространенными частицами, указывающими на придаточное причины, являются частицы орудности "'ис" /འིས/, "йис" /ཡིས/ /частицы "-пас" /པས/, "-бас" /བས/ - сокр. от "-па йис" /པ་ཡིས/, "-ба йис" /བ་ཡིས//, которые, примерно, соответствуют нашим союзам и союзным сочетаниям "так как", "потому что", "поскольку", "вследствие того, что", "благодаря тому, что" и т.п. Частицы орудности в значении союзов всегда стоят в конце придаточного предложения после сказуемого.

"нга'и дмаг-дпунг тхамс-чад бод кйис пхунг-бар-бйас-па-йин-пас/ нга... конг-джо ге-сар дмаг ги ргйал-по ла стер.../" /ངའི་དམག་དཔུང་ཐམས་ཅད་བོད་ཀྱིས་ཕུང་བར་བྱས་པ་ཡིན་པས། ང་ ་ ་ཀོང་ཇོ་གེ་སར་དམག་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་སྟེར། /мани/ - так как Тибет /"бод" /བོད// мою армию разгромил, то поэтому я принцессу отдам Гесару, царю страны Маг.

"раб-ту чхагс-пас гдонг бжи бйунг/" /རབ་ཏུ་ཆགས་པས་གདོང་བཞི་བྱུང་། /кхйад-пар/ - так как /Брама/ сильно воспылал страстью /сильно полюбил/, /то у него поэтому/ появилось четыре лица.

"да-дунг йанг 'дир гцуг-лаг-кханг гчиг бженгс-па ла/ шинг-бзо/-мкхан ма сньед-пас/ нгед ранг ги шинг-бзо-мкхан кун-дга' де пхур рдзонг гйис-шиг/" /ད་དུང་ཡང་འདིར་གཙུག་ལག་ཁང་གཅིག་བཞེངས་པ་ལ། ཤིང་བཟོ་མཁན་མ་རྙེད་པས། ངེད་རང་གི་ཤིང་བཟོ་མཁན

/ВМ/ - сейчас здесь строится храм, а <u>поскольку</u> плотника не достать, то нашего плотника Кунга сюда пришли.

"нга ни на-со ргас лус ми 'пханг-<u>бас</u>/ нгас 'гро <u>йис</u>/ бу кхйод кйис ргйал-срид чхос бжин-ду скйонг-шиг.../" /ང་ནི་ན་སོ་རྒས་ལུས་མི་འཕང་བས། ངས་འགྲོ་ཡིས། བུ་ཁྱོད་ཀྱིས་རྒྱལ་སྲིད་ཆོས་བཞིན་དུ་སྐྱོང་ཤིག"།/
/ВМ/ - <u>так как</u> я состарился и сгорбился, и <u>так как</u> /поэтому/ я ухожу, то ты, сын /мой/, охраняй страну в соответствии с верой.

В этом предложении второе действие /"'гро йис" /འགྲོ་ཡིས//
является следствием первого, а последнее /"скйонг-шиг" /སྐྱོང་ཤིག/ - охраняй, будешь охранять/ - следствием первых двух. Конструкции подобного типа и с большим нагромождением придаточных на "-пас", "-бас" /པས་, བས་/, зависимых одно от другого, встречаются очень часто. При переводе совсем не обязательно каждое из придаточных вводить союзом "так как", чтобы перевод не производил удручающего впечатления. Можно использовать любые союзы или обходиться без них, в зависимости от тибетского контекста.

Иногда придаточное предложение, оформленое на "-пас" /པས/, "-бас" /བས/ /"-па-йис" /པ་ཡིས/, "-ба йис" /བ་ཡིས//, имеет уступительный характер /"хотя..."/. Это имеет место в тех случаях, когда действие, выраженное сказуемым главного предложения, по каким-то причинам не осуществилось, т.е. когда оно, очевидно, не является следствием действия придаточного предложения.

"бдуд кйи бу-мос сгег-па <u>йис</u>/ кхйод кйи ба-спу рце ми гйос/" /བདུད་ཀྱི་བུ་མོས་སྒེག་པ་ཡིས། ཁྱོད་ཀྱི་བ་སྤུ་རྩེ་མི་གཡོས།/ /кхйад-пар/ - <u>хотя</u> женщина-бесовка и соблазняла тебя, но даже кончики волос твоих /на теле/ не дрогнули.

"'чхи бдаг ла /лас/ брос-<u>пас</u> ми тхар шинг снгагс ла/бсгогс-пас бзлог ту мед-па ни/" /འཆི་བདག་ལ་བྲོས་པས་མི་ཐར་ཞིང་སྔགས་ལ་སྒོགས་པས་བཟློག་ཏུ་མེད་པ་ནི།/ /лам-рим/ - <u>хотя</u> и будешь убегать от

Владыки смерти, но не спасешься, заклинаниями и прочим не отвратишь/его/.

"тхамс-чад кйис чху де'и нанг-ду цхол-бас рдо ма-ггогс чи йанг ми 'дуг-па ла/" /ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཆུ་དེའི་ནང་དུ་ཚོལ་བས་རྡོ་མ་གཏོགས་ཅི་ཡང་མི་འདུག་པ་ལ།/ /ВМ/ - хотя все искали /рыбу/ в реке, но кроме камней /в ней/ ничего не было.

В некоторых случаях, когда в придаточном предложении содержится вопрос, а в главном ответ на этот вопрос, а также в тех случаях, когда действие придаточного предложения происходит одновременно с действием главного предложения, частицы "-пас" /པས/, "-бас" /བས/ соответствуют нашему союзу "когда".

"рми-лтас де брам-зе рнамс ла дрис-пас/ срас кхйад-пар-чан жиг 'бйунг сте/... лунг бстан но/" /རྨི་ལྟས་དེ་བྲམ་ཟེ་རྣམས་ལ་དྲིས་པས། སྲས་ཁྱད་པར་ཅན་ཞིག་འབྱུང་སྟེ།...ལུང་བསྟན་ནོ། / /Бутон/ - когда спросили у брахманов о /смысле/ этих знамений/снов, то они дали предсказание: "Появится исключительный сын..."

"де'и 'од данг чхо-'пхрул рнамс ргйа'и йул ду'анг мтхонг-бас/ рцис-па рнамс кйис рцис-бйас-пас/ сангс-ргйас бйон-пар шес/" /དེའི་འོད་དང་ཆོ་འཕྲུལ་རྣམས་རྒྱའི་ཡུལ་དུའང་མཐོང་བས། རྩིས་པ་རྣམས་ཀྱིས་རྩིས་བྱས་པས། སངས་རྒྱས་བྱོན་པར་ཤེས།/ /дм/ - когда /так как/ увидели и в Китае его свет и чудеса, и когда /так как/ гадатели сделали вычисления, то узнали, что появился Будда.

"бу-мо лас де чи йин дрис-пас нйа йин зер/" /བུ་མོ་ལས་དེ་ཅི་ཡིན་དྲིས་པས་ཉ་ཡིན་ཟེར།/ /ВМ/ - когда спросили у женщины, что это было, то она ответила: "Рыба!".

"де даг блта-бар-бйа зер те лтас-пас гшанг данг му-тиг 'дрес-па мтхонг нас.../" /དེ་དག་བལྟ་བར་བྱ་ཟེར་ཏེ་ལྟས་པས་གཤང་དང་མུ་ཏིག་འདྲེས་པ་མཐོང་ནས།/ /ВМ/ - они сказали, что хотели бы посмотреть, а когда посмотрели, то увидели, что навоз смешан с жемчу-

Сложноподчиненные предложения с придаточным уступительным

Как уже говорилось выше, на уступительный характер придаточного предложения могут указывать частицы "-пас" /པས/, "-бас" /བས/ в тех случаях, когда действие, выраженное в главном предложении по каким-то причинам не осуществилось, т.е. оно, очевидно, не может быть следствием действия придаточного предложения причины.

Усилительные частицы "кйанг, йанг, 'анг" /ཀྱང་, ཡང་, འང་/ в конце придаточного предложения, после сказуемого, часто придают придаточному предложению уступительный характер значение.

"риг-гнас бслаб кйанг рнам-дбйе цхиг-пхрад кйи кхйад-пар ми шес со/" /རིག་གནས་བསླབ་ཀྱང་རྣམ་དབྱེ་ཚིག་ཕྲད་ཀྱི་ཁྱད་པར་མི་ཤེས་སོ།/ /ст./ - хотя изучал науки, но не понимает различия /между/ падежами и союзами.

"мйи /ми/ чхен-по пхйуг-по жиг гис ма риг-пар цхиг нган-па данг/ брдзун жиг зер на йанг/ мйи /ми/ 'о чог гис гсаг-бйас те/ кун гйис мньан де стод-пар-'онг нго/" /མི་ཆེན་པོ་ཕྱུག་པོ་ཞིག་གིས་མ་རིག་པར་ཚིག་ངན་པ་དང་། བརྫུན་ཞིག་ཟེར་ན་ཡང་། མི་འོ་ཙོག་གིས་གསག་བྱས་ཏེ། ཀུན་གྱིས་མཉན་དེ་སྟོད་པར་འོང་ངོ།/ /ТПТ/ - если даже, по невежеству, скажет плохие слова богатый и знатный, то люди собравшиеся, все /они/ будут слушать и хвалить.

"гангс ри мар ду гйур кйанг/ གངས་རི་མར་དུ་གྱུར་ཀྱང་།
бдаг-по дпон-пос бргйаб-сонг/ བདག་པོ་དཔོན་པོས་བརྒྱབ་སོང་།
чху чхен 'о-мар гйур кйанг/ ཆུ་ཆེན་འོ་མར་གྱུར་ཀྱང་།
хуб ганг 'тхунг-ба'и дбанг мед/" ཁུབ་གང་འཐུང་བའི་དབང་མེད།
/

Даже если Снежные горы /Гималаи/ станут /сливочным/ маслом,
То хозяин-начальник захватит /его/.

Даже если великая река станет молочной,
То не будет возможности выпить глоток.

"кхйаб-'джуг гис 'джиг-ртен гсум ргал-бар-гйур-па йанг 'пхйе-бо мчхи-ба бжин ду мтхонг сте/" /ཁྱབ་འཇུག་གིས་འཇིག་རྟེན་གསུམ་རྒལ་བར་གྱུར་པ་ཡང་འཕྱེ་བོ་མཆིས་པ་བཞིན་དུ་མཐོང་སྟེ།/кха вас/ - хотя Вишну /"кхйаб-'джуг" /ཁྱབ་འཇུག// пересек /перешагнул/ три мира /тремя шагами/, но видел подобно ползущему калеке /т.е. увидел, узнал не более того, что видит ползущий калека/.

"лха-сбйин лта-бу мдо-сде манг-по кха дон шес кйанг/ ньес-пар-бйас те цхул-кхримс ньамс те/" /ལྷ་སྦྱིན་ལྟ་བུ་མདོ་སྡེ་མང་པོ་ཁ་དོན་ཤེས་ཀྱང་། ཉེས་པར་བྱས་ཏེ་ཚུལ་ཁྲིམས་ཉམས་ཏེ། / /дзл./ - вот, к примеру, Девадатта /"лха-сбйин" /ལྷ་སྦྱིན་//: хотя он и понял смысл многих сутр, но творил зло и пренебрегал законами /нарушал правила, законы/.

"бу'и ма ганг йин-па де ни бу ла бйамс-пас гнад кйис стобс кйис тхуб кйанг драг ту ми 'дрен но/" /བུའི་མ་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་བུ་ལ་བྱམས་པས་གནད་ཀྱིས་སྟོབས་ཀྱིས་ཐུབ་ཀྱང་དྲག་ཏུ་མི་འདྲེན་ནོ། / /дзл./ - та же, которая была матерью ребенка, так как любила ребенка, то хотя и могла с силой /тащить его к себе/, но сильно не тащила.

Сложноподчиненные предложения с придаточным цели

Придаточные цели указывают на цель, назначение действий, о которых сообщается в главном предложении. В придаточных цели употребляются союзы "пхйир" /ཕྱིར་/, "пхйир-ду" /ཕྱིར་དུ་/, "чхад-ду" /ཆད་དུ་/, "дон-ду" /དོན་དུ་/ со значением "для, ради, чтобы" и т.п. Эти союзы стоят в конце предложения после сказуемого. Придаточное цели, как правило, предшествует главному предложению.

"гжан даг ла лам легс-пар бстан-па'и <u>пхйир</u> бстан-бчос даг бйас со/" /གཞན་དག་ལ་ལམ་ལེགས་པར་བསྟན་པའི་ཕྱིར་བསྟན་བཅོས་དག་བྱས་སོ། /кхйад-пар/ - <u>для того, чтобы</u> хорошо показать путь другим, он сделал /написал/ трактаты.

"...лха-сбйин ньид сангс-ргйас йин но жес бсграгс-па'и <u>пхйир</u> ргйал-бу ма-скйе-дгра пха бсод /гсод/ ду бчуг гнас.../" /...ལྷ་སྦྱིན་ཉིད་སངས་རྒྱས་ཡིན་ནོ་ཞེས་བསྒྲགས་པའི་ཕྱིར་རྒྱལ་བུ་མ་སྐྱེ་དགྲ་ཕ་བསོད/གསོད/དུ་བཅུག་གནས། //дзл./ - для того, чтобы провозгласить: "Только Девадатта /"лха-сбйин" /ལྷ་སྦྱིན// является буддой", - /Девадатта/ подговорил принца Аджаташатру /"ма-скйе-дгра" /མ་སྐྱེ་དགྲ་// убить отца.

"де йанг де рдо-рдже тхогс-па'и <u>пхйир</u> те/ сньинг-рдже-чан гжан даг гсод-па'и <u>пхйир</u> мцхон-чха тхогс-пар-ми-бйед до/" /དེ་ཡང་དེ་རྡོ་རྗེ་ཐོགས་པའི་ཕྱིར་ཏེ། སྙིང་རྗེ་ཅན་གཞན་དག་གསོད་པའི་ཕྱིར་མཚོན་ཆ་ཐོགས་པར་མི་བྱེད་དོ། / /лха лао/ - это <u>потому, что</u> он держит перун /"рдо-рдже" /རྡོ་རྗེ་// молния, оружие/, ведь милосердный не держит в руке оружие, <u>чтобы</u> убивать других.

"гчиг гис ма бйин-пар бланго-пас де ла чхад-па-бчад-па'и сдам-ду кун бгрос те/" /གཅིག་གིས་མ་བྱིན་པར་བླངས་པས་དེ་ལ་ཆད་པ་བཅད་པའི་སྡམ་དུ་ཀུན་བགྲོས་ཏེ།/ /дм/ - так как некоторые брали то, что /им/ не дано /т.е. воровали/, то для того, чтобы прекратить это, все /люди/ стали совещаться...

Сложноподчиненные предложения с придаточным времени и с придаточным условно-временным

В сложноподчиненном предложении с придаточным времени выражается соотношение во времени действий придаточного и главного предложений, причем сообщение придаточного предложения, которое всегда предшествует главному, служит для пояснения главного. Слово "данг" /དང་/, основное значение которого "и, с", в конце придаточного предложения, после сказуемого, указывает на одновременность или последовательность действий главного и придаточного предложений.

"тше-срид чиг на бдуд-рци бйунг-бар-гйур-ба данг/ лха-ма-йин сгра-гчан гйис пхрогс нас.../" /ཚེ་སྲིད་ཅིག་ན་བདུད་རྩི་བྱུང་བར་གྱུར་པ་དང་། ལྷ་མ་ཡིན་སྒྲ་གཅན་གྱིས་ཕྲོགས་ནས།/ /кхйад-пар/ - в тот самый момент, когда появился нектар /богов/, асура /"лха-ма-йин" /ལྷ་མ་ཡིན/ Раху /"сгра-гчан" /སྒྲ་གཅན// похитил /его/...

лха рнамс кйис гсол-ба бтаб-па данг/ дес бдзлог-пар-гйур кйанг бдзлог-ду-ма-'дод-па данг/ де кхрос-пар-гйур те/" /ལྷ་རྣམས་ཀྱིས་གསོལ་བ་བཏབ་པ་དང་། དེས་བཟློག་པར་གྱུར་ཀྱང་བཟློག་ཏུ་མ་འདོད་པ་དང་། དེ་ཁྲོས་པར་གྱུར་ཏེ།/ /лха нас/ - когда небожители обратились /к Шиве/ с мольбой, то он /асуров/ стал изгонять, а когда /асуры/ не захотели быть изгнанными, то он рассердился.

"ргйал-по'и тхад-ду 'донг-ба данг/ ... ми гжан жиг ги рта ргод-ма жиг брос нас/" /རྒྱལ་པོའི་ཐད་དུ་འདོང་བ་དང་།...མི་གཞན་ཞིག་གི་རྟ་རྒོད་མ་ཞིག་བྲོས་ནས།/ /дзл./ - когда они шли к царю, то /в это/ /время/ бежала чья-то кобыла...

Слова со значением "время" / "дус" /དུས/, "скабс" /སྐབས/, "цхе" /ཚེ/ и другие в конце придаточного предложения выступают в качестве союзов со значением "когда". Они употребляются как в своей основной форме, так и с послелогами со значением "в" /"дус су" /དུས་སུ/, "скабс су" /སྐབས་སུ/, "цхе на" /ཚེ་ན//. Эти союзы могут указывать как на одновременность действий придаточного и главного предложений, так и на последовательность их во времени.

"нга... клог слоб дус/... слоб-дпон... ла пхйин/" /ང་...ཀློག་སློབ་དུས།...སློབ་དཔོན་...ལ་ཕྱིན།/ /Мила/ - когда я учился читать, то ходил к учителю...

"ло ньи-шу лон-па'и дус/ ргйа-гар ду бчом-лдан-'дасску 'кхрунгс/" /ལོ་ཉི་ཤུ་ལོན་པའི་དུས། རྒྱ་གར་དུ་བཅོམ་ལྡན་འདས་སྐུ་འཁྲུངས།/ /дм/ - когда /ему/ исполнилось двадцать лет, то /в это время/ в Индии родился Победоносно-Прошедший /Будда/.

"мйа-нган лас 'дас нас ло стонг лон-па'и цхе/ ску 'дис ргйа-наг ги йул ду семс-чан гйи дон бйед-пар-'гйур жес лунг бстан/". /མྱ་ངན་ལས་འདས་ནས་ལོ་སྟོང་ལོན་པའི་ཚེ། སྐུ་འདིས་རྒྱ་ནག་གི་ཡུལ་དུ་སེམས་ཅན་གྱི་དོན་བྱེད་པར་འགྱུར་ཞེས་ལུང་བསྟན།/ /дм/ - было дано предсказание: "Когда /после того, как/ исполнится тысяча лет после нирваны /Будды/, то статуя /"ску" /སྐུ// эта станет трудиться на благо живых существ в стране Гьянаг".

"..., гжанг-но-чхе жиг гис/ ци-ци бзанг-лдан зер-ба жиг ринг-пас рдог-бриш-гтонг-грабс-бйас-па'и скабс/ ци-ци дес...

жео лаб-пар/" /"གླང་པོ་ཆེ་ཞིག་གིས། ཙི་ཙི་བཟང་ལྡན་ཟེར་བ་ཞིག་རྐང་པས་རྫོག་བརྩི་གཏོང་ཐབས་བྱས་པའི་སྐབས། ཙི་ཙི་དེས་"ཞེས་ལབ་པར།/ /совр./ – <u>когда</u> слон приготовился /собрался/ раздавить ногой мышь, которую звали Сандан, то мышь /ему/ сказала...

Частица /союз/ "на" /ན/ в конце придаточного предложения указывает на то, что действие этого придаточного предшествует действию главного предложения, или же на то, что действие главного предложения может осуществиться лишь при условии, если осуществится действие придаточного предложения. Союз "на" /ན/ имеет значение "когда, если".

"... бтам-па <u>на</u>/ лхас ме-тог гтор/" /"བལྟམས་པ་ན། ལྷས་མེ་ཏོག་གཏོར།/ /Бутон/ – <u>когда</u> /он/ родился, то небожители бросали цветы.

"де'и рус-па бłангс нас мцхон-чхар бйас <u>на</u> са гсум лас ргйал-бар-нуc-пар-'гйур-бас/" /དེའི་རུས་པ་བླངས་ནས་མཚོན་ཆར་བྱས་ན་ས་གསུམ་ལས་རྒྱལ་བར་ནུས་པར་འགྱུར་བས། / /кха лас/ – возьмем его кости /из его тела/, и <u>когда</u> /если/ сделаем их оружием, то победим /все/ три мира.

"де-лтар бшад чинг раб-ту бстан-зин <u>на</u>/ йанг де рджес су раб-ту бстан-па ла дгос-па чи йод/" /དེ་ལྟར་བཤད་ཅིང་རབ་ཏུ་བསྟན་ན། ཡང་དེ་རྗེས་སུ་རབ་ཏུ་བསྟན་པ་ལ་དགོས་པ་ཅི་ཡོད།/ /Буддапалита/ – <u>если</u> так говорил и действительно объяснил, то зачем же потом нужно объяснять?

"кхйе'у тхог-ма бцас-па <u>на</u>/ банг-мдзод кйи нанг-нас нго-мцхар-ба гсер гйи гланг-по-чхе'и пхру-гу жиг бйунг нго/" /ཁྱེའུ་ཐོག་མ་བཙས་པ་ན། བང་མཛོད་ཀྱི་ནང་ནས་ངོ་མཚར་བ་གསེར་གྱི་གླང་པོ་ཆེའི་ཕྲུ་གུ་ཞིག་བྱུང་ངོ་། / /дзл./ – прежде всего, <u>когда</u> родился ребенок, из сокровищницы появился удивительный золотой слоненок.

"... рде'у бкаг сте брцис <u>на</u>/ тхог-ма на ни рде'у наг-гу манг раб ла дкар ру ньунг раб бо/" /-རྡེའུ་བཀག་སྟེ་བརྩིས་ན། ཐོག་མ་ན་ནི་རྡེའུ་ནག་གུ་མང་རབ་ལ་དཀར་རུ་ཉུང་རབ་བོ།/ /дзл./ - клал камушки, а <u>когда</u> сосчитал /их/, то сначала/оказалось/ черных камушков очень много, а белых очень мало.

<u>Придаточные предложения с союзом "ги" /གི/ /"йи, 'и, кйи, гйи" /ཡི་, འི་, ཀྱི་, གྱི་//</u>

Сложноподчиненное предложение с придаточным, оформленным на "показатели определения" /союзы/ "ги" /གི་/ и другие часто бывает трудно отнести к какому-то определенному типу сложноподчиненных предложений. Эта конструкция с придаточным на "ги" /གི་/ /Придат. предл. + "ги" /གི་/, главн.предл./ иногда вызывает трудности и при переводе. Первая трудность возникает оттого, что придаточное с "ги" /གི/ /"кйи" /ཀྱི// может совпадать по форме с определительным придаточным. Например:

"<u>мцхан бзанг мод кйи</u> жаг бдун гйи цхе лас ми 'дуг.../" /མཚན་བཟང་མོད་ཀྱི་ཞག་བདུན་གྱི་ཚེ་ལས་མི་འདུག/ /совр./ - /хотя/ <u>знаки /на теле ребенка/ хорошие</u>, но /его/ через семь дней не будет /т.е. умрет/.

В этом предложении придаточное "мцхан бзанг мод кйи" /མཚན་བཟང་མོད་ཀྱི/ легко принять за определительное придаточное к слову день /"жаг" /ཞག//.

Нередко придаточное с "ги" /གི་/ является придаточным причины т.е. "ги" /གི་/ употребляется в значении "гйис" /གྱིས/. /"-пас". /པས/, "-бас" /བས//.

"ргйал-по чхен-по бдаг ла ньес-па бйунг ги /-гис/ донг-рце 'ди даг бжес-шиг.../" /རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བདག་ལ་ཉེས་པ་བྱུང་གི་དོང་རྩེ་འདི་དག་བཞེས་ཤིག་"ཏ/ /дзл./ - о, великий царь! Так как у меня /в доме/ случилось преступление, то возьми эти деньги /как выкуп за убийство/.

В ряде случаев трудно решить, является ли придаточное с "ги" /གི་/ /"'и" /འི་// придаточным определительным /1/ или же придаточным причины /2/, т.е., что вместо "ги" /གི་/ /"'и" /འི་// надо читать "гис" /གིས/ /"'ис" /འིས//.

"лха чхен-по 'дод-па'и 'дод-чхагс кйи дбанг ду 'гйур-па'и чхунг-ма йонгс-су 'дзин чинг жен-пар-бйед до/" /ལྷ་ཆེན་པོ་འདོད་པའི་འདོད་ཆགས་ཀྱི་དབང་དུ་འགྱུར་པའི་ཆུང་མ་ཡོངས་སུ་འཛིན་ཅིང་ཞེན་པར་བྱེད་དོ་ཏ /кхйад-пар/ - Шива /"лха чхен-по" /ལྷ་ཆེན་པོ་//, Махадева/, /1/ который попал под власть страстей, держит /свою/ жену полностью /т.е. составляет с ней одно целое, двуполое существо/."

/2/ Так как Шива попал под власть страстей, то поэтому держит жену полностью.

Придаточное с "ги" /གི་/ в ряде случаев имеет уступительный характер.

"мцхан бзанг мод кйи жаг бдун гйи тше лас ми 'дуг.../" /མཚན་བཟང་མོད་ཀྱི་ཞག་བདུན་གྱི་ཚེ་ལས་མི་འདུག་"ཏ / /совр./ - хотя знаки /на теле ребенка/ хорошие, но через семь дней /его/ не будет /т.е. умрет/.

"де-бжин-гшегс-па йанг де 'ба' жиг ги стон-па йин гйи бдаг чаг ги стон-па ма йин нам/" /དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཡང་དེ་འབའ་ཞིག་གི་སྟོན་པ་ཡིན་གྱི་བདག་ཅག་གི་སྟོན་པ་མ་ཡིན་ནམ་ཏ / /дзл./ - хотя Татхагата /"де-бжин-гшегс-па" /དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་/, т.е. Будда/ есть Учитель тех /монахов/, но разве /он и/ не наш Учитель?

"бло-лдан гйис нга ши 'анг сла йи срог гчод-бйед-пар-ми-'дод чес зер/" /བློ་ལྡན་གྱིས་ང་ཤི་ཡང་སླ་ཡི་སྲོག་གཅོད་བྱེད་པར་མི་འདོད་ཅེས་ཟེར།/ /совр./ – Лодан сказал: пусть я умру, но не хочу /не буду/ убивать.

Придаточное с "ги" /ཀྱི་/ может иметь характер противопоставления по отношению к любому следующему за ним предложению, придаточному или главному.

"гжан даг ла ни ньес-па йод кйи кхйед ла ни ньес-па ми мнга'-бас.../" /གཞན་དག་ལ་ནི་ཉེས་པ་ཡོད་ཀྱི་ཁྱེད་ལ་ནི་ཉེས་པ་མི་མངའ་བས་"།/ /Джа лас/ – у других имеется зло, а так как у тебя зла не имеется...

СОДЕРЖАНИЕ